

# Discover ME

GERMAN CULTURE & BUSINESS MAGAZINE  
DEUTSCHES KULTUR- & WIRTSCHAFTSMAGAZIN

IN THE MIDDLE EAST  
IM MITTLEREN OSTEN

*Staatskapelle Dresden spielt in Abu Dhabi*  
**Dresden State Orchestra Performs in Abu Dhabi**

Großer Wagner-Abend im Emirates Palace  
Great Wagner Evening at the Emirates Palace

*Geschäftsmöglichkeiten in Ras Al Khaimah*  
**Business Opportunities in Ras Al Khaimah**

Schnell wachsende Freihandelszone zieht europäische Investoren an  
Fast growing Free Trade Zone attracts European Investors

**Dubai Cup 2008**

VFB Stuttgart holt dritten Platz gegen Ajax Amsterdam  
VFB Stuttgart Takes third Place against Ajax Amsterdam

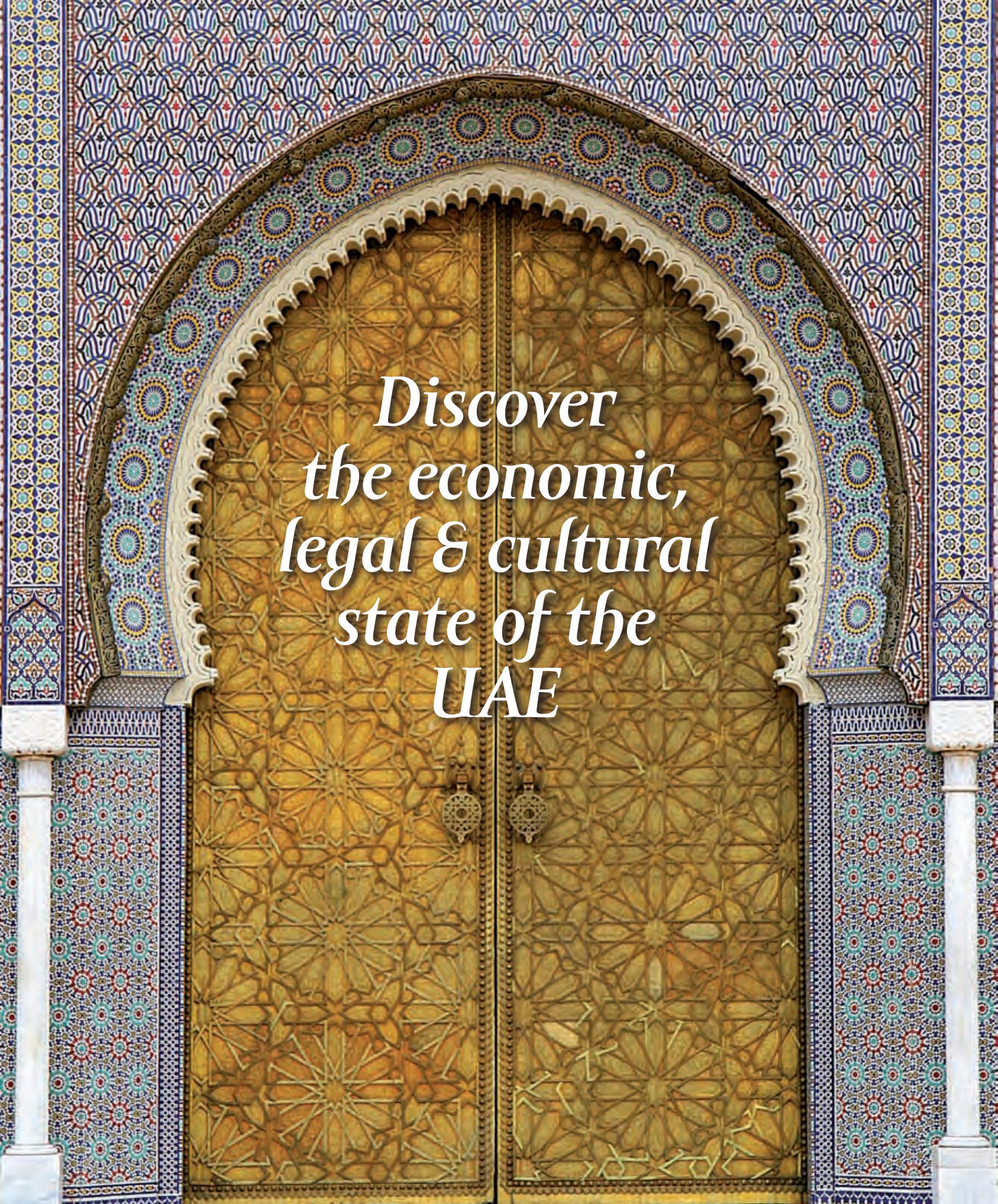
*Aufatmen für Nichtraucher*  
**Non Smokers can now breathe deeply**

Rauchverbot in Dubai tritt in Kraft  
Smoking Bans take effect in Dubai

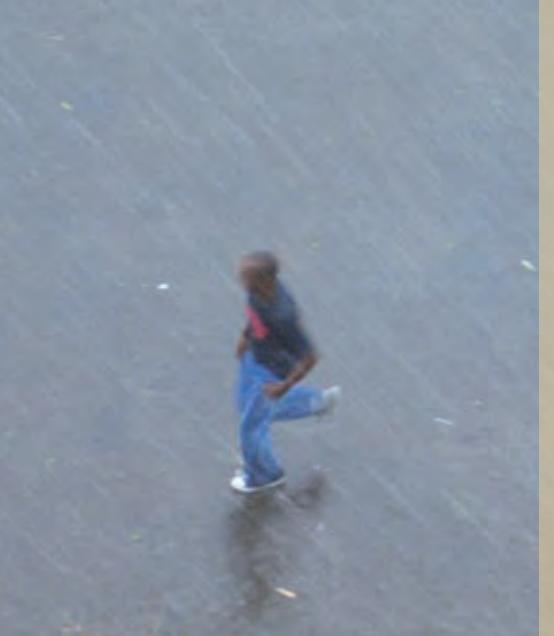


# Discover UAE

*Interkultureller Workshop in Abu Dhabi & Dubai*



*Discover  
the economic,  
legal & cultural  
state of the  
UAE*



# Discover UAE

## MEHR ALS DISNEYLAND FÜR REICHE

Nachdem uns die Monate Januar und Februar außergewöhnlich starken Regen und niedrige Temperaturen gebracht haben, herrscht nun wieder eitel Sonnenschein im Land von Übermorgen. Dass man im Wüstenstaat gelegentlich auch friert, Schulen aufgrund von Überschwemmungen gesperrt werden und Erkältungswellen über die Bevölkerung hinwegrollen, scheint nun vergessen. Wer hier lebt, weiß damit umzugehen, und besonders die Einheimischen lieben diesen kurzen Winter. Doch für viele Deutsche ist gerade die 365-Tage-im-Jahr-Sonnenschein-Garantie ein Grund dafür, dauerhaft hierher zu kommen. Umso größer ist das Erstaunen und manchmal auch das Entsetzen, wenn man von Temperaturen unter 20 Grad berichtet. Der deutsche Tourist lässt sich davon nicht abschrecken und sitzt mit kurzen Hosen am Swimming Pool, während die Einheimischen mit dicker Winterjacke und langen Unterhosen frieren. So unterschiedlich kann das Temperaturempfinden sein!

Diese Unterschiede im Denken und Fühlen betreffen jedoch noch ganz andere Bereiche als das allzeit beliebte Thema Wetter. Wer ohne Vorbereitung auf die hiesige Rechtslage, auf ökonomische Besonderheiten und kulturelle Unterschiede vom traumhaften Karrierestart in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) träumt, der sollte schon eine große Portion Glück mitbringen. Doch oft ist es schwierig, objektive und fundierte Informationen über die VAE im Vorfeld eines längerfristigen Umzugs oder bereits hier vor Ort zu finden. Auf meinen Reisen sind mir viele sogenannte „Trainer“ und „Coaches“ begegnet, die sich als Dubai-Spezialisten ausgeben, nachdem sie zwei Mal das Burj Al Arab von außen gesehen haben. Selbstverständlich reicht ein dekoratives Foto, auch gern auf einem Kamel am Strand, als Beweis, um sich als ultimativer Nahost-Experte auszugeben.

Aufgrund von zahlreichen Anfragen aus der immer stärker anwachsenden deutschsprachigen Gemeinschaft bieten wir erstmalig im März zusammen mit den Rechtsanwälten Hadler & Partner aus Abu Dhabi, der deutschen Botschaft und dem Generalkonsulat einen Workshop „Discover UAE – Wirtschaft/Recht/Kultur“ an. Wir hoffen, damit grundlegende Fragen auf wirtschaftlicher, rechtlicher und kultureller Ebene zu klären und einen tiefen Einblick in das gesellschaftliche Leben in den VAE geben zu können.

Mehr Informationen zu den Veranstaltungen am 9. März in Abu Dhabi und am 16. März in Dubai gibt es in dieser Ausgabe sowie auf unserer Internetseite [www.discover-middleeast.com](http://www.discover-middleeast.com).

Viel Spaß beim Lesen wünscht Ihnen

Ihre  
Anne-Susann Becker

## MORE THAN JUST DISNEYLAND FOR THE WEALTHY

Once again beautiful sunshine reigns in the land of tomorrow after the heavy rains and low temperatures of January and February. Forgotten are the cold nights in the desert state, the school closings due to floods and the cold epidemic that raged through the populace.

Residents learn how to deal with it and the local nationals love these short winters. Many Germans choose to live and work here because of the promise of 365 days of sunshine. They are amazed, often even appalled, when the temperatures dip below 20 degrees C. Yet the German tourists cannot be scared off; they sit around the pool in short pants while the locals shiver in heavy coats and long-johns. This just proves how different our temperature perception is.

These differences in the way we think and feel reach into other areas besides the ever-popular center of conversation: talking about the weather. Those who come here without prior knowledge of the local legal system, economic particularities and cultural differences, trying to fulfill their aspirations of a dream career in the United Arab Emirates, should bring an extra measure of good luck. It is often difficult to receive objective and sound advice about the UAE prior to the big move, or even after arriving here. On my travels I have met many so-called “Trainers” or “Coaches” who think they qualify as Dubai-Specialists, just because they have seen the Burj Al-Arab twice from the outside. They think all it takes is a decorative photo, maybe even with a camel on the beach, as proof and they are the ultimate Middle East experts.

After receiving numerous requests from the fast growing German community, we now offer the first ever “Discover UAE – Business/Law/Culture” workshop together with our partners, the Abu Dhabi law firm of Hadler & Partner, the German Embassy Abu Dhabi and the German consulate general. We aim to answer basic fundamental questions on an economic, legal and cultural level as well as to offer great insight into the social life in the UAE. More information on this event on March 9<sup>th</sup> in Abu Dhabi and March 16<sup>th</sup> in Dubai can be found in this issue or on our website at: [www.discover-middleeast.com](http://www.discover-middleeast.com)

Enjoy our magazine!

Yours truly  
Anne-Susann Becker



WIRTSCHAFT BUSINESS	IMMOBILIEN REAL ESTATE	KULTUR CULTURE	SPORT SPORTS	LEBENSART LIFESTYLE	LEBENSART LIFESTYLE
------------------------	---------------------------	-------------------	-----------------	------------------------	------------------------

6 Länderüberblick: Syrien  
*Country Overview: Syria*  
Eine Reise durch die Geschichte der Menschheit  
*A Trip thru the History of Humanity*

16 Informationen des Auswärtigen Amtes  
*Information of the Foreign Ministry*

18 **Discover UAE**  
Einblicke in die wirtschaftliche, rechtliche und kulturelle Lage der Wahlheimat  
*Insights into the Economic, Legal and Cultural State of our Adopted Country*

22 Zukunft: Erneuerbare Energien  
*Future: Renewable Energy*  
Ein Pilotprojekt macht Schule  
*A Pilot Project sets an Example*

26 Wirtschaftsrecht  
„Side Agreements“ in der aktuellen Diskussion  
*Economic Laws*  
„Side Agreements“ under Discussion

28 Expansionspläne der Nationalen Krankenversicherung  
*Plans for Expanding National Health Insurance*  
Daman eröffnet erstes Büro in Dubai  
*Daman opens its first Office in Dubai*

30 Technische Dienstleistung aus Deutschland  
*Technical Service from Germany*  
TÜV Middle East seit 25 Jahren in den VAE  
*25 Years of TÜV Middle East in the UAE*

32 Xpress Cargo Brokers  
Schneller und sicherer ans Ziel  
*Faster and Safer at Destinations*

34 Zu Hause ist es am schönsten  
*There is no Place like Home*  
Sie und Ihr Vermieter  
*You and the Landlord*



38 Geschäftsmöglichkeiten in Ras Al Khaimah  
*Business Opportunities in Ras Al Khaimah*  
Schnell wachsende Freihandelszone zieht europäische Investoren an  
*Fast growing Free Trade Zone attracts European Investors*

42 **Saadiyat Beach Golf Course**  
Gary Player setzt neue Design-Akzente  
*Gary Player composes new Design Accents*



49 **Abu Dhabi International Book Fair**  
Vom Bücherbasar zum Hightech-Event  
*From Book Bazaar to Hi-Tech Event*

53 Arabisch für Anfänger  
*Arabic for Beginners*  
Essen und Trinken  
*Eating and Drinking*

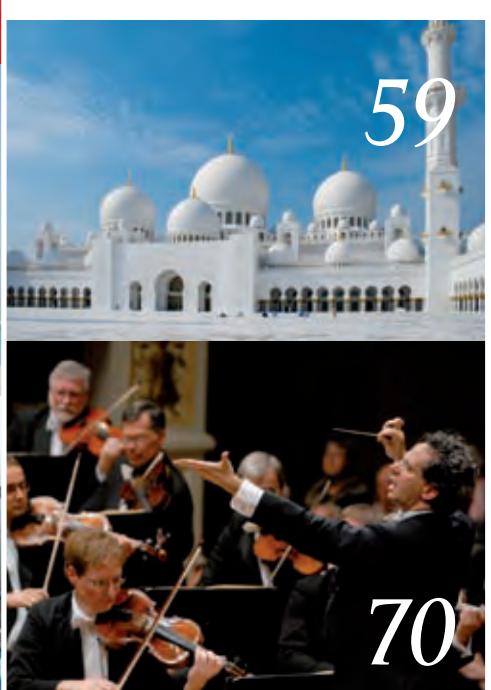
54 Interkulturelles Verständnis  
*Intercultural Understanding*  
Syrien – Wiege der Menschheit  
*Syria – Cradle of Human Civilization*

59 **Sheikh Zayed Mosque**  
Ein Monument beeindruckt die Welt  
*A Monument impresses the World*

66 **art dubai**  
Moderne Kunst für reiche Sammler  
*Modern Art for Wealthy Collectors*

68 **French Art Festival**  
Die schönsten Franzosen in Abu Dhabi und Dubai  
*The Most Beautiful of the French in Abu Dhabi and Dubai*

70 Staatskapelle Dresden spielt in Abu Dhabi  
*Dresden State Orchestra performs in Abu Dhabi*  
Großer Wagner-Abend im Emirates Palace  
*Great Wagner Evening at the Emirates Palace*



77 **Dubai Cup 2008**  
VfB Stuttgart holt dritten Platz gegen Ajax Amsterdam  
*VfB Stuttgart takes third Place against Ajax Amsterdam*

78 **Dubai World Cup**  
Extravaganz und Glamour auf der Rennbahn  
*Extravagance and Glamour on the Race Track*

78 **Red Bull Air Race**  
„Smoke on“ in Abu Dhabi



81 **Céline Dion on World Tour**  
„Taking Chances“-Tournee startet in Dubai  
*Taking Chances“-Tour starts in Dubai*

82 **Mehr Sicherheit auf den Straßen der VAE**  
*Safety First on UAE Roads*  
Audi startet „DrivingExperience“ – Fahrertraining  
*Audi Launches “DrivingExperience” Program*

85 **DIFC Lifestyle**  
Modernes Kultur- und Einkaufszentrum im Herzen Dubais  
*Exciting Retail and Cultural Magnet in the Heart of Dubai*

86 **Dannat Resort Jebel Dhanna**  
Dannat Resort Jebel Dhanna  
*Ultimate Relaxation in the Heart of the Desert*

88 **Modern German Dental Clinic Abu Dhabi**  
Zahnpflege  
*Dental Care*

90 **Desert Diamonds**  
Im Bann der glänzenden Steine  
*Under the Spell of Brilliant Stones*



92 **Aufatmen für Nichtraucher**  
*Non Smokers can now breathe deeply*  
Rauchverbot in Dubai tritt in Kraft  
*Smoking Bans take effect in Dubai*

94 **New York Film Academy in Abu Dhabi**  
Talentschmiede für die Stars von morgen  
*Talent Pool for the Stars of Tomorrow*

96 **Dubai Desert Rock Festival**  
Die Wüste bebt  
*The Desert is alive*

98 **Wahl der „Miss Camel“**  
*“Miss Camel“ Beauty Contest*  
Krönung der schönsten Wüstenküsse beim Mazayin Dhafra Camel Festival  
*Crowning of the most beautiful Ships of the Desert during Mazayin Dhafra Camel Festival*

100 **Jetzt gewinnen!**  
*Win Now!*  
DiscoverME-Preisausschreiben  
*DiscoverME Coantest*

102 **Verkauf DiscoverME**  
*Sales Outlets DiscoverME*

104 **Veranstaltungen**  
*Events*

106 **Messen**  
*Exhibition Calendar*

108 **Sportveranstaltungen**  
*Sport Events*

109 **Anschriftenverzeichnis**  
*Hotels – Cafés – Bars – Restaurants*



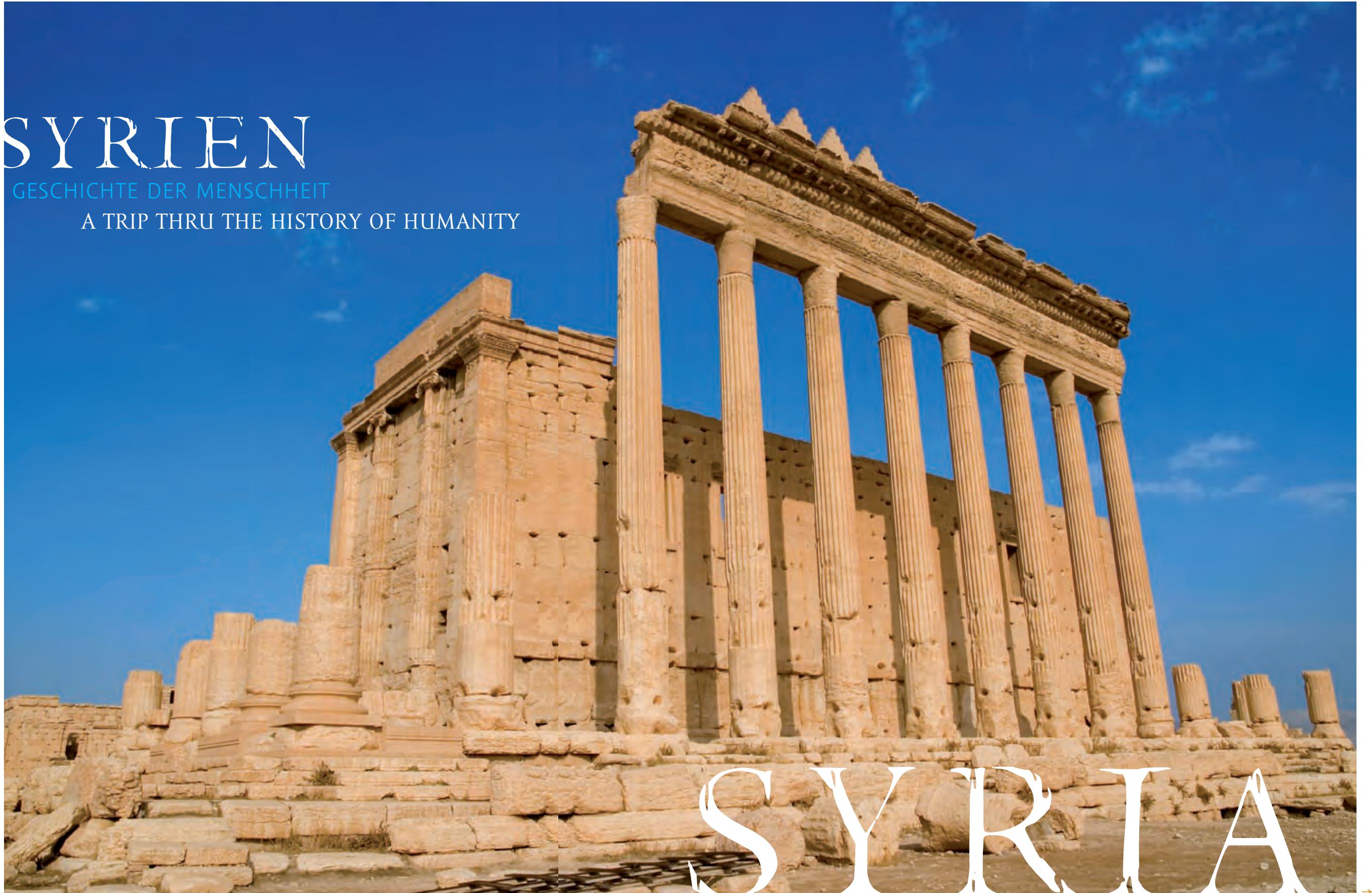
# SYRIEN

EINE REISE DURCH DIE GESCHICHTE DER MENSCHHEIT

A TRIP THRU THE HISTORY OF HUMANITY

Das syrische Staatsgebiet ist mit einer Fläche von 185.000 Quadratkilometern nur etwa halb so groß wie Deutschland. Syrien befindet sich in Vorderasien und zählt neben den palästinensischen Autonomiegebieten, Jordanien, Libanon und dem Irak zu den Mashrek-Staaten. Im Süden gehören Israel und Jordanien, im Westen der Libanon, im Norden die Türkei und im Osten das irakische Staatsgebiet zu den direkten Nachbarn.

Syria covers an area of 185,000 square kilometers, about half the size of Germany and is located in Southwest Asia. Syria belongs to the Mashrek states along with Palestine, Jordan, Lebanon and Iraq with direct neighbors to the south being Israel and Jordan, to the west Lebanon, Turkey to the north and Iraq on the Eastern side.





Pictures by: Völker Scheller

SYRIJA

# SYRIEN

Die Demokratische Sozialistische Republik wird seit dem 17.07.2000 von Staatspräsident **BASCHAR AL-ASSAD** geleitet. Trotz des außenpolitischen Drucks ist die innenpolitische Lage zurzeit stabil. Als Amtssprache wird Arabisch gesprochen, doch sind Englisch (bei der jüngeren Generation) und Französisch als Fremdsprachen verbreitet. Die arabische Bevölkerung bildet die Mehrheit, die zweitgrößte Gruppe im Land wird von kurdischen Bewohnern gestellt, gefolgt von Armeniern. Zu den Minderheiten in der Bevölkerungsschicht gehören Griechen, Türken, Roma und Beduinen sowie arabischsprachige Flüchtlinge. Etwa 75 Prozent der Einwohner gehören der sunnitisch-muslimischen Glaubensgruppe an, 15 Prozent sind Christen.

Zu den größten Städten des Landes zählt die Hauptstadt **Damaskus** mit über vier Millionen Einwohnern, wobei man die Agglomeration um die Metropole auf über sechs Millionen Einwohner schätzt. Als zweitgrößte Stadt Syriens wird **Aleppo** mit zweieinhalb Millionen Einwohnern gerechnet, gefolgt von **Homs** mit über einer Million Einwohnern.

## GESCHICHTE

Das Staatsgebiet des heutigen Syriens fiel im Laufe der Jahrtausende immer neuen Eroberern zum Opfer. Während des Altertums von den Akkadern beherrscht, wurde es ab 900 v. Chr. Teil des Neuassyrischen, später des Neubabylonischen Reichs und gehörte nach erneuten Eroberungen dem Persischen Reich der Achämeniden an.

Doch gingen die Eroberungszüge weiter. Kein geringerer als **ALEXANDER DER GROSSE** beherrschte Syrien ab dem Jahr 332 v. Chr. Unruhen im römischen Reich führten schließlich zur Teilung, und Syrien fiel ab 395 unter oströmische Herrschaft.

Nach der Schlacht am Yarmuk im Jahre 636 wurde das byzantinische Syrien von den Arabern erobert, und schon 661 wurde **Damaskus** zur Hauptstadt ernannt. Knapp hundert Jahre später kam es zum Sturz der Umayyaden. Herrscher über das Reich wurden nun die Abbasiden, die so gleich die Hauptstadt nach Kufa in das heutige Staatsgebiet des Irak verlagerten und Bagdad gründeten.

Das Gebiet kam nicht zur Ruhe. Von 1174–1517 waren die Syrer unter ägyptischer Vorherrschaft, die schließlich von den Osmanen abgelöst wurde. Mit dem Rückgang der Handelsmacht durch die Entdeckung des Seewegs von Europa nach Indien geriet das Land in eine schwere wirtschaftliche Krise.

Neuerungen und Reformen brachte die Machtübernahme von **MOHAMMED ALI PASCHA**, dem Vizekönig Ägyptens und Pascha des Osmanischen Reichs. Er übernahm 1832 die Herrschaft über Syrien und begab sich auf einen bedeutenden Feldzug nach Anatolien. Nach der Schlacht von Konya und dem Sieg **MOHAMMED ALIs** wurde dieser zum Stadthalter Syriens ernannt. Sein Sohn **IBRAHIM ALI** übernahm die Herrschaft in Ägypten. Es folgten Steuer- und Rechtsreformen, Schulgründungen und eine Ausbildungsförderung. Doch die Osmanen stürzten mit europäischer Hilfe den mittlerweile sehr mächtig gewordenen syrischen Stadthalter und erlangten erneut die Macht über das Reich. Sie führten die Reformen weiter und Syrien erlebte einen wirtschaftlichen Aufschwung.

1860 wurde zu einem entscheidenden Jahr in der Geschichte Syriens. Blutige Unruhen zwischen Christen, Drusen und Sunniten in Syrien und dem Libanon endeten in dem Massaker von **Damaskus**. Auf französischen Druck kam es zu einer organisatorischen Abspaltung des Libanons von

President **BASHAR AL-ASSAD** has been leading the democratic-socialist republic since July 17, 2000. Although foreign political pressure is exerted on the country, the domestic policy is currently very stable. The official language is Arabic, but English and French as second languages are widely spoken by the younger generation. The population mainly consists of Syrian Arabs, followed by a minority of Kurds, Armenians, Greeks, Turks, Roma and Bedouins as well as refugees from other Arab countries. Approximately 75% of the population belongs to the Sunni-Muslim sect, 10% are Alawites and 15% are Christians.

Among the largest cities of the country is the capital **Damascus** with over four million residents, but it is believed that the agglomeration around the metropolis raises that number to over six million. The second largest city in Syria is **Aleppo** with two and a half million residents, followed by **Homs** with a population of more than one million.

## HISTORY

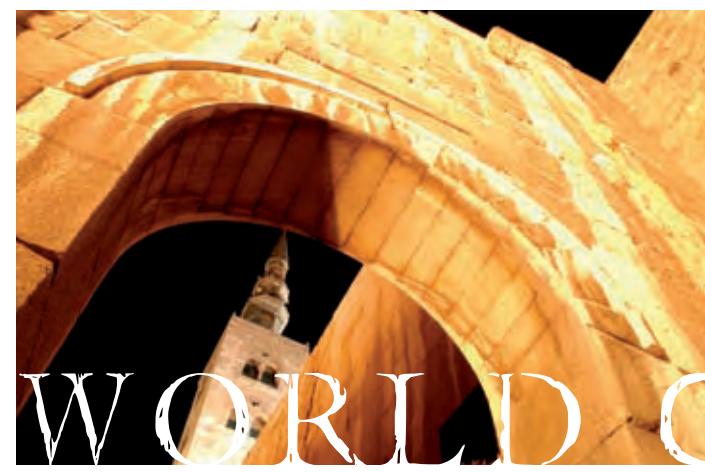
The national territory of Syria fell prey to several conquerors during the last several thousands of years. During ancient times, around 900 BC, when it was ruled by the Akkadians, it became part of the New Syrian and later the New Babylonian Empire and after new conquests it belonged to the Persian Empire of the Achaemenids. The conquests continued and in 332 BC **ALEXANDER THE GREAT** ruled Syria. Tumult in the Roman Empire caused a split and Syria fell under the rule of the Byzantine authority.

After the battle on the Yarmouk River in 636 AD, Byzantine Syria was conquered by the Arabs and **Damascus** was declared the capital in 661 AD – making it the oldest capital in the world. Nearly one hundred years later came the fall of the Umayyad and the Abbasids became rulers of the empire and immediately moved the capital to Kufah in today's Iraq. They also founded Baghdad.

There was no peace for the area; from 1174 until 1517 Syria was under Egyptian rule which eventually went to the Ottomans. With the decline of international trade due to the discovery of ocean routes from Europe to India, the country slumped into an economic crisis.

New innovations and reforms brought along the takeover by **MOHAMMED ALI PASCHA**, the crown prince of Egypt and Pasha of the Ottoman Empire. He took over the rule of Syria in 1832 and went on an important campaign to Anatolia. After the battle of Konya and **MOHAMMED ALI**'s victory, he was confirmed as ruler of Syria. His son **IBRAHIM ALI** took over the rule of Egypt. Mohammed implemented tax and legal reforms, founded schools and education assistance. Yet the Ottomans, with the help of Europeans, overthrew the very powerful ruler and again achieved total power over the Empire. They continued with the reforms and Syria soon achieved economic revival.

The most important date in Syria's history is 1860 when bloody unrests between Christians, Druses and Sunnis in Syria and Lebanon ended in the Massacre of **Damascus**. French pressure caused Lebanon to separate from Syria. The reforms took hold and Syria finally had a long awaited economic boom. A large factor in this success was Syria's decision to hook on to the Hedjaz Railway which was built from **Damascus** to **Medina**. During the First World War, the Arabs were able to drive the Ottomans out of **Damascus**. A shift in power was possible with help of →



Syrien. Die Reformen griffen, und Syrien erlebte schließlich den ersehnten wirtschaftlichen Aufschwung. Dazu trug im Wesentlichen der Anschluss Syriens an die Hedjas-Eisenbahn bei, die von Damaskus nach Medina gebaut wurde. Während des ersten Weltkriegs gelang es den Arabern, die Osmanen aus Damaskus zu vertreiben. Mit Hilfe der Franzosen und dem berüchtigten *LAURENCE VON ARABIE* kam es schließlich zu einer Machtverschiebung.

Nach dem ersten Weltkrieg entstand unter *FAISAL I.* ein unabhängiges arabisches Königreich. Dazu zählten der Libanon, Palästina und Jordanien. Die Grenzen wurden im Sykes-Picot-Abkommen festgelegt. Doch stürzten die Franzosen schon nach wenigen Monaten Faisal und stellten Syrien und den Libanon unter französisches Mandat. Die Herrschaft über Syrien dauerte von 1920 bis 1945 an, erst unter *CHARLES DE GAULLE* wurde sie beendet und Syrien zu einem unabhängigen Staat erklärt. Die letzten französischen Truppen verlassen ein Jahr später am 15. April 1946 das Land.

## GEOGRAFIE

Syrien besticht durch seine geographische Vielfalt. Gebirgsketten, Oasen, Fluss- und Wüstenlandschaften wechseln sich in atemberaubender Schönheit ab. So verläuft entlang des östlichen Mittelmeers ein schmaler, fast 200 Kilometer langer Küstenstreifen. Parallel dazu erstreckt sich das Alawitengebirge, dessen Ostausläufer sehr steil zur fruchtbaren Orontes-Ebene abfallen. Getrennt wird dieses Tal von der syrischen Hochebene durch eine Gebirgskette, die das Land von Nord nach Süd durchzieht.

the French and the infamous *LAWRENCE OF ARABIA*. Under the rule of *FAISAL I.*, an independent Arabian Kingdom was established after the First World War had ended; this included Syria, Lebanon, Palestine and Jordan. The borders were established in the Sykes-Picot Agreement. Yet just a few months later, the French overthrew *FAISAL I.* and placed Syria and Lebanon under French mandate. The rule over Syria lasted from 1920 until 1945 when *CHARLES DE GAULLE* ended it and declared Syria an independent state. The last of the French troops left one year later, on April 15, 1946.

## GEOGRAPHY

Syria captivates with its geographical diversity; mountain chains, oases, rivers and desert landscapes alternate in breathtaking beauty. There is a narrow, nearly 200 km long stretch of coastline on the Eastern Mediterranean. Parallel to it stretch the Alawid Mountains; their Eastern fruitful slopes drop steeply to the Orontes River. This valley is separated from the Syrian tableland by a mountain chain that runs through the land from north to south. In the south the craggy Anti-Lebanon Mountains with the fascinating snow-covered summit of the 2,814 meter Mount Hermon. The many rivers that spring from there supply the area and bordering oases with water all year long. The Syrian Desert stretches in the east and southeast and is strewn with small mountain ranges. Among the most important rivers of the country are the Euphrates which is 676 km long and the Orontes with its 325 km length.



Pictures by: Eyad Fouza Jouda

## CULTURAL HERITAGE

Im Süden besticht das zerklüftete Antilibanon-Gebirge, wo der schneedeckte Gipfel des Hermon mit 2.814 Metern stolz in die Höhe ragt. Die hier entspringenden Flüsse versorgen die Umgebung und angrenzenden Oasen ganzjährig mit frischem Wasser. Im Osten und Südosten dehnt sich die Syrische Wüste aus, die durch eine kleine Gebirgskette unterbrochen wird. Zu den bedeutenden Flüssen des Landes gehören der Euphrat mit einer Länge von 676 Kilometern und der Orontes mit 325 Kilometern.

## KLIMA

Das Land unterteilt sich in mehrere Klimazonen. Trockene und heiße Abschnitte mit sehr geringen Niederschlagsmengen findet man in den Wüstenregionen. Feuchtes und niederschlagsreiches Klima mit Regenmengen von bis zu 500 Millimetern im Jahresdurchschnitt findet man in Küstennähe vor. Weitauß mehr Niederschlag und kühlere Temperaturen herrschen in den Gebirgsregionen vor.

## TIERE UND PFLANZEN

Durch die Besiedlung und Rodung der Wälder ist die Tier- und Pflanzenwelt Syriens als eher spärlich zu beschreiben. Doch gilt Syrien als wichtiges Durchflusmland für Zugvögel. Zu den am häufigsten vorkommenden Bäumen zählen Öl- und Feigenbäume. Restbestände der natürlichen Aleppokiefer und der Libanonzeder sind vereinzelt zu finden.

## CLIMATE

The land is divided into several climate zones. Dry and hot sections with very little precipitation are found in the desert region. Along the coast, the climate is humid with frequent precipitation of up to 500 mm average annually. Much more precipitation and cooler temperatures are prevalent in the mountain regions.

## FAUNA AND FLORA

Since many forests were eradicated to make room for settlements, the animal and botanical world of Syria is very sparse. Yet Syria is considered an important stop-off point for migrating birds. Among the most common trees are olive and fig. Remainders of the native Aleppo-Pine and Lebanese Cedar can be spotted occasionally.

## DAMASCUS

Syria's capital city Damascus is ranked among the oldest cities in the world. The city is still considered as the cultural and religious center of the Orient. Especially the old buildings and well preserved old-town attract tourists to the metropolis. Small narrow streets, covered bazaars and traditional Arabian homes are what give the city its flavor. In stark contrast is the modern district Al-Merjeh; high-rises make up the skyline in business center of the city.

## DAMASKUS

Syriens Hauptstadt Damaskus zählt zu den ältesten Städten der Welt. Sie gilt noch heute als kulturelles und religiöses Zentrum des Orients. Besonders die antiken Bauten und die gut erhaltene Altstadt ziehen Touristen in die Millionenmetropole. Kleine, enge Straßen, überdachte Basare und arabische Wohnhäuser prägen das Stadtbild. Im Gegensatz dazu steht der sehr moderne Bezirk Al-Merjeh; Hochhäuser bestimmen das Aussehen des neuen wirtschaftlichen Mittelpunkts der Stadt.

Empfehlenswert ist ein Besuch des schon 1919 eröffneten Nationalmuseums. Unter den archäologischen Funden befinden sich Schriftstücke aus dem 14. Jahrhundert v. Chr., mehr als 4.000 Jahre alte Skulpturen, Korane aus dem 13. Jahrhundert sowie beeindruckende Waffen und chirurgische Instrumente. Zu den beachtenswerten Bauwerken gehört die Umayyad-Moschee, das bedeutendste Gotteshaus der Stadt, und die Damaskus Zitadelle, eine komplett erhaltene ayyubidische Festung. Auf Grund ihrer zahlreichen altägyptischen Bauwerke und ihrer historischen Bedeutung wurde die Altstadt von Damaskus 1979 zum Weltkulturerbe erklärt. Neben unzähligen gut erhaltenen Hamams durchziehen arabische Suks das Stadtbild und verleihen dem alten Teil das typisch arabische Aussehen. Zu den weiteren Sehenswürdigkeiten zählen der Azim-Palast, der Chan Asad Pascha, eine Karawanserei, und das alte Christenviertel Bab Tuma mit seinen unzähligen Kirchen. Die Bewohner von Damaskus schätzen außerdem die Vielzahl an öffentlichen Parkanlagen. Besonders erwähnenswert ist der Park mit dem Saladin-Mausoleum, welches von KAISER WILHELM II. 1898 gestiftet wurde.

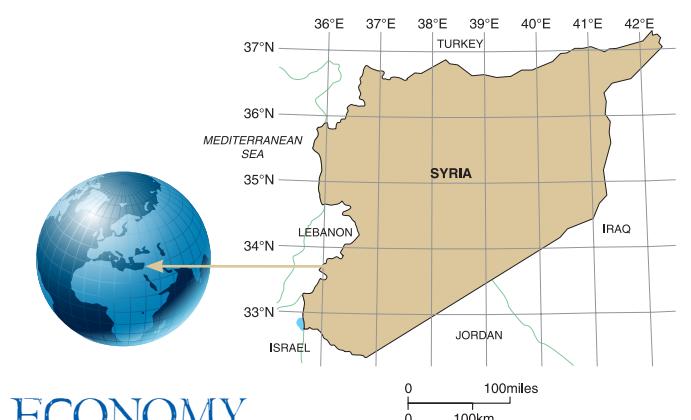
## WIRTSCHAFT

Der landwirtschaftliche Bereich ist in Syrien sehr wichtig und kann unter günstigen Bedingungen bis zu einem Drittel der Wirtschaftsleistungen erbringen. Des Weiteren spielen Erdöl, Nahrungsmittel und Textilien als Exportmittel eine wichtige Rolle. Problematisch ist jedoch die starke wirtschaftliche Abhängigkeit vom Erdöl. Noch heute macht der Export des schwarzen Goldes bis zu 70 Prozent der Erlöse aus. Die Erdölvorkommen sollen nach Expertenmeinung in nur wenigen Jahren aufgebraucht sein, diese Prognose führt unweigerlich zu einem wirtschaftlichen Strukturwandel. BASCHAR AL-ASSAD versucht seit seiner Wahl zum Präsidenten das Land in eine funktionierende Marktwirtschaft zu führen. In einem Fünfjahresplan wurden eine Steuerreform, der Abbau von Monopolen, die Möglichkeit der Privatisierung, die Deregulierung wichtiger Sektoren sowie die Reduzierung des öffentlichen Sektors beschlossen. Unterstützt wird der Präsident von Deutschland. Die Eröffnung privater Banken, hohe Investitionen und der Einsatz von Sachverständigen sollen Syrien bei seinem Bestreben dienen. Der Präsident verfolgt große Ziele, so soll das gesamtwirtschaftliche Wachstum bis 2010 auf sieben Prozent angehoben werden. Das Jahreseinkommen soll steigen, die verarbeitende Industrie und der Dienstleistungssektor sollen auf zehn Prozent anwachsen. Syrien hat mit einer hohen Arbeitslosigkeit zu kämpfen. Der Präsident versucht mit dem Reformprogramm die Probleme des Landes aufzufangen und die Produktivität durch den Faktor Arbeitskraft anzukurbeln.

Die wirtschaftlichen Beziehungen zu Deutschland sind sehr gut. So gehört Deutschland zu einem der wichtigsten Lieferländer für elektronische Erzeugnisse, Maschinen, chemische Produkte und Kraftfahrzeuge. Umgekehrt spielen Erdölimporte aus Syrien auf dem deutschen Markt eine große Rolle. Deutschland möchte den wirtschaftlichen Austausch mit Syrien verstärken. Für eine bessere Koordination wurde in Damaskus ein Büro des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung eröffnet. Diese Stelle kann auch als Anlaufstelle für deutsche Unternehmen in Syrien genutzt werden.



A visit to the National Museum which opened its doors in 1919 is highly recommended. Among the archeological finds are documents from the 14th century BC, sculptures more than 4,000 years old, Qurans from the thirteen hundreds as well as impressive weapons and surgical instruments. Some of the most remarkable structures in the city are the Umayyad-Mosque, the most significant house of worship in the city; and the Damascus Citadel, a completely preserved Ayyubid Fortress. Because of the many historically significant ancient structures, the old-town of Damascus was named a world cultural heritage site in 1979 by UNESCO. Besides numerous well preserved bath-houses (hamams), there are many souks which give the old town the typical Arabian ambience. Other interesting places to see are the Azim Palace, the Khan Asad Pasha building which used to be a caravanserai and was restored in the 1980s (it now houses a souk), and the old Bab Tuma Christian's Quarter with its numerous churches. Residents of Damascus enjoy the many public parks in the city. Worth a special mention is the Saladin-Mausoleum which was donated in 1898 by EMPEROR WILHELM II.



## ECONOMY

Farming plays an important role in Syria which makes up to one third of the gross domestic product. Crude oil, comestible goods and textiles also play an important role in the country's export business. A problem is the country's strong dependence on crude oil; it makes up about 70% of national export income. Experts fear that the oil reserves will be used up in only a few years. This prognosis will require a far-reaching economic structural transformation. BASCHAR AL-ASSAD has been trying to take his country into a functional free-enterprise system since his election as president. A five-year plan includes comprehensive tax reform, reduction of monopolies, possibility of privatization, deregulation of important sectors and reduction of the public sector. Germany supports the President in this endeavor.

The opening of private banks, high investments and employment of experts are intended to help Syria in its effort. The President has ambitious plans and aims to raise total economic growth to seven percent by 2010. The average annual income should climb and the processing industry and service industry sectors should grow to ten percent. Syria is fighting high unemployment and the President is trying to solve the problems and raise productivity with his reform program.

The economic ties with Germany are strong. Germany is one of the biggest suppliers of electronic equipment, machinery, chemical products and trucks. In reverse, crude oil import from Syria plays an important role for the German economy. Germany wants to strengthen the economic exchange with Syria and to make good collaboration possible, an office of the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development was opened in Damascus which also serves as a contact point for German businesses in Syria.

## DEUTSCH-SYRISCHE BEZIEHUNGEN

Der kulturelle Austausch zwischen Deutschland und Syrien spielt im Bereich der Wissenschafts- und Hochschularbeit eine wichtige Rolle. Auch im kulturellen Sektor bieten sich breite Möglichkeiten. Die bilateralen Beziehungen finden im klassischen Kulturaustausch, also durch Konzertveranstaltungen oder Ausstellungen beider Länder statt. Besonders Beiträge und Programme westlicher Kulturinstitute erfreuen sich in Syrien reger Nachfrage.

Viele syrische Bürger verfügen über ausgezeichnete Deutschkenntnisse, da sie in der damaligen DDR oder der Bundesrepublik ihr Studium absolvierten. 1979 wurde das Goethe-Institut in Damaskus wieder eröffnet und belegt heute einen festen Platz in der kulturellen Szene Syriens. Zusätzlich ist der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) in Aleppo vertreten. Seit 2001 können private Universitäten gegründet werden. Es gibt einen regen Austausch und Kooperationen von deutschen, europäischen und amerikanischen Hochschulen. 2005 hat in Homs die syrische Wadi-Universität ihren Betrieb aufgenommen, Absolventen erhalten sowohl einen syrischen als auch einen deutschen Abschluss.

Und eine Außenstelle des Deutschen Archäologischen Instituts wurde schon 1980 in Damaskus eingerichtet und widmet sich der Erforschung archäologischer Denkmäler in Syrien. Seit 1976 arbeitet die Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (gtz) im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung in Damaskus. ←

# DAMASCUS



## GERMAN-SYRIAN RELATIONS

Bi-lateral relations between Germany and Syria play an important role in the areas of science and academic works. Fields of cooperation include classical culture exchange, concert programs and exhibits from both countries. Programs and offerings from Western cultural institutes are very much in demand in Syria.

Many Syrian nationals have an excellent command of the German language since they studied in the former DDR or in the Federal Republic of Germany. The Goethe-Institute in Damascus was re-opened in 1979 and now has a permanent place in Syria's cultural scene. In addition, the DAAD, the German Academic Exchange Service, is represented in Aleppo. Since 2001, private universities have been founded in Syria and there is active exchange and cooperation with German, European and American institutes of higher learning. In 2005, the Syrian Wadi University opened its doors in Homs. Graduates receive Syrian and German diplomas.

A branch of the German Archeological Institute opened in Damascus in 1980; it devotes its studies to Syrian archeological monuments. Since 1976, gtz, an association for technical collaboration, is working on behalf of the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development in Damascus. ←



# Informationen des Auswärtiges Amtes

## Bundesminister Steinmeier traf saudischen Außenminister

Bundesaußenminister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER traf am 08.02. mit dem Außenminister des Königreichs Saudi-Arabien, S.K.H. PRINZ SAUD AL-FAISAL BIN ABDULAZIZ AL SAUD, zusammen. Im Mittelpunkt ihres intensiven Meinungsaustauschs standen die Friedensgespräche zwischen Israelis und Palästinensern, die aktuelle Lage in der Golfregion sowie die gemeinsame Sorge über die anhaltende Krise im Libanon. Beide Minister bekräftigten, dass alle Parteien im Libanon und der Region dringend aufgefordert sind, auf Grundlage der Initiative der Arabischen Liga die Wahl eines neuen Staatspräsidenten und die Bildung einer Regierung zu ermöglichen. Auch Syrien müsse hierzu jetzt einen Beitrag leisten. Bundesminister Steinmeier unterstrich in diesem Zusammenhang die klaren Erwartungen, die die Bundesregierung gegenüber der syrischen Regierung immer wieder zum Ausdruck gebracht hat. Die syrische Führung müsse zu einer konstruktiven Rolle in der Region finden. Nur so hätten langfristig syrische Interessen eine Chance auf Berücksichtigung.

## Bundesminister Steinmeier traf Vize-Präsident und Premierminister der Vereinigten Arabischen Emirate

Am 07.02. kam Bundesaußenminister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER mit dem Vize-Präsidenten und Premierminister der Vereinigten Arabischen Emirate, S.H. SCHEICH MOHAMMED BIN RASHID AL MAKTOUM, zu einem Gedankenauftausch zusammen. Im Mittelpunkt des Gesprächs standen die Lage im Nahen Osten sowie aktuelle internationale und bilaterale Themen.

## Auswärtiges Amt erhöht Winterhilfe für Afghanistan

Das Auswärtige Amt erhöht seine Nothilfe in Afghanistan auf 1,5 Millionen Euro. Vor dem Hintergrund unverändert heftiger Schneefälle und extremer Kälte stellt es deutschen Hilfsorganisationen für dringende Winterhilfsprojekte eine weitere halbe Million Euro zur Verfügung. Gemeinsam mit seinen Partnern stattet das Auswärtige Amt mit diesen zusätzlichen Geldern besonders schutzbedürftige Personengruppen wie Waisen, Witwen und behinderte Menschen mit warmer Kleidung, Heizmaterialien und Grundnahrungsmitteln aus. Ländliche Gesundheitsstationen erhalten Medikamente. Afghanistan wird derzeit von dem härtesten Winter seit mehr als 10 Jahren heimgesucht. Besonders in den westlichen und nördlichen Provinzen sowie im zentralen Hochland Afghanistans bestehen weiter schwere Versorgungsgänge. Hart getroffen sind vor allem schwer

erreichbare Dörfer sowie Rückkehrer und Binnenvertriebene. In diesem Jahr waren auch viele Bewohner der flacher gelegenen Regionen nicht auf den dort unüblichen starken Wintereinbruch vorbereitet. Seit 2001 hat das Auswärtige Amt damit für Humanitäre Hilfe und Humanitäre Minenräumung in Afghanistan etwa 68,5 Millionen Euro zur Verfügung gestellt.

## Bundesminister Steinmeier verurteilt Anschlag im Libanon

Im Libanon sind am 25.01. erneut mehrere Menschen einem Attentat im Großraum Beirut zum Opfer gefallen. Bundesaußenminister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER verurteilte den blutigen Anschlag auf das Schärfste: „Es erfüllt mich mit tiefer Sorge, dass auch heute wieder Menschen im Libanon der Gewalt zum Opfer gefallen sind, darunter ein Mitglied der libanesischen Sicherheitskräfte. Die Bundesregierung verurteilt diesen erneuten Anschlag im Großraum Beirut auf das Schärfste. Der dahinter stehenden Absicht, den Libanon politisch zu destabilisieren und eine Eskalation der Gewalt herbeizuführen, tritt sie in aller Entschiedenheit entgegen. Ich appelliere noch einmal eindringlich an alle politischen Kräfte im Libanon und der Region, solchen Gewalttaten den Nährboden zu entziehen und auf Grundlage der Initiative der Arabischen Liga umgehend die Wahl eines neuen Staatspräsidenten und die Bildung einer Regierung zu ermöglichen. Den Hinterbliebenen der Opfer gilt unsere tiefempfundene Anteilnahme, den Verletzten wünschen wir eine rasche Genesung.“

## Bundesminister Steinmeier empfing palästinensischen Premierminister

Am 23.01. traf Bundesaußenminister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER mit dem Premierminister der Palästinensischen Autonomiebehörde, DR. SALAM FAYYAD, im Auswärtigen Amt in Berlin zusammen. Im Mittelpunkt des Meinungsaustauschs standen die Friedensgespräche zwischen Israelis und Palästinensern. Beide Politiker waren sich zuletzt bei der Nahost-Konferenz in Annapolis und der Pariser Geberkonferenz begegnet. Im Anschluss an das Gespräch fand eine Pressebegegnung statt, bei der Bundesminister Steinmeier und Premierminister Fayyad eine gemeinsame Initiative unter dem Titel „Zukunft für Palästina“ vorstellten. Ziel der Initiative ist es, mit gezielten, schnell umsetzbaren Projekten zu spürbaren Verbesserungen in der täglichen Lebenssituation der palästinensischen Bevölkerung zu kommen. Premierminister Fayyad wurde von Außenminister DR. RIAD AL-MALKI und palästinensischen Wirtschaftsvertretern begleitet. ←



# Information of the Foreign Ministry

## Foreign Minister Steinmeier meets with Saudi Foreign Minister

On February 8<sup>th</sup>, Federal Foreign Minister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER met with the foreign minister of the Kingdom of Saudi Arabia, HRH PRINCE SAUD AL-FAISAL BIN ABDULAZIZ AL SAUD. Their discussions focused mainly on the peace talks between Israel and Palestine, current situations in the Gulf Region and their mutual concerns about the prolonged crisis in Lebanon. Both ministers affirm their position, meaning: they urgently request that all parties in Lebanon and the region abide by the basic initiative of the Arab League and allow a new presidential election and formation of a new government. Syria needs to also make a contribution to this effort. Minister Steinmeier underlined the expectation the German Federal Government has of the Syrian Government, which has been repeatedly expressed.

## Foreign Minister Steinmeier met with the Vice-President and Prime Minister of the United Arab Emirates

On February 7<sup>th</sup>, Federal Foreign Minister Dr. FRANK-WALTER STEINMEIER met with the Vice-President and Prime Minister of the United Arab Emirates HH SHEIKH MOHAMMED BIN RASHID AL MAKTOUM for an exchange of ideas. The main topics of their talks were the situation in the Middle East and current international and bilateral issues.

## The Foreign Ministry has increased Winter Aid for Afghanistan

The Foreign Ministry raised the amount of emergency relief to 1.5 million euros. Due to unrelenting heavy snowfalls and extreme cold temperatures in Afghanistan, the ministry decided to raise the allocations for winter-aid projects by another 500,000 euros for relief organizations. The foreign ministry and partners allocated most of this additional money to the neediest groups, i.e. orphans, widows and disabled people, so they can receive warm clothing, heating supplies and basic food items. Rural health stations receive medicines. Afghanistan is currently experiencing the harshest winter in ten years. Shortfalls of supplies are especially severe in the western and northern provinces as well as the central highlands of the country. Hardest hit are the villages which are

almost impossible to reach and the repatriates and those exiled from their homes. Even residents in the lower regions were surprised by this unusually harsh winter. The foreign ministry has spent 68.5 million euros since 2001 for humanitarian aid and clearing of landmines in Afghanistan.

## Foreign Minister Steinmeier condemns Violence Eruption in Lebanon

Again, several people were killed during a violent incident in Beirut on the 25<sup>th</sup> of January. Foreign Minister STEINMEIER fiercely condemns this bloody assault: “I am deeply concerned, because today there were new human casualties in Lebanon; among them a member of the Lebanese security forces. The German Federal Republic severely condemns this latest eruption of violence in Greater Beirut. We stand resolutely against the reasons for this violent incident, which is the attempt to destabilize Lebanon politically and to cause an escalation in violence. I appeal to all political powers in Lebanon and the region to not allow this area to become a breeding ground for such violence. Make the initiative of the Arab League your foundation and hold elections for a new president immediately, so a new government can be formed. To those mourning their loved ones, we offer our deepest sympathy and we wish those who are wounded a speedy recovery.”

## Foreign Minister Steinmeier receives Palestinian Prime Minister

On January 23<sup>rd</sup>, Foreign Minister DR. FRANK-WALTER STEINMEIER met with the Prime Minister of the Palestinian autonomy, DR. SALAM FAYYAD at the Foreign Ministry in Berlin. The main topic of this exchange of ideas was the peace talks between Israel and the Palestine Nation. Both politicians attended the Middle East Conference in Annapolis and the Paris Donors Conference. A Press Conference was held after the meeting and Foreign Minister Steinmeier and Prime Minister Fayyad introduced a joint initiative which they named: “Future for Palestine”. The goal of this initiative is to drastically improve the day to day living situations of the Palestinians with well directed and quickly realizable projects. Prime Minister Fayyad was accompanied by Foreign Minister DR. RIAD AL-MALKI and several Palestinian business representatives. ←



THE EMIRATES TOWERS – ONE OF THE LANDMARKS OF DUBAI

# Discover UAE

EINBLICKE IN DIE WIRTSCHAFTLICHE, RECHTLICHE UND KULTURELLE LAGE DER WAHLHEIMAT

INSIGHTS INTO THE ECONOMIC, LEGAL AND CULTURAL STATE OF OUR ADOPTED COUNTRY

*Seit Jahren locken lukrative Jobangebote und Sonnenschein-garantie mehr und mehr Deutsche in die Vereinigten Ara-bischen Emirate (VAE). Doch stellt die neue Wahlheimat für jeden Neuankömmling eine Herausforderung dar und birgt ungeahnte Risiken: Eine fremde Kultur, neue wirtschaftliche Aspekte und eine oftmals unbekannte rechtliche Lage brach-ten schon so manchen Auswanderer, aber auch Touristen in unangenehme Situationen.*

Aufgrund unzähliger Anfragen organisierte das Team von **DiscoverME** zusammen mit der Anwaltskanzlei Hadler & Partner aus Abu Dhabi den interkulturellen Workshop „Discover UAE“. Unterstützung erhalten wir dabei durch die deutsche Botschaft in Abu Dhabi und das General-konsulat in Dubai. Auf dem Programm stehen neben Fragen des täglichen Lebens auch Informationen zur wirtschaftlichen Lage und über rechtliche Bestimmungen.

Der Workshop findet am Sonntag, den 9. März in Abu Dhabi und am 16. März in Dubai statt. Der Kostenbeitrag beläuft sich auf 100 AED inklusive Getränke und Mittagsbuffet.

Anmeldung und weitere Informationen unter  
[workshop@discover-middleeast.com](mailto:workshop@discover-middleeast.com)

*Lucrative job offers and guaranteed sunshine have been luring more and more Germans to the United Arab Emirates (UAE) in recent years. Yet our new homeland has many challenges for newcomers and conceals unexpected risks. A strange culture, new economic aspects and often unknown legal situations have put many expatriates or tourists in an awkward situation.*

Due to a myriad of requests, **DiscoverME** together with the legal firm of Hadler & Partner from Abu Dhabi, have organized the first “Discover UAE” inter-cultural workshop with support of the German Embassy of Abu Dhabi and the German Consulate General of Dubai. The program features, besides questions concerning everyday life, information about economic conditions and legal requirements.

The workshop takes place on Sunday, March 9<sup>th</sup> in Abu Dhabi and on March 16<sup>th</sup> in Dubai. Cost is 100 AED which includes drinks and a lunch buffet.

Reservations and further information at:  
[workshop@discover-middleeast.com](mailto:workshop@discover-middleeast.com)

## RECHTLICHE FALLSTUDIEN

Workshop Manager W bestellt im Namen der Firma X Material und stellt einen entsprechenden Scheck mit seiner Unterschrift aus. Der Scheck soll eingelöst werden, platzt jedoch mangels Konto-Deckung.

Mechaniker M wird für ein Jahr nach Abu Dhabi entsandt, bezieht seine Privatwohnung und holt seine langjährige Freundin F nach. Die Nachbarn aus Jordanien erstatten polizeiliche Anzeige.

Arbeiter A ist gerade eine Woche in Abu Dhabi, um seinen neuen Job auf der Baustelle anzutreten. Seine Papiere sind in Bearbeitung. Abends trifft er sich mit Kollegen, u.a. Mechaniker M auf ein paar Drinks und fährt im Auto von M nach Hause. Beim Einparken rammt A ein Auto. Die Polizei kommt. →

## PROGRAMM

„DISCOVER UAE“ – WIRTSCHAFT / RECHT / KULTUR  
WORKSHOP ZUR SCHÄRFUNG DES KULTURELLEN BEWUSSTSEINS

09. 03. 2008	Abu Dhabi, Chamber of Commerce Dubai, Novotel
16. 03. 2008	
9:00 Uhr	Registrierung
9:30 Uhr	Eröffnung und Begrüßung (Hadler & Partner)
10:00 Uhr	<p>Wirtschaft / Politik</p> <p>Abu Dhabi: Deutsche Botschaft Herr OLIVER OWCZA, Ständiger Vertreter Dubai: Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland Herr HANS B. SAUERTEIG, Stellvertretender Generalkonsul</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Das Verhältnis zwischen den VAE und Deutschland als Handelspartner in der Region</li> <li>- Entwicklung und Status Quo der guten bilateralen Beziehungen im Bereich Politik, Wirtschaft und Kultur</li> <li>- Ökonomische Zahlen bezogen auf Wirtschaft und Handel zwischen VAE und Deutschland</li> <li>- Informationen über geplante Festivitäten, Staatsbesuche und Wirtschaftsdelegationen</li> </ul>
11:30 Uhr	Pause
12:00 Uhr	<p>Recht</p> <p>Hadler &amp; Partner Rechtsanwälte, JÖRN HADLER, Rechtsanwalt</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rechtliche Grundlagen für den Aufenthalt in den VAE (interaktiv)</li> <li>- Basisinformationen über die geschichtliche Entwicklung der VAE</li> <li>- Regierungsstrukturen und Rechtssystem in den VAE</li> <li>- Mythos: Scharia-Recht</li> <li>- Fallstudien</li> </ul>
13:30 Uhr	Mittagspause
14:30 Uhr	<p>Kultur</p> <p>DiscoverME – Deutsches Kultur- und Wirtschaftsmagazin, ANNE-SUSANN BECKER, Chefredakteurin &amp; SABINE DYCK, Redakteurin</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Typischer Arbeitstag in den VAE</li> <li>- Entscheidungen treffen</li> <li>- Kontakte aufbauen, privates und berufliches „Networking“</li> <li>- Verstehen der hierarchischen Strukturen in der arabischen Welt</li> <li>- Begrüßungsetikette</li> <li>- Frauen in der Golfregion</li> <li>- Kleiderordnung</li> </ul>
16:00 Uhr	Ende



HADLER & PARTNER  
SUCHEENBALA | LEGAL CONSULTANTS



DiscoverME

Weitere Informationen: [www.discover-middleeast.com](http://www.discover-middleeast.com)

**SUMMER PLACE**  
CHINESE RESTAURANT

Celebrating  
25 years with a 25% off!

Feel the difference! With a completely new setting, a visit to Summer Place is worth an experience. Join our 25th anniversary celebrations with a special 25% discount on your bill\*, till the end of March. Savour the authentic Chinese delicacies specially created by Chef Kwan.

\*Valid on food only during lunch between 12:00 noon & 3:00 p.m.  
For more information/reservations, please call 04 343 0000.

MEMBER OF  
**WORLDHOTELS**  
DELUXE COLLECTION

\*Terms & conditions apply.

HABTOOR HOTELS  
MIDDLE EAST FIRST

Sheikh Zayed Road, P.O. Box: 26666, Dubai, U. A. E. Tel: 04 3430000, Fax: 04 3433064  
E-mail: [fnb.metdubai@habtoorhotels.com](mailto:fnb.metdubai@habtoorhotels.com), [www.habtoorhotels.com](http://www.habtoorhotels.com)

M

METROPOLITAN HOTEL  
DUBAI



# Renewable Energy



## Future:

## Zukunft: Erneuerbare Energien

### EIN PILOTPROJEKT MACHT SCHULE A PILOT PROJECT SETS AN EXAMPLE

Der Einsatz erneuerbarer Energien und die Reduktion des CO<sub>2</sub>-Ausstoßes beschäftigen seit Jahrzehnten Wissenschaftler rund um den Globus. In der Golfregion stoßen diese Bemühungen teilweise noch auf Unverständnis und Verwunderung. Um ein besseres Bewusstsein für die Umwelt zu schaffen, setzen nun Ausbilder schon bei den Kleinsten der Kleinen an und starteten ein theoretisches und praktisches Lernprogramm an der Emirates National School (ENS) in Abu Dhabi.

Das Unternehmen „SYNLIFT Systems GmbH“ aus Deutschland ist ein Vorreiter in der Schulung von Lehrern und Schülern in Bezug auf den Gewinn und Einsatz erneuerbarer Energien, die zunehmend die konventionellen Energiequellen ersetzen und unseren täglichen Bedarf an Strom und Kraftstoff decken müssen. Die Ausbilder starteten 2006 mit dem Bildungsprogramm „The Solar World – Education in Renewables“ schulbegleitend an der Emirates National School (ENS) in Abu Dhabi. Nach erfolgreichem Abschluss im Sommer 2007 soll das Programm auch in anderen Schulen realisiert werden.

Das Programm „The Solar-World“ kombiniert fundierte Wissenschaft mit praktischen Übungen. Inhalt und Organisation sind auf den jeweiligen Kunden optimal ausgelegt, und in Form eines kombinierbaren Baukastensystems finden sowohl für Lehrer, als auch für Schüler die nötigen Schulungen statt. Die Besonderheit des Programms liegt darin, dass es

The use of renewable energy and the reduction of CO<sub>2</sub> emissions have been keeping scientists all around the globe occupied for decades. These efforts are often met with incomprehension and mystification in the Gulf Region. To create a better understanding of the environment, instructors are starting by educating the very young. They have begun a theoretical and practical learning program at the Emirates National School (ENS) in Abu Dhabi.

“SYNLIFT Systems, GMBH” from Germany is a forerunner in instructing teachers and students about the acquisition and usage of renewable energy which will eventually have to replace the conventional energy sources and cover our daily needs for electricity and fuel. Instructors started in 2006 with the “Teach the Teacher” program “The Solar World – Education in Renewables” at the Emirates National School (ENS) in Abu Dhabi. After successful completion in the summer of 2007, the program will now be implemented in other schools.

The program “Solar World” combines substantiated science with practical applications. Topics of the program are organized to suit the client and are optimally tailored so they can be combined and used like a building-block-system which will benefit the teacher as well as the student with individual schooling. What makes this program special is the individual tailoring to accommodate the client’s specific needs as →



## Teach the Teacher

auf die spezifischen Belange der Kunden in Hinblick auf die regionalen Bedingungen und die jeweilige Schule zugeschnitten ist. Umfassendes Lehrmaterial, Lehrbriefe und Inhalte werden individuell entwickelt und umgesetzt. So entstand in dem speziellen Fall eine „Abu Dhabi Edition“, die optimal auf das Emirat Abu Dhabi zugeschnitten ist und in keinem anderen Land der Welt Einsatz finden kann. Spielerisch lernen die Kinder dabei den Grundgedanken erneuerbarer Energien und deren Einsatzspektrum kennen. Während der Ausbildung wird sowohl über die gängigen Energieformen als auch über die Energien der Zukunft berichtet. Wirkungsweisen und Ergiebigkeit von Solarzellen, solarthermischen Anlagen, Windkrafträder und Wasserkraftwerken stehen genauso auf dem Plan wie die praktische Umsetzung des Erlernten.

Während der Projekttage wurden Windkraftanlagen gebaut, ganze Menüs mit Hilfe von Sonnenenergie gekocht oder Modellautos mit der Kraft erneuerbarer Energien zum Laufen gebracht. Das Pilotprojekt an der Emirates National School (ENS) in Abu Dhabi war so erfolgreich, dass eine Ausweitung des Programms vorbereitet wird. Schüler, Lehrer und Ausbilder blicken zufrieden in die Zukunft. Sie wissen, dass den erneuerbaren Energien der Markt gehört, und je früher ein Bewusstsein geschaffen wird, desto einfacher ist der spätere Umgang mit den neuen Energiequellen.

Fazit der Ausbilder und Teilnehmer:

“**EIN GUTES PROGRAMM MIT DEN RICHTIGEN INHALTEN AN DER RICHTIGEN STELLE.**”

“**A GOOD PROGRAM WITH THE RIGHT CONTENT AT THE RIGHT PLACE.**”

Weitere Informationen / More information: [www.synliftsystems.de](http://www.synliftsystems.de)

# Discover the Wonder of Words

## Abu Dhabi International Book Fair 2008

March 11 - 16 at the Abu Dhabi National Exhibition Centre (ADNEC)

### Contents

#### Chapter 1

Professional Day

11 March is reserved for trade visitors exclusively.

#### Chapter 2

Public Days

12 -16 March. Everyone is invited.

#### Chapter 3

Opening Hours

Visit daily from 10.00 am – 9.00 pm

#### Chapter 4

Brand New Titles

A wide variety of books from publishers around the world

#### Chapter 5

Autographs

Book signings by world class authors from the literary and non-literary fields

#### Chapter 6

Cultural Celebrations

Exciting cultural programmes with world renowned authors

#### Chapter 7

Professionals' Platform

An inspiring opportunity for professionals to exchange views and explore new business ventures

#### Chapter 8

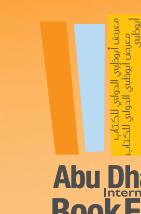
Children's World

A colourful world for children with exciting books and fun-learning activities

#### Chapter 9

Come to Discover

The fun. The fiesta. The festivity.



Organised by



Supported by



Main Sponsor



Von / By: Dominik F. Weiss, Legal Consultant, BALANCE AG Dubai FZ-LLC  
dominik.weiss@dubai.balance.ag



# „Side Agreements“ in der aktuellen Diskussion “Side Agreements” under Discussion

## WIRTSCHAFTSRECHT

*Zuletzt waren die sogenannten „Side Agreements“ mit Sponsoren geduldet, dann sogar verboten worden. Durch einen unveröffentlichten und bisher kaum bekannten Beschluss wird die rechtliche Handhabung solcher Vereinbarungen nun weiter erschwert.*

Das Gesellschaftsrecht der Vereinigten Arabischen Emirate (Commercial Companies Law) kennt insgesamt sieben Unternehmensformen. In der Praxis wählt die überwiegende Mehrheit der ausländischen Investoren die Rechtsform der Limited Liability Company (LLC) für ihre wirtschaftlichen Aktivitäten in der Golfregion. Grundsätzlich gilt, dass bei der Beteiligung an einer Gesellschaft in den Vereinigten Arabischen Emiraten maximal 49 Prozent der Gesellschaftsanteile in den Besitz des ausländischen Gesellschafters übergehen können. Die Mehrheitsbeteiligung von 51 Prozent muss von einem „Local“ (also einem VAE-Staatsangehörigen) gehalten werden. In der Praxis verzichtete der lokale emiratische Partner bisher allerdings auf die aktive Beteiligung am Geschäftsbetrieb und erhielt dafür eine im Voraus festgelegte fixe Aufwandsentschädigung. Entsprechende Regelungen, die unter anderem auch die Gewinnverteilung und die Haftung betrafen, wurden zwischen dem ausländischen Investor und dem lokalen Sponsor in einem sogenannten „Side Agreement“ oder „Side Letter“ festgeschrieben.

Problem: Hat der lokale Partner keinen Einblick in das operative Geschäft der Gesellschaft, kann er beispielsweise kriminelle Handlungen des ausländischen Unternehmens auch nicht unterbinden. Diese übliche Praxis des „Sleeping Partner“ versuchte die Verwaltung der VAE bereits im Jahre 2004 mit der Verabschaffung des „Anti-Sponsorship-Laws“ (auch „Anti-Fronting-Law“ genannt – offizielle Bezeichnung: Bundesgesetz 17/2004 vom 01.11.2004) zu unterbinden. Demnach sollte der lokale Partner indirekt dazu gezwungen werden, seinen Verpflichtungen aus der Mehrheitsbeteiligung nachzukommen, also zukünftig aktiv am Geschäftsbetrieb des Unternehmens teilzunehmen, mindestens jedoch sich über die Tätigkeit der Gesellschaft regelmäßig zu informieren. Weiterhin sah das Gesetz ein Verbot der gesellschaftsrechtlichen Nebenabreden („Side Letter“ oder „Side Agreement“) vor. Allerdings wurde das Gesetz mit einer 3-jährigen Übergangsfrist versehen (Inkrafttreten also zum 01. November 2007).

Hintergrund: Seit vielen Jahren bemüht sich die Regierung der VAE

## ECONOMIC LAWS

*At first, these side agreements with sponsors were tolerated, but eventually they were forbidden. Through an unpublicized and largely unknown resolution, the legality of such agreements is even harder to ascertain.*

Corporate law in the United Arab Emirates recognizes a total of seven types of business structure. The large majority of foreign investors choose the Limited Liability Company (LLC) method of doing business in the Gulf Region. This means basically that foreign investors in the United Arab Emirates can own up to 49% of their business venture and a local national, a citizen of the UAE, owns the majority of at least 51%. In reality, most local Emirati business partners prefer not to be actively involved in the business dealings and therefore receive a set representation allowance. Special arrangements between the foreign investor and the local sponsor regarding profit sharing and liability were specified in a so called „Side Agreement“ or „Side Letter“.

Problem: if the local investor has no insight into the business dealings of his partner, he has no control over possible illegal practices of this foreign company and therefore cannot prevent them from happening. Authorities in the UAE have been trying to undermine this common practice of so called „Sleeping Partners“ since 2004 with the passing of the „Anti-Sponsorship-Law“, also called „Anti-Fronting-Law“, official name: National Law 17/2004 of November 01, 2004. This should indirectly force the local partner who has the majority of interest in the company to take an active part in the business or at least keep track and stay informed of activities. This law also made the „Side Agreement“ and „Side Letter“ illegal, although there was a 3-year transitional period which ended November 01, 2007.

Background: The government of the UAE has been trying for years to re-work the corporate law structure and eliminate, or at least soften the 51% local investment partner law which discriminates against foreign investors. This will allow the UAE to conform to international business practices and investment policies. Sadly, this legal reform has not been realized to date because of diverse interests in the individual Emirates. More laws have been designed, discussed and discarded. ←

um eine Überarbeitung des Gesellschaftsrechts, das insbesondere eine Abschaffung oder zumindest eine Lockerung der ausländischen diskriminierenden 51-prozentigen Mindestbeteiligung des lokalen Partners und damit eine Anpassung des Gesellschaftsrechts an internationale Investitionsbedingungen vorsieht. Bedauerlicherweise ist diese Rechtsreform aufgrund der unterschiedlichen Interessenslagen einzelner Emirate bis zum heutigen Tag nicht zustande gekommen. Mehrere Gesetzesentwürfe wurden diskutiert und wieder verworfen.

Ende 2007 trat nun das „Anti-Fronting-Law“ offiziell in Kraft. Dieses Gesetz verbietet es Staatsangehörigen der VAE ausländische Personen dabei zu unterstützen, kommerzielle Handlungen vorzunehmen, die nach dem Gesellschaftsrecht allein den „Locals“ vorbehalten sind. Im Hinblick auf die bisherige Praxis bedeutet dies, dass alle vertraglichen und über die Regelungen des Gesellschaftsrechts hinausgehenden Vereinbarungen (z.B. „Side Agreements“) zwischen ausländischen und lokalen Partnern vor den Gerichten der Emirate ungültig sind. Im Falle der Aufdeckung (etwa im



FOREIGN INVESTORS ARE LEFT IN INSECURITY

Rahmen eines Gerichtsprozesses) müssen sowohl der lokale Partner als auch das ausländische Unternehmen mit erheblichen Geldstrafen (Obergrenze 100.000 Dirham) sowie der Auflösung der Gesellschaft, inklusive Löschung aus dem Handelsregister und der Ausweisung der ausländischen Gesellschafter und Mitarbeiter, rechnen.

Hervorzuheben ist ferner, dass die Regelungen des „Anti-Sponsorship-Law“ grundsätzlich auch für alle bereits bestehenden Joint-Venture-Unternehmen mit lokalen und ausländischen Gesellschaftern gelten. Entsprechend müssen auch hier die ausländischen Unternehmer ihre Rechtsposition überprüfen.

Soweit die Rechtslage Ende 2007: Fraglich nun, ob und wie die tatsächliche Umsetzung des Gesetzes geschehen wird. Kaum hatten sich nämlich Unternehmen und Berater mit dem Ende der Side Agreements und der Neuregelung der vertraglichen Vereinbarungen zwischen lokalen und ausländischen Unternehmen intensiv beschäftigt, erfolgte die Rolle rückwärts von Seiten der VAE-Verwaltung. Nahezu unbemerkt hat das Kabinett der VAE in einem bislang unveröffentlichten Beschluss im Dezember 2007 die Verschiebung des Inkrafttretens des „Anti-Sponsorship-Law“ auf unbestimmte Zeit, mindestens jedoch um zwei Jahre (also bis Ende 2009) beschlossen. Inwieweit diese neue Entwicklung nun auch tatsächlich rechtliche Sicherheit für ausländische Investoren bedeutet oder dieser Beschluss nur auf eine zeitlich begrenzte Verschnaufpause hindeutet, bleibt abzuwarten. Eine offizielle Bestätigung der Gesetzesverschiebung liegt bis heute noch nicht vor.

Isoliert betrachtet bedeutet das „Anti-Sponsorship-Law“ einen wesentlichen Rückschritt für die Bemühungen der Emirate hin zu einer Liberalisierung der Investitionsmöglichkeiten für ausländische Unternehmen. Zu beachten ist, dass die Gesetzesänderung im Jahre 2004 vor dem Hintergrund der geplanten Gesellschaftsrechtsreform und der Aufhebung der Mindestbeteiligung des lokalen Gesellschafters verabschiedet wurde. Die Umsetzung des „Anti-Sponsorship-Law“, bei gleichzeitiger Beibehaltung der Mindestbeteiligung des „Locals“, würde in jedem Falle den Markteintritt für viele ausländische Unternehmen erheblich erschweren. Gleichzeitig müssten tausende ausländische Gesellschafter, die seit vielen Jahren auf Basis eines „Side Agreement“ mit ihrem lokalen Partner zusammenarbeiten, um den Fortbestand dieser fragilen Konstruktion bangen.

Es wäre wünschenswert, dass die Verwaltung der Emirate zügig eine eindeutige Stellungnahme zur Anwendung und Umsetzung des Gesetzes veröffentlichen und damit die aktuelle Rechtsunsicherheit beenden würde.

The “Anti-Fronting-Law” has been in effect since the end of 2007. This law prevents local national citizens of the UAE from supporting or assisting foreigners in doing commercial business dealings which are reserved for local nationals. In regard to business practices of the recent past, this declares all prior deals which included “Side Agreements” or similar pacts between local national and foreigner partners as null and void before the courts of the UAE. In case such dealings are discovered during court proceedings for instance, the local as well as the foreign partners will have to pay huge fines of up to AED 100,000. They will also have to dissolve their company, face deregistration from the commercial register, and the foreign investor and his employees will be deported.

We need to also point out that these regulations for “Anti-Sponsorship-Law” basically apply to all existing “Joint-Venture-Businesses” with local and foreign companies. The foreign businessman does have to check and prove his legal position.

Legal status of the end of 2007: It's debatable if and when this law will actually go into practice. Businessmen and consultants have barely had a chance to get accustomed to the end of the “Side Agreement” and the dawn of new contractual agreements between local and foreign investors when the UAE administration does a complete turn around. Almost unnoticed, it was decided to indefinitely postpone the “Anti-Sponsorship-Law”, or for at least two years, until the end of 2009.

Whether this new development really means legal security for foreign investors or if this decision is only a breather for a limited time, remains to be seen. An official verification for the postponement of this law has never been published.

The “Anti-Sponsorship-Law” actually means a major regression for the UAE, where there is a desire to liberalize investment possibilities for foreign companies. Attention should be paid to the 2004 changes in the law, with planned social reforms and the lifting of the minimum investment requirements of local citizens. Implementation of the “Anti-Sponsorship-Laws” combined with minimum investments by locals would definitely make it much more difficult for foreign companies to enter the local market. At the same time, thousands of foreign business owners who have been working with a “Side-Agreement” will now have to worry about the survival of their fragile existence.

It would be preferable if the administration of the Emirates would take a decisive stand as to application and realization of the law and publicize it, and thus end the uncertainty. ←



## Expansionspläne der Nationalen Plans for Expanding National Health

DAMAN ERÖFFNET ERSTES BÜRO IN DUBAI

DAMAN OPENS ITS FIRST OFFICE IN DUBAI

Die nationale Krankenversicherungsgesellschaft Daman wurde 2005 gegründet. Vorausgegangen war der Entschluss der Regierung, eine Pflichtkrankenversicherung für ausländische Arbeitnehmer und Arbeitgeber und deren Familien im Emirat Abu Dhabi einzuführen.

Eine genaue Prüfung der Marktsituation ergab zum damaligen Zeitpunkt, dass die vertretenen Versicherungsunternehmen das erwartete Versicherungsvolumen nicht professionell bewältigen konnten. Nach einer internationalen Ausschreibung erhielt das deutsche Unternehmen Münchner Rück den Zuschlag und baute 2005 die Nationale Versicherungsgesellschaft Daman in Abu Dhabi im Auftrag der Regierung auf. DR. MICHAEL BITZER, CEO von Daman, spricht mit *DiscoverME* über die Anfänge und Zukunftspläne der Versicherungsgesellschaft.

### Wann konnten Sie mit dem operativen Geschäft in Abu Dhabi beginnen?

Nach einem fünfmonatigen Auswahlverfahren, an dem sieben weitere internationale Versicherungsgesellschaften teilnahmen, erhielt die Münchner Rück die Zusagen, hier in Abu Dhabi eine nationale Krankenversicherung im Auftrag der Regierung aufzubauen. Das Projekt startete schließlich im November 2005. Im Mai 2006 waren wir für das operative Geschäft bereit und konnten nach den nötigen Lizenzierungsarbeiten im Juli 2006 die ersten Versicherungspolizzen verkaufen. Bis Ende des Jahres waren etwa 250.000 Personen bei Daman versichert. Im letzten Jahr stieg die Zahl auf rund 950.000 Versicherte an.

### Wie viele Mitarbeiter beschäftigt Daman mittlerweile?

Unser internationales Team besteht nach zwei Jahren aus fast 900 Mitarbeitern. Einige sind in Dubai beschäftigt und beginnen, von unserer dortigen Zweigstelle das operative Geschäft in das Nachbaremirat auszuweiten. Bis jetzt konnten allein in Dubai 10.000 Versicherungen verkauft werden. Wiederum andere sind mit dem Aufbau eines Versicherungssystems für Bürger der VAE in Abu Dhabi beauftragt.

### Welche Produkte bieten Sie an?

Wir haben ein Basisprodukt, welches für Arbeitnehmer mit einem

The national health insurance company Daman was founded in 2005. This was preceded by the government's decision to launch a mandatory health coverage program for foreign workers and their families in the Emirate of Abu Dhabi.

At that time a thorough investigation of the market situation revealed that the present health insurance providers would not be able to continue serving the increased number of clients in the professional manner expected. Requests for bids went out internationally and the German company Münchner Rück was awarded the contract. In 2005 they started the national insurance company Daman in Abu Dhabi on behalf of the local government. DR. MICHAEL BITZER, CEO of Daman spoke with *DiscoverME* about the beginning and the future plans of the insurance company.

### When were you able to actually start doing business in Abu Dhabi?

After a five months selection process which involved seven other insurance companies, Münchner Rück was selected to set up a national health insurance program on behalf of the local government. The project started in November of 2005 and by May of 2006 we were fully operational. After acquiring the necessary licenses in July 2006 we were writing insurance policies. By the end of that year we had 250,000 people insured with Daman. That number rose to 950,000 persons last year.

### How many people are employed by Daman?

After only two years, our international team has almost 900 employees. Some are working in Dubai and are working on expanding that branch and making it operational. We have already sold 10,000 policies in Dubai to date. Others are assigned to work in Abu Dhabi on building an insurance system for UAE Nationals.

### What products are you offering?

We offer one basic product which is tailored to the needs of an employee with an income of less than 4,000 AED monthly. This insurance is subsidized by the government and can be purchased for as little as 600 AED per year.

## Krankenversicherung Insurance

DR. MICHAEL BITZER, CEO OF DAMAN



Verdienst unter 4.000 AED zugeschnitten ist. Diese Versicherung wird staatlich subventioniert und kann für 600 AED pro Jahr angeboten werden. In diesem Segment nimmt Daman eine fast monopolistische Stellung ein. Für Arbeitnehmer mit einem Gehalt über 4.000 AED pro Monat bietet der Markt neben unseren noch weitere Produkte an, und der Arbeitgeber kann entscheiden, bei welcher Versicherungsgesellschaft er seine Arbeitnehmer versichern möchte. Die Daman-Angebote sind nach geographischen Regionen gesplittet. Die Flexibilität des Unternehmens zeigt sich darin, dass wir für ganz große Kunden ein eigens auf sie zugeschnittenes Versicherungspaket anbieten können.

### Welchen Vorteil haben Daman-Versicherungen gegenüber den anderen hier auf dem Markt erhältlichen Produkten?

Daman ist ein Unternehmen, das sich auf den Verkauf und das Management von Krankenversicherungen spezialisiert hat. Wir bieten keine anderen Versicherungen wie Hausrat-, Auto- oder Haftpflichtversicherungen an. Dies verschafft Daman einen Kompetenzvorsprung gegenüber den Wettbewerbern. Unsere Wahrnehmung am Markt ist besser, wir erbringen größere Leistungen und arbeiten zuverlässiger. Daman-Versicherte haben Zutritt zu den Regierungskrankenhäusern wie zum Beispiel dem Sheikh Khalifa Krankenhaus in Abu Dhabi. Sie müssen die Behandlungen nicht aus eigener Tasche bezahlen. Zusätzlich konnten wir ein großes internationales Netzwerk aufbauen und arbeiten beispielsweise mit Krankenhäusern in Deutschland zusammen. Dieses umfassende Leistungsangebot hat natürlich seinen Preis, wir sind nicht der billigste Anbieter auf dem Markt, wohl aber der professionellste.

### Wie sehen die Zukunftspläne Damans aus?

Wir versuchen stark nach Dubai zu expandieren, dies hängt natürlich von der dortigen Gesetzeslage ab. In dem Nachbaremirat gibt es bis jetzt noch keine Krankenpflichtversicherung, doch diese wird bald eingeführt werden. Wir streben eine weitere Ausweitung in andere Emirate, aber auch in die Nachbarländer an. Des Weiteren versuchen wir die Produkte so zu entwickeln, dass wir uns weitgehend konkurrenzlos in Abu Dhabi und zukünftig auch in den anderen Emiraten vom Bewerber differenzieren können. Unser großes Ziel für die nächsten Jahre besteht darin, noch professioneller auf dem Markt vertreten zu sein und mit modernen Techniken wie einem optimierten Internetportal administrative Arbeiten schneller erledigen zu können. ←

Daman's position is much like a monopoly in this market segment. We do offer other products for employees with an income of more than 4,000 AED per month; we let the employer decide which insurance company he or she wants to use to cover the employees. Daman's products are split by geographical regions. The flexibility of the company allows for large businesses to receive tailor-made insurance packages to suit their needs.

### What advantages do Daman's insurance packages offer over other locally available products?

Daman is a company that specializes in the sales and management of health insurance plans. We don't offer any other type of insurance, like household, car or liability insurance. This gives Daman a giant advantage in competence over competitors. We have a better perception of the market, we offer better performance and we deliver absolutely reliable service. Those covered by Daman have access to all regional hospitals, for example the Sheikh Khalifa Hospital in Abu Dhabi. They do not have to pay for treatment out of their own pockets. In addition, we were able to establish an international network and for example work closely with hospitals in Germany. This extensive performance offering does have its price. We may not be the least expensive provider, but we are the most professional.

### What do Daman's plans for the future look like?

We are trying hard to expand into Dubai, but this does depend on the local legal environment. As of now, the neighboring Emirate of Dubai does not have mandatory health insurance coverage, but it should be implemented very soon. We hope to eventually branch out into other emirates and neighboring countries. In the meantime we continue to develop our products so we remain without competition in Abu Dhabi and soon hope to be recognized above all other providers in the other emirates too. Our main goal for the next few years is to represent the market in an even more professional manner and to optimize our efficiency in Internet portal and administrative duties with the latest in technology. ←



## TÜV MIDDLE EAST SEIT 20 JAHREN IN DEN VAE

### 20 YEARS OF TÜV MIDDLE EAST IN THE UAE

Als Mitglied der international tätigen TÜV NORD Gruppe arbeitet der TÜV Middle East seit über 20 Jahren erfolgreich in den VAE. Die TÜV NORD Gruppe zählt mit über 8000 Angestellten zu den größten technischen Dienstleistern Deutschlands.

Die führende Marktposition verdankt das Unternehmen der langjährigen Erfahrung und technischen Kompetenz. Durch das breite Beratungs-, Prüf- und Servicespektrum in den Geschäftsbereichen Systeme, Mobilität, Zertifizierung, Energie- und Systemtechnik sowie TÜV-Akademie kann den Kunden eine umfassende Betreuung aus erster Hand geboten werden.

In nahezu allen Fragen der technischen Sicherheit, des Umweltschutzes, der Konformitäts-Bewertung von Management-Systemen und Produkten sind die Mitarbeiter umfassend ausgebildet. Sie können mit ihrem breit gefächerten Wissen Sachverhalte optimal beurteilen und schnellstmögliche Problemlösungen anbieten. Kundenorientiertes und flexibles Arbeiten gehört zu den Hauptaufgaben im nationalen, aber auch im internationalen Bereich.

Die TÜV NORD Gruppe möchte ihre Position im Bereich der Dienstleistungserbringung weiterhin stärken. Wie bisher bleibt die TÜV NORD Gruppe ihren Grundsätzen verpflichtet: Unabhängigkeit, Neutralität und Integrität sind nach wie vor die Grundlage ihrer Tätigkeit. Die Gesellschafter der TÜV NORD AG sind die Technischen Überwachungs-Vereine RWTÜV, TÜV Nord und TÜV Hannover/Sachsen-Anhalt; diese sind in besonderer Weise dem Allgemeinwohl verpflichtet.

Mit diesen Prinzipien und dem professionellen Auftreten bewegt sich die TÜV Nord Gruppe schon sehr lange über die traditionellen Vereinsgrenzen hinaus. Heute ist sie in weiteren Bundesländern und über 70 Staaten Europas, Asiens und Amerikas ansässig. In den Zukunftsmärkten der Welt unterstützt das Unternehmen ansässige Firmen beim Export; umgekehrt erfahren deutsche Betriebe Unterstützung bei ihrem Auslandsgeschäft durch die Repräsentanzen und Gesellschaften der TÜV NORD Gruppe.

Die lokal ansässige Tochtergesellschaft der TÜV Nord Gruppe ist schon seit mehr als 20 Jahren in der Region vertreten und bietet ihre Dienstleistungen im Bereich Inspektionen, Zertifizierungen, Prüfen, Auditierung und Aus- und Weiterbildung in den VAE, Oman, Katar, Bahrain, Kuwait, Syrien und andern Ländern des Nahen Ostens an. Somit kann der schnell wachsende Markt dieser Region optimal bedient werden.

Im Bereich der Management-Zertifizierung nach internationalen ISO-Standards (ISO 9000, 14000, 18000 etc.) zählen u.a. Takeer, die Al Ghurair Group, der Sharjah Airport, die Hamriya Freezone und viele andere namhafte Firmen zu den Kunden des TÜV NORD. Bei den Inspektionsdienstleistungen liegt der Schwerpunkt auf der Öl- und Gasindustrie als auch auf den Bereichen Bauwesen und Infrastruktur. Stahlverarbeitung und -konstruktion der Dubai Mall sowie Überwachungen von technischen Anlagen in der Chemischen Industrie der ADNOC Gruppe gehören zum Tagesgeschäft der lokalen TÜV Nord Büros.

TÜV Middle East has been a member of the internationally active TÜV North Group and has been operating successfully in the UAE for 20 years. The TÜV North Group has 8,000 employees and is among the largest technical service companies in Germany.

The company owes their predominant position to their many years of experience and their technical competence. Customers receive hands-on comprehensive service in the broad spectrum of advice, testing and support. Service is provided in the areas of systems, mobility, certification and energy, with the aid of system technology and TÜV-Academy.

The personnel are trained to answer nearly any question about technical safety, environmental protection, or conformity ratings of management systems and products. With their broad spectrum of knowledge they can quickly evaluate the problem and offer the fastest possible solution. The TÜV North Group is committed to customer oriented and flexible work conditions in their national and international facilities.

The TÜV North Group wants to strengthen its position in the service operations area. Independence, neutralism, and integrity are the foundation on which TÜV North Group conducts business. They continue to stand by their creed. Partners of TÜV Nord AG are the technical inspection corporations RWTÜV, TÜV Nord and TÜV Hanover/Saxony-Anhalt who are especially committed to attaining excellence. These principals and their professional appearance allowed TÜV Nord Group to step outside the traditional corporation boundaries a long time ago. Today they are in many more states in Germany, and over seventy countries in Europe, Asia and America. In developing markets of the world, German companies are often supported in their foreign endeavors by representatives and associates of the TÜV North Group.

The local subsidiary of the TÜV North Group has already been in this region for more than twenty years. It offers its services in the areas of inspection, certification, testing, auditing as well as education and continuous education in the UAE, Oman, Qatar, Bahrain, Kuwait, Syria and other countries in the Middle East. These locations allow for optimal service in the fast growing region.

Customers of TÜV North Group in the area of management certification per international ISO-standards (ISO 9,000, 14,000, 18,000, etc.) are Takeer, the Al Ghurair Group, the Sharjah Airport, the Hamriya Free Zone and many more well-known companies. The focal points of the inspection service are the oil and gas industry, construction, and infrastructure. Steel processing and steel construction at Dubai Mall as well as the monitoring of technical facilities in the chemical industry of ADNOC Group are part of the local office of TÜV North Group's day to day business.



# Technical Service Technische Dienstleistung from Germany

TÜV Middle East

Markus Lechtermann

Vice President

Phone: +971 - 2 - 44 78 500

Mobil: +971 - 50 - 2781543

E-mail: me-info@tuv-nord.com

[www.tuvme.com](http://www.tuvme.com) & [www.tuv1.com](http://www.tuv1.com)

Dubai – Abu Dhabi – Bahrain – Kuwait – Qatar – Syria – Oman

Kontrollen im Lebensmittelbereich zählen ebenfalls zu den Aufgaben der TÜV NORD Gruppe im Golffraum: Zertifizierung, Durchführung von Speise-Testreihen und Personaltraining in den Sternehöfen (Emirates Palace, Hilton Abu Dhabi, Beach Rotana Hotel & Towers, Le Meridien, InterContinental Abu Dhabi, Sheraton, Crowne Plaza) oder in verarbeitenden Betrieben. Mit dem aufgebauten Team werden die Umweltbehörde in Abu Dhabi und das Gesundheitsministerium von Kuwait bei der Implementierung von Qualitätsstandards zum Wohl der Gemeinschaft mit technischem Wissen unterstützt.

Die TÜV Akademie wird ebenfalls von der TÜV NORD Gruppe geleitet. Sowohl technische als auch allgemeingültige Managementkurse werden öffentlich oder firmenintern angeboten. Erst kürzlich ist die Akademie vom international anerkannten britischen NEBOSH Board für Kurse im Bereich der Arbeitssicherheit und Gesundheit ausgezeichnet worden. Ziel der TÜV Nord Gruppe ist es, mit technischen Wissen die Gefahren für die Gemeinschaft zu minimieren und den technischen Fortschritt zu unterstützen. ←

The TÜV North Group also inspects comestibles in the Gulf Region. They certify and run a series of tests on meals, and offer personnel training in first-class hotels (Emirates Palace, Hilton Abu Dhabi, Beach Rotana Hotel & Towers, Le Meridien, InterContinental Abu Dhabi, Sheraton, Crowne Plaza) or processing plants. With the established team, they support the environmental agency in Abu Dhabi and the health department in Kuwait by implementing quality standards for the welfare of the community with technical know-how.

The TÜV Academy is also managed by TÜV Nord Group. The academy offers technical as well as general management courses that are open to the public. The courses can also be given in-house at company locations on request. The academy was recently honored by the internationally recognized British NEBOSH Board for courses in the areas of job safety and health. The TÜV Nord Group is aiming to minimize hazards in communities and offers support for technical progress. ←

Seit jeher geht der menschliche Fortschritt mit der Optimierung von Transportwegen einher. Sicher auch deshalb, weil im Wettbewerb immer derjenige dem anderen voraus ist, der schneller und sicherer ans Ziel kommt.

Xpress Cargo Brokers wurde im März 2004 in Troisdorf gegründet. Mit Standorten an den wichtigen deutschen Drehkreuzen Frankfurt und Köln profitieren die Kunden vom weltweiten Aktionsradius der Transportspezialisten. Die Fracht wird zu Lande, zu Wasser oder in der Luft schnell und sicher ans Ziel gebracht. Das Leistungsportfolio erstreckt sich von der Verpackung über die Dokumentation, Lagerhaltung und Transport bis zur Nachverfolgung. In jedem Fall wird ein flexibles und komplettes Leistungspaket aus einer Hand garantiert. Xpress Cargo Brokers wurden nach ISO 9001-2000 zertifiziert und haben IATA- und NVOCC-Registrierungen als Luft- und Seefrachtpediteur.

Das Agentennetz ermöglicht die Übernahme und Auslieferung von Seefrachtsendungen nahezu überall auf der Welt. Auch bei der Luftfracht können sich die Kunden auf den First-Class-Service verlassen: Dem Kundenwunsch entsprechend können eine Cessna 340 oder eine Boeing 747 ebenso gechartert werden wie das größte Frachtflugzeug der Welt – die Antonov 225. Nach dem Erfolgskonzept des Logistikunternehmens gefragt, sagte Geschäftsführer **MARIO KLAPPERT**: „Dass wir als Broker auf jedem Verkehrsträger fundierte Marktkenntnisse bieten können, die unseren Kunden die jeweils sinnvollste und preisgünstigste Lösung sichern, macht das Leistungsangebot von Xpress Cargo Brokers perfekt.“

Der Fokus des Unternehmens richtet sich auf die Märkte in Nah- und Mittelost, Nordamerika, Südafrika und Asien. Dafür wurden eigene Netzwerke in den USA, China, Taiwan, Bahrain, Kuwait, Dubai und Südafrika aufgebaut. Außerdem profitiert das Unternehmen von zwei weiteren unabhängigen Netzwerken mit insgesamt 2100 überprüften und zertifizierten Partnern in 183 Ländern. Die Fracht kann dabei im Vollcontainer, als Stückgut oder konventionell, d.h. ohne Container, verschifft werden. So wurden auch schon gepanzerte Limousinen mit einer A 300 nach Bagdad transportiert. ←



Dubai hat sich in den letzten Jahren als Drehkreuz im Nahen Osten etabliert und wächst in allen wirtschaftlichen Bereichen in Rekordtempo. Als Tor nach Asien, Afrika und zum indischen Subkontinent werden täglich hunderttausende Tonnen Fracht über die See- und Flughäfen transportiert. Das Logistikunternehmen Xpress Cargo Brokers aus Deutschland hat sich dabei auf maßgeschneiderte Komplettlösungen spezialisiert.

## SCHNELLER UND SICHERER ANS ZIEL

## FASTER AND SAFER AT DESTINATIONS

In the last few years, Dubai has become a hub for the Middle East and is growing and developing in all economic sectors at record speed. It serves as the gate to Asia, Africa and the Indian Subcontinent, and hundreds of thousands of tons of freight are transported daily through Dubai's seaports and airports. The logistics company Xpress Cargo Brokers from Germany has specialized in a tailor-made complete solution.

[Mehr Informationen / More information: \[www.xpress-cargo-brokers.com\]\(http://www.xpress-cargo-brokers.com\)](http://www.xpress-cargo-brokers.com)



Since the beginning of time, human kind has been trying to optimize the ways of transport. Probably because in a contest it is the one who is ahead of the others, and reaches the goal faster and safer, who is considered the winner.

Xpress Cargo Brokers was founded in March of 2004 in Troisdorf. With locations at the most important hubs, Frankfurt and Cologne, customers benefit from the worldwide activity radius of the transport specialists. Xpress Cargo Brokers safely delivers cargo to its destination, whether by land, sea or air. The company's service portfolio includes packing, documentation, storage and transport as well as follow-up. They guarantee a flexible and complete package carried out by one company in every case. Xpress Cargo Brokers received their ISO 9001-2000 certification and also have their IATA and NVOCC registrations as air and sea freight haulers.

A network of agents assures acceptance and delivery of sea freight shipments virtually anywhere in the world. Customers can also expect first class service with air freight. Depending on the customer, a Cessna 340, a Boeing 747 or even one of the largest aircraft in the world, the Antonov 225 can be chartered.

When asked about their key to success, **MARIO KLAPPERT**, Managing Director, replied: "We, as brokers can offer our customers the most sensible and cost-efficient solutions on any carrier. Our relevant market knowledge and range of services make Xpress Cargo Brokers the perfect solution."

The company's focus is aimed at the markets in the Middle East, North America, South Africa and Asia. For this, the company has established integral networks in the USA, China, Taiwan, Bahrain, Kuwait, Dubai and South Africa. Besides that, the company also profits from two independent networks with a total of 2,100 tested and certified partners in 183 countries. Freight can be shipped by sea in full containers, as piece goods or in a conventional manner, which means without container. Armored Limousines have even been transported in an A380 to Baghdad. ←

# There is no Zu Hause ist es am

## SIE UND IHR VERMIETER

Wie die meisten schnell wachsenden Städte der Welt konnte auch Dubai eine rasch steigende Einwohnerzahl und Inflationsrate während der letzten Jahre verzeichnen. Dies hatte zur Folge, dass der Bedarf an Grundversorgung, insbesondere der Bedarf an Unterkünften wuchs. Am deutlichsten und signifikantesten zeichnete sich diese Veränderung in den konstant ansteigenden Mieten ab. Mietexplosionen begleitet von unverständlichen Aktionen der Vermieter und die Ernüchterung der Mieter auf Grund der Unwissenheit des geltenden Rechts führen zu großer Unzufriedenheit und Unverständnis.

In dieser Ausgabe werden wir einige Fragen unserer Leser hinsichtlich der Beziehung zwischen Vermieter und Mieter in den VAE beantworten.

### Wie lauten die Regeln und gesetzlichen Bestimmungen im Verhältnis zwischen Vermieter und Mieter in den UAE?

Bedauerlicherweise gibt es bis heute keine klare Rechtslage in Bezug auf die Rechte und Pflichten zwischen Vermieter und Mieter in den VAE. Dennoch sind die rechtlichen Vorschriften im Zivilrecht der VAE verankert. Manche Emirate, wie Sharjah oder Abu Dhabi, haben ein lokales Recht in Bezug auf das Verhalten zwischen Mieter und Vermieter festgelegt. Gemäss der Übergangsregelung in Abu Dhabi und Sharjah bezüglich des Mietrechts müssen Mietvereinbarungen schriftlich niedergelegt werden, damit sie rechtlich Gültigkeit finden. Obwohl hier noch kein Gesetz verabschiedet wurde, bietet Dubai ein Standardmietformular an, welches als Richtlinie genutzt werden kann. Trotz der Tatsache, dass die gültigen Richtlinien die Unterzeichnung eines Vertrags zwischen Mieter und Vermieter nicht vorschreiben, fordert das Mietrecht in Sharjah ganz deutlich, dass Mietvereinbarungen bei der Stadtverwaltung registriert werden müssen. Diese Anforderung ist ausschlaggebend für sämtliche anfallende Kosten, die bei eventuellen Konflikten auftreten können. Solange der Mietvertrag nicht registriert wurde, darf das Mietrechts-Komitee in Sharjah den Disput nicht bearbeiten. Ungeachtet dessen ist das Miet-Komitee des jeweiligen Emirats die entscheidende Autorität, die am Ende die Streitigkeiten entscheidet. Für den Fall, dass die Bedingungen und Konditionen der Mietvereinbarung als unzulässig erachtet werden, wird das Miet-Komitee nach dem Zivilrecht entscheiden und somit die Vereinbarung zwischen Vermieter und Mieter aufheben.

**Ein Rohr in meiner Küche ist undicht, ich habe den Vermieter informiert, doch er weigert sich mit der Begründung, dass das Reparieren von gebrochenen Leitungen nicht in seinen Aufgabenbereich fällt – ist das richtig?**

## YOU AND THE LANDLORD

Like most fast growing metropolitan cities in the world, Dubai has experienced a rapid increase in population, as well as a drastic rise in inflation over the past few years, which has resulted in a growing demand for necessary items and particularly housing. The most obvious and significant reaction to the economic boom in Dubai has been increase in rent. The soaring rents are accompanied by uncontrolled actions of landlords and disillusionment of tenants due to the lack of awareness of the legislation.

In this issue we are answering some of our readers' questions regarding relationships between landlords and tenants in the UAE.

### What are the rules and regulations governing relationships between landlords and tenants in the UAE?

Unfortunately, as of today there is no specific Federal law concerning landlords and tenants in the UAE. However, the relevant legal provisions are found in the UAE Civil Code and some emirates like Sharjah and Abu Dhabi have issued local laws to deal with landlord and tenant relationships.

According to the passed tenancy laws in Abu Dhabi and Sharjah, lease agreements have to be made in writing to be considered valid. Although not having passed a tenancy law for the emirate, Dubai provides a standard form of tenancy contract that can be used as is or as a guideline.

Despite the fact that the Federal Code does not impose the requirement for leases between the landlord and the tenant to be listed with the government in order to be valid, the Sharjah Tenancy Law stipulates that lease agreements be registered with the Municipality. This requirement is vital for any future dispute resolution arising from or in connection with a tenancy contract. Unless a tenancy contract is registered, the Sharjah dispute resolution committee will not be permitted to consider the dispute.

Notwithstanding the above, the Rents Committee of the relevant emirate will be the final authority to make decisions in case of a dispute resolution. In the event that the terms and conditions of the lease agreement are deemed unreasonable, the Rents Committee may apply the provisions of the Civil Code and hence override the provisions of the agreement between the landlord and the tenant.

**One of the pipes in the kitchen of my apartment is leaking, I informed the landlord but he is refusing to mend the pipe at his expense. Is this justified?**

The landlord is obliged to provide the premises in such a condition that they can be fully used for the purpose of leasing. The Civil Code stipulates

# Place Like Home



Von / By Helene Mathieu Legal Consultants

Der Vermieter ist verplichtet, die Wohnung in einem guten Zustand zu vermieten. Sie muss von dem Mieter uneingeschrkt zu benutzen sein. Das Zivilrecht legt fest, dass der Vermieter verplichtet ist, jeden Defekt der Mietwohnung zu reparieren, der die uneingeschrkte Nutzung beeinträchtigt. Wenn sich der Vermieter weigert, den Schaden zu reparieren, kann der Mieter entweder den Mietvertrag kündigen oder den Schaden selbständig reparieren und die Kosten bei der nächsten Miete zurückhalten. Problematisch ist nur, dass die Vermieter in den VAE die komplette Jahresmiete verlangen und der Mieter somit natürlich in der schlechteren Position bezüglich der Rückerstattung der Kosten ist.

### Ich habe einen Disput mit meinem Vermieter bezüglich der Wohnung, in der ich und meine Familie leben. Welche Behörde muss ich diesbezüglich kontaktieren?

In den VAE gibt es keine gesetzliche Behörde, die Mietangelegenheiten richterlich entscheidet. Stattdessen gibt es in der Stadtverwaltung des jeweiligen Emirats ein Miet-Komitee, das für solche Fragen zuständig ist. In den Miet-Komitees befinden sich normalerweise prominente Personen des öffentlichen Lebens zusammen mit einem Rechtsanwalt. In Dubai werden Streitigkeiten zwischen Vermieter und Mieter von dem Miet-Komitee der Stadtverwaltung Dubai behandelt. Ersatzansprüche können direkt bei dem Miet-Komitee in schriftlicher Form und mit allen nötigen Dokumenten in Arabisch eingereicht werden. Das Komitee lädt auch zu Anhörungen ein, doch werden die Entscheidungen nur auf der Grundlage der eingereichten Formulare entschieden. Die Entscheidung des Komitees ist endgültig und kann nicht angegriffen oder nachgeprüft werden.

### Ich lebe seit drei Jahren in meinem Appartement in Dubai. Meine Frau und ich haben mittlerweile ein Baby und möchten gerne einen Teil unseres Schlafzimmers für das Kind abtrennen. Kann ich das einfach tun und oder habe ich mit möglichen Konsequenzen zu rechnen?

Leider können Sie keine Veränderungen ohne Erlaubnis durchführen, auch wenn es sich nur um einen vorübergehenden Umbau des gemieteten Appartements handelt. Das VAE-Zivilrecht erlaubt es Mietern nicht, Änderungen an Gebäuden vorzunehmen, ohne vorher den Vermieter um Erlaubnis zu bitten und dessen Einverständnis abzuwarten. Außerdem ist der Mieter dazu verplichtet, das gemietete Objekt in einem sauberen Zustand zu halten. Es ist zu beachten, dass die gemietete Wohnung oder das gemietete Haus nur für den vereinbarten Zweck genutzt werden dürfen.

that the landlord is obligated to repair any defect in the rented premises that affects or diminishes its intended use. If the landlord fails to fix the defect in due course, the tenant has the right either to cancel the lease agreement or to repair the defect at his own expense and be reimbursed for the amount spent or have this amount deducted from the rent due.

Although this provision in the Civil Code seems to protect the tenant, the practice is that, should the landlord fail to fix the occurred defect, the lease agreement will simply be cancelled. Taking into account the fact that landlords in the UAE are used to demanding prepaid rental for a full year of lease prior to the commencement of the lease agreement, the tenant is therefore put into a slightly weaker position upon the cancellation of the contract.

### I have a rent dispute with my landlord over the apartment where I reside with my family. What UAE authority should I appeal to?

In the United Arab Emirates, there is no Federal authority that has jurisdiction over rent disputes. Instead, emirates assign Rents Committees at the municipality in the individual emirate concerned. A Rents Committee usually consists of prominent members of the community in the concerned emirate, together with a legal adviser.

In Dubai, disputes between landlords and tenants are resolved by the Dubai Municipality Rents Committee. Claims can be made directly to the Rents Committee in a form of a written submission together with relevant documentation, all of which are required to be in Arabic. The Committee may have a hearing but generally will make their decision based on the written submission. The Committee's decision is final and is not subject to appeal or review.

### I have been renting an apartment in Dubai for three years and my wife has just delivered a baby. We would like to build up a partition in the room to allocate a part of our bedroom to our child. Can I do so and what might be the restrictions?

Unfortunately, you will not be able to erect any temporary or permanent constructions in the rented apartment without permission. The UAE Civil Code restricts tenants from making alterations to leased premises without the consent of the landlord. Similarly, the tenant is obliged under the law to keep the premises in a clean condition and utilize the premises for the agreed purpose only and for no other purposes.



**CORPORATE SERVICE**

**LEGAL ADVICE**

**IMMIGRATION**

**DELIVERING CORPORATE AND INDIVIDUAL SERVICES WITH DISTINCTION**

**Our services includes:**

- Real estate • Business start-up • Free zone establishment • Incorporation of offshore companies
- Preparation & Drafting of legal documents • Franchising & Distribution • Tax-related international litigation and arbitration
- Debt recovery • Labor disputes • Notarial & Attestation services • Legal translation • Wills & Successions
- Family law • Immigration to Canada: Skilled workers & Investors

**HELENE MATHIEU**  
Legal Consultants  
BARRISTERS & SOLICITORS

A member of the  
MOSSACK FONSECA  
international group

**HMIC** is a Canadian law firm established in the UAE.  
Tel: +971 4 352 5303, Fax: +971 4 351 9877, Email: info@hmic.ae, website: www.hmic.ae

# *There is no Place Like Home Zu Hause ist es am schönsten*

**Ich werde gezwungen, mein Appartement aufzugeben. Wie sind meine Rechte in dieser Situation und was kann ich tun?**

Die Möglichkeiten, die der Mieter in dieser Situation hat, hängen von den Gründen der Räumungsklage ab. Wenn der Mieter gezwungen wurde das Gebäude zu räumen, weil der Vermieter einen Verkauf anstrebt, muss sich der Vermieter die schriftliche Kenntnisnahme des Mieters einholen. Jedoch ist nach dem Zivilrecht der Verkauf der Immobilie auch ohne dieses Schriftstück gültig. Für den Mieter bedeutet dies nur einen Wechsel des Vermieters, alle Vorgaben des alten Mietvertrags bleiben gleich. Wenn jedoch der neue Eigentümer die Immobilie selbst beziehen möchte, dann muss der Mieter unter der folgenden Voraussetzungen ausziehen: Meldet der neue Vermieter Eigenbedarf an und besitzt keine weitere Immobilie, dann ist die Räumungsklage rechtskräftig. Generell kann jedoch gesagt werden, dass Mieter nicht einfach ohne die Erlaubnis der zuständigen Behörde gezwungen werden können, aus ihrer Wohnung auszuziehen. Häufig nutzen Vermieter folgenden Vorwand: Sie geben vor die Wohnung zu renovieren, um sie anschließend teurer zu vermieten, oder sie zwingen den Mieter zum Auszug, um dann eine noch höhere Miete von einem neuen Mieter zu verlangen. Beschwerden des Mieters sollten auf jeden Fall beim zuständigen Miet-Komitee gemeldet werden, solange der Mieter noch in der Wohnung lebt. Der Mieter sollte auf keinen Fall die Wohnung verlassen und verfrüht ausziehen, solange noch kein Urteil des Komitees gefällt wurde.

Das Miet-Komitee in Dubai behandelt auch Beschwerden über Mieter bezüglich Kündigungen mit ganz unterschiedlichen Angaben von Gründen. Manche Beschwerden werden juristisch behandelt, wenn es um Verstöße gegen die ausgehandelten Mietbedingungen und Kondition durch den Mieter geht, andere werden angeführt, um höhere Mietpreise durchzusetzen, besonders nach dem 2007 in Kraft getretenen Gesetz, welches besagt, dass die Mieten nur noch um 7 Prozent erhöht werden dürfen.

Das Miet-Komitee ist die richtige Behörde, die im Fall von Streitigkeiten zwischen Vermieter und Mieter in Anspruch genommen werden kann. Forderungen in Mietfragen werden von Fall zu Fall entschieden. ←

**I am being forced to vacate the apartment I am renting. What are my rights in this situation and what should I do?**

The course of actions for the tenant will depend on the reasons behind the eviction. If the tenant is evicted because the landlord is wanting to sell the leased premises, the landlord has to obtain a prior written consent on the sale from the tenant. As per the Civil Code, if a property is sold without the consent of the tenant, the sale will be effective between the seller (current landlord) and the purchaser (new landlord). For the tenant, it will simply mean the change of landlord without the change of premises under lease. However, if the new landlord purchased the premises solely for the purpose of her/his own residence and that is the only residential property that the new landlord owns, the tenant might have to vacate the premises.

In general, tenants cannot be forced out of their homes by landlords without permission from the authorities concerned. If the tenant is threatened with eviction, they should complain to the Rents Committee to avoid a situation where the landlord is using the pretext of renovation for leasing for family members, increasing the rent or getting a new tenant on a higher rent. Complaints from tenants should be filed with the Rents Committee while the tenant is still occupying the premises. In fact, a tenant should not vacate the premises until a decision on the dispute has been made by the Rents Committee.

The Dubai Rents Committee also deals with complaints from landlords requesting eviction of tenants based on various reasons. While some complaints are justified due to the breach of terms and conditions of the lease agreement by the tenant, others are mere attempts to demand higher rents, especially after the maximum seven percent rent cap came into effect in January 2007.

The Rents Committee is the authority to appeal to – whether a landlord or a tenant – if you are not satisfied with the rental relationship. Rental claims are dealt with on a case-by-case basis. ←



**Always there to heal you**

### Orthopaedic Department

The human body is a fragile structure that requires specialised care and expert attention for it to heal when there is disease, injury or trauma. At CEDARS - Jebel Ali International Hospital, you are in very good hands with our team of specialist orthopaedic surgeons, GP's and highly competent support staff that provides comprehensive Orthopaedic care with a genuinely caring attitude.

#### Services offered include:

- General Orthopaedics (non-surgical) and Pain Management
- Orthopaedic Surgery
- Fracture Care
- Arthritis Treatment
- Paediatric Orthopaedics
- Physical Therapy
- Sports Medicine
- Diagnostic services

**CLINIC:** By appointment  
**24-hrs Emergency**  
**04 881 8816, 04 881 4000**



**CEDARS** سبارز  
جبل علي الدولي  
**JEBEL ALI INTERNATIONAL HOSPITAL**  
Complete healthcare in the heart of New Dubai



**Dr. Issam Mardini**  
Specialist Orthopaedic & Trauma Surgeon



**Dr. Bahaa Khair Eldin**  
GP Orthopaedic & Traumatologist



# Geschäftsmöglichkeiten Business Opportunities in Ras Al Khaimah

SCHNELL WACHSENDE  
FREIHANDELSZONE ZIEHT  
EUROPÄISCHE INVESTOREN AN

FAST GROWING FREE  
TRADE ZONE ATTRACTS  
EUROPEAN INVESTORS

**Das Emirat Ras Al Khaimah (RAK) liegt im Norden der arabischen Halbinsel und erstreckt sich über eine Fläche von 1.700 Quadratkilometern. Die Einwohnerzahl liegt bei ungefähr 250.000. Seit 1948 wird Ras Al Khaimah von seiner HOHEIT SCHEICH SAQR BIN MOHAMMED AL QASIMI regiert. Die Schönheit der Natur macht das Emirat zu einem beliebten Urlaubsziel für sonnenhungrige Touristen aus der ganzen Welt, aber die Stadt Ras Al Khaimah etabliert sich auch als interessanter Standort für ausländische Investoren.**

DiscoverME sprach mit OUSSAMA EL OMARI, Geschäftsführer der Ras Al Khaimah-Freihandelszone und Vorstandsmitglied, über die strategische Entwicklung von Ras Al Khaimah.

#### Was sind die Charakteristika einer Freihandelszone?

Freihandelszonen erlauben eine hundertprozentige Eigentümerschaft für ausländische Investoren, bieten transparente Gesetze sowie eine hundertprozentige Kapital- und Profitrückführung. In den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) gibt es 28 operierende Freihandelszonen, darunter sowohl traditionelle als auch spezialisierte. Die Ras Al Khaimah Freihandelszone in den Vereinigten Arabischen Emiraten entwickelt sich zu einem bevorzugten Anlageplatz für Geschäfte im Nahen Osten. Unsere Kosteneffizienz und unser Einsatz für investorenfreundliche Prozesse tragen dazu bei, dass wir uns als idealer Partner in Sachen Freihandel in der Region beweisen können.

Wir überzeugen vor allem durch die herausragende Infrastruktur, eine steuerfreie Umgebung, kundenspezifische Lösungen, unkomplizierte Abläufe und Mehrwertdienste sowie durch alle Einrichtungen, die man von einer Freihandelszone mit Weltformat erwartet.

Die Lage der RAK-Freihandelszone an einer günstigen Schnittstelle des Welthandels ist ein weiterer großer Vorteil. Das vielschichtige Emirat Ras Al Khaimah bietet ein dynamisches und blühendes Umfeld, das durch einen komfortablen Lebensstil bereichert wird.

**Situated in the northern part of the Arabian Peninsula, the Emirate of Ras Al Khaimah (RAK) covers an area of 1,700 km<sup>2</sup> with a population of about 250,000 inhabitants. Since 1948 RAK is ruled by HIS HIGHNESS SHEIKH SAQR BIN MOHAMMED AL QASIMI. Natural beauty makes the emirate a popular holiday destination for sun loving tourists from all over the world. But RAK city also emerges as a favorable business place for foreign investments.**

DiscoverME spoke with OUSSAMA EL OMARI, CEO of Ras Al Khaimah Free Trade Zone Authority and member of the Board of Directors, about the strategic development of Ras Al Khaimah.

#### What are the characteristics of a free trade zone?

The free trade zones are backed by legislations allowing 100 per cent foreign ownership, transparent laws and 100 per cent capital and profit repatriation. The UAE has approximately 28 free zones completely operational. Those are a mix of traditional and specialized free zones.

Ras Al Khaimah Free Trade Zone in the United Arab Emirates is rapidly emerging as a preferred business hub of the Middle East. Our cost-effectiveness and commitment to investors-friendly procedures continue to prove that we are the ideal partner for free trade in the region.

With excellent infrastructure, tax-free environment, customized solutions, hassle-free procedures, value-added services and all the facilities you expect from a world-class free zone. Ras Al Khaimah Free Trade Zone is the best choice for your business venture.

RAK Free Trade Zone's strategic location at the vantage point of world trade adds to its irresistible charm. We provide you a dynamic and flourishing business environment, enhanced by a coveted lifestyle offered by the multi-faceted emirate of Ras Al Khaimah.

#### How does RAK Free Trade Zone try to attract foreign investors?

Ras Al Khaimah Free Trade Zone has built up fantastic goodwill and reputation worldwide as one of the most customer-friendly investment and business destination in the world. One of the main tools used in new

#### Wie versucht die Ras Al Khaimah-Freihandelszone ausländische Investoren anzuziehen?

Die Ras Al Khaimah-Freihandelszone hat einen herausragenden Geschäftswert und zudem den Ruf, zu einem der kundenfreundlichsten Investmentplätze der Welt zu gehören. Eines der Hauptinstrumente in neuen Märkten sind Ausstellungen und Informationsveranstaltungen. Im Jahr 2006 haben wir an mehr als 25 Ausstellungen weltweit teilgenommen. Mitglieder unseres Teams haben zahlreiche Wirtschaftszentren in den unterschiedlichsten Ländern und Regionen besucht, darunter Indien, Iran, die Türkei, Ägypten, Jordanien, Syrien, Libanon, Saudi-Arabien, Großbritannien, Frankreich, Italien, Hongkong, Japan und Südkorea.

Die Ras Al Khaimah-Freihandelszone konnte phänomenale Erfolge in Deutschland verbuchen, da wir ständig an Ausstellungen und Gewerbeschauen teilnehmen, wie zum Beispiel in München oder Frankfurt.

Wir glauben daran, dass kundengerechte und maßgeschneiderte Angebote die entscheidenden Faktoren darstellen, die dem Kunden Vertrauen und den Glauben an uns vermitteln.

Die RAK-Freihandelszone bietet außer einem schnellen Anmeldeverfahren auch eine Reihe von Serviceleistungen, die eine rechtliche und eine personelle Beratung sowie Beratung im Bereich Marketing einschließen. Die Registrierung und die Ausstellung der Lizenz können in weniger als zwei Tagen geschehen. Überdies bieten wir eine internationale Registrierung für ausländische Firmen in der Ras Al Khaimah-Freihandelszone an. Das Besondere an diesem Konzept ist, dass ausländische Firmen mit dieser Registrierung keine dauerhafte Niederlassung in der Freihandelszone haben müssen.

#### Wie unterscheidet sich die RAK-Freihandelszone von anderen Freihandelszonen in den VAE?

Seit der Gründung im Mai 2000 hatten wir ausreichend Zeit den Markt zu beobachten sowie die Fragen und Probleme zu klären, denen die Investoren gegenüberstehen. Das hat uns geholfen, maßgeschneiderte Optionen für unsere Investoren zu schaffen. Daher könnte man sagen, dass wir von den Erfahrungen der anderen profitiert haben. Wir haben uns in der RAK-Freihandelszone dem Ziel verschrieben, einen herausragenden Service und hochmoderne Einrichtungen zu bieten.

Das einzigartige Konzept der „Flexi Solutions“ hat den Unternehmen die Möglichkeit geboten, die Geschäftswelt in und außerhalb der Umgebung kennenzulernen, und das alles auf eine sehr kosteneffektive Art und Weise. Dieser Service umfasst Hightech-Einrichtungen von Weltklasse-Format, Flexibilität sowie reibungslose Prozesse bei der Errichtung eines Geschäfts. Das alles hat dazu beigetragen, die RAK-Freihandelszone international herauszustellen. Wir haben mehr als 3.300 Investoren, die aus über 100 verschiedenen Ländern der Welt kommen. Die innovative Strategie der RAK FTZ hat ebenso dazu beigetragen, diese Freihandelszone zu einer der am schnellsten wachsenden Freihandelszonen werden zu lassen. Zu den Hauptattraktionen der RAK FTZ gehören die vernetzenden Dienstleistungen der Freihandelszone, die einen erstklassigen Business-Center-Service in Ras Al Kaimah, Abu Dhabi und Dubai beinhalten. Diese bieten kostenbewussten Investoren eine Plattform für die kostengünstige Sondierung ihrer Geschäftsmöglichkeiten in der Region. Unsere hochmodernen Kommunikationseinrichtungen ermöglichen es unseren Kunden, mobil und komplett flexibel zu sein.

Zudem hat die Ras Al Khaimah-Freihandelszone ein einzigartiges und ehrgeiziges „Four-Parks“-Konzept, dass es bisher in den VAE nicht gab. Business Park, Industrial Park, Technology Park und Al Ghail Park werden den Ansprüchen und den Bedürfnissen der Investoren in jeglicher Art gerecht. Dabei spielt die Größe des Unternehmens, die Art und die Ausrichtung, ob kommerziell oder industriell, keine Rolle. Das hat dabei geholfen, die Geschäftstätigkeiten nach ihrer Funktion, ihren betriebsbedingten Bedürfnissen und den Bedürfnissen der umgebenden Gemeinde zu unterteilen. Die innovative Strategie

markets are exhibitions and road shows. In 2006 we have participated in more than 25 exhibitions worldwide. Members of our team have visited various economic centers in different countries and regions such as India, Iran, Turkey, Egypt, Jordan, Syria, Lebanon, KSA, UK, France, Italy, Germany, Hong Kong, Japan and South Korea to participate in important shows.

Ras Al Khaimah Free Trade Zone has enjoyed phenomenal success in Germany, as we continually participating in trade exhibitions and trade-shows in different cities such as Munich and Frankfurt.

We believe in customizing facilities and services to suit all the sizes of business and industries is by itself a strong marketing tool for gaining client's trust and faith.

RAK FTZ also offers additional range of unique services which include legal, human resources and marketing assistance in addition to simple and fast application procedures. Registrations and Licensing can be done in less than two days. Moreover we offer „International Companies Registry“, which is a new scheme that allows foreign investors to register offshore companies in the Ras Al Khaimah Free Trade Zone (RAK FTZ) without the need to establish a physical presence.

#### How does RAK Free Trade Zone differ from other Free Zones in the UAE?

Since we have been established in May 2000, we have had ample time to understand the way other free zones operate and also the issues faced by investors. This has helped us in providing tailor made options for our investors. Hence you could say that we have benefited from the others' experiences. Therefore, we, in RAK FTZ, are committed in providing world class services along hi-tech facilities.

The unique theme of „Flexi Solutions“ has provided entrepreneurs an opportunity to establish and explore the business world in and around the region in a very cost-effective way. This includes hi-tech world class facilities, flexibility, hassle free business set-up procedures. This has contributed to make RAK FTZ unique internationally and draw the attention of the investors around the world. We have more than 3,300 investors from around 100 countries around the globe. RAK FTZ's innovative strategies have also helped to make it one of the fastest growing free zones within a short period of time.

One of the main attractions are RAK FTZ integrating FZ services with world class business center services in Ras Al Kaimah, Abu Dhabi and Dubai. This provides cost conscious investors a platform to explore the business opportunities in the region the most cost-effective way. Our hi-tech communication systems allows our clients to be mobile and totally flexible (flexi).

In addition to that, Ras Al Khaimah Free Trade Zone Authority has a unique and ambitious “four parks” concept which did not exist in the UAE. The Business Park, Industrial Park, Technology Park and Al Ghail Park, that will suit and serve every investor needs regardless of the size and type of the



OUSSAMA EL OMARI, CEO RAK FTZ



IMMOBILIEN

#### RAK FTZ OFFERS FULLY EQUIPED OFFICE FACILITIES

der RAK FTZ und ihr schnelles Wachstum wurden wahrgenommen: Sie wurde als beste „Emerging Free Zone“ mit dem Logistic Award des Nahen Ostens im Jahr 2006 ausgezeichnet. Der Preis wurde für die hervorragende Leistung und in Anerkennung der besten Methoden dieser Branche verliehen.

#### Aus welchem Teil der Welt und aus welchen Industriezweigen stammen Ihre Kunden?

Unternehmen, die in RAK eine Niederlassung haben, kommen aus über 100 Nationen weltweit. Aber die Hauptländer sind Iran, Indien, China, Ägypten, Deutschland und andere europäische Länder. Industrieunternehmen, die sich in der RAK FTZ niederlassen, produzieren zum Beispiel Kabel, Zement, Pharmazeutika, CDs und DVDs, Keramik, Stoffe, Naturwerksteine, Glas-, Verpackungen, Schaltanlagen, gepanzerte Fahrzeuge, Baustoffe, Kosmetik und Parfum, Feuerwehr-Ausrüstungen und Lebensmittel „German Label“, Deutschlands führende Firma für Produktkennzeichnungen, hat auch eine Niederlassung im Nahen Osten und führt ihre Geschäfte von der RAK FTZ aus. Wenn man die Industrie dazu ermuntert, ihre Produktionszweige auszubauen, ist dass belebend für die Wirtschaft der VAE. Die Freihandelszone zieht Industrien an, die kapitalintensiv und umweltfreundlich sind.

#### Wie sind ihre Beziehungen zu deutschen Firmen?

Im Moment haben wir mehr als 125 registrierte deutsche Firmen bei uns. Diese Unternehmen sind in alle möglichen Aktivitäten involviert, hauptsächlich in der Baustoffbranche und im Ersatzteilhandel sowie im Management und in der IT-Beratung. Zudem haben wir deutsche Unternehmen, die in unserem Technology and Industrial Park produzieren, wie zum Beispiel die Unternehmen German Label oder Reinmanns Fine Food.

Zudem hat die RAK FTZ sehr gute Beziehungen zum deutschen Konsulat und zur deutschen Industrie- und Handelskammer und ihren Vertretern hier in Dubai. Wir haben deutschsprachige Angestellte, um unsere bereits existierenden Kunden wie auch interessierte Unternehmen und Privatpersonen zu unterstützen.

#### Wie sehen Sie RAK in 10 Jahren?

Das Emirat Ras Al Khaimah hat sich aufgrund seiner reichen Kultur, der reizvollen Landschaft und der hohen wirtschaftlichen Aktivität zu einem Zentrum Gewerbe, Handel und Investment entwickelt. Wir sind entschlossen, als Anlaufhafen für Investoren zu fungieren, die in der Region geschäftlich tätig werden wollen. Ras Al Khaimahs Anteil am wirtschaftlichen Erfolg der Region wird in den kommenden Jahren exponentiell wachsen, und das Emirat wird sich als Spitzenreiter im Rennen um globale Investoren und globale Aufmerksamkeit positionieren. ←

intended enterprise whether it is commercial business or the manufacturing industry. This has helped in segregating business activities according to function, operational requirements and the needs of the surrounding communities.

RAK FTZs innovative strategies and fast growth have been recognized and it was awarded the "The Best Emerging Free Zone" at the Middle East Logistics Awards for the year 2006. This award was presented for performance excellence and in recognition of the industry's best practices.

#### From which kind of industries and from which part of the world do companies set up business in RAK?

Companies set up business in RAK from more than 100 countries worldwide, but the main countries are Iran, India, Germany, China, Egypt, and other European countries. Examples of the industries that are located in RAK FTZ are: Cable, Cement, Pharmaceutical, CD/DVD, Ceramic, Garments, Quarrying, Glass table, Packaging, Switchgear, armored vehicles, Building Materials, Cosmetic and perfumes, Fire-fighting equipment, Food stuff „German Label“, Germany's leading abrasives manufacturer, has also established a presence in the Middle East by operating in RAK FTZ.

Encouraging industries to expand their production lines is vital to the economy of the UAE. The free zone is attracting industries that are capital intensive and environment friendly.

#### How are your relations with German companies?

Currently we have more than 125 German companies registered with us. These companies are involved in all kinds of activities, mainly in construction material and spare parts trading as well as management and IT consultancy. Also we have German companies manufacturing in our Technology and Industrial Park, such as the companies German Label or Reimann's Fine Foods.

In addition, RAK FTZ has very good relations with the German Consulate and the German Industry and Commerce Office and their representatives in Dubai. We have German speaking staff to support our existing clients as well as interested companies and individuals.

#### How do you see RAK in 10 years from now?

The Emirate of Ras Al Khaimah, with its rich culture, scenic locales and high economic activity, has established itself as a key business, commerce and investment destination in the region. We are determined to cement RAK as a de facto port of call and access point for investors looking to do business in the region. Ras Al Khaimah's share of the region's economic pie will grow exponentially in the coming years to position the emirate as a frontrunner in the race for global investment and attention. ←



Oman

Qatar

Bahrain

Syria

Kuwait

Abu Dhabi

P O Box 24922  
Doha  
Qatar  
Tel : +974 4 620186  
Fax : +974 4 620216  
qatar@tuv-nord.com

P O Box 26674  
Manama  
Bahrain  
Tel : +973 1 78777391  
Fax : +973 1 78777392  
bahrain@tuv-nord.com

P O Box 60814  
Damascus  
Syria  
Tel : +963 11 3311997  
Fax : +963 11 3313837  
syria@tuv-nord.com

P O Box 28643  
Safat 13157  
Kuwait  
Tel : +965 2 4659562  
Fax : +965 2 465964  
kuwait@tuv-nord.com

P O Box 79123  
Abu Dhabi  
United Arab Emirates  
Tel : +971 4 3456431  
Fax : +971 4 3456373  
dubai@tuv-nord.com

P O Box 46030  
Abu Dhabi  
United Arab Emirates  
Tel : +971 2 4478500  
Fax : +971 2 4478600  
abudhabi@tuv-nord.com



# Saadiyat Beach Golf Course

IMMOBILIEN

REAL ESTATE

GARY PLAYER SETZT NEUE DESIGN-AKZENTE

GARY PLAYER COMPOSES NEW DESIGN ACCENTS



Einer der erfolgreichsten Spieler aller Zeiten kreierte den Golfplatz der Zukunft: **GARRY PLAYER** und sein Team entwarfen für Saadiyat Island, das luxuriöse Inselprojekt Abu Dhabi, einen 18-Loch-Golfplatz. Damit leiten die Emirate ein neues Zeitalter des GentlemanSports ein. Optimal in die Natur integriert und nach ökologischen Gesichtspunkten erschaffen, soll das neue Gelände zukünftig eine große Herausforderung für die internationale Golffelite darstellen.

One of the most successful golfers of all time created the golf course of the future. **GARY PLAYER** and his team designed an 18-hole golf course for Abu Dhabi's luxury island project, Saadiyat Island. This will take the Emirate into a new age of this once exclusive gentlemen sport. The optimal integration of nature with ecological aspects created a new landscape which will give great challenges to the international golf elite.



## Saadiyat Beach Golf Course

Schon im nächsten Jahr soll ein von **GARY PLAYER** entworfener 18-Loch-Golfplatz in Abu Dhabi eröffnet werden. Die Planer haben sich für die Lage im gehobenen „Saadiyat Beach District“ auf Saadiyat Island entschieden. Das extravagante Ambiente der 27 Quadratkilometer großen Insel wird dem Gelände ein einzigartiges Flair verleihen. Player und sein Team haben einen 72-Par-Platz entworfen, der in seiner Art einzigartig in den VAE ist. Großen Wert wurde auf ein ökologisch bewusstes Design gelegt. Das Team des Südafrikaners erschuf den ersten „Sea-Course“ des arabischen Golfs; so können die Spieler zukünftig einige Bälle in den extra kreierten Strandlöchern versenken. Eine weitere Besonderheit weisen die ökologischen Richtlinien der Anlage auf: Das Gelände enthält eine Schutzzone für „Hawksbill“-Schildkröten sowie ein Düenschutzprogramm, welches in die Managementvorgaben aufgenommen wurde.

Auf dem im Stil eines Amphitheaters angelegten Gelände werden auch zukünftig hochrangige Turniere abgehalten. Die Anlage ist so konzipiert, dass die Spieler hauptsächlich auf das türkisblaue Meer des arabischen Golfs blicken können. Die Spiele selbst finden auf satten Grünanlagen mit von Palmen gesäumten Wegen statt. Im Innern des Anwesens befinden sich ein Meerwasser- und zwei Süßwasserseen. Edles Bermudagrass wird für die wichtigsten „fairways“, „greens“ und „tees“ verwendet. Für die Peripherie setzen die Architekten das robustere Bahiagrass ein, welches außerdem nur ein Drittel des Wassersverbrauchs des Bermudagrasses benötigt.

Auf dem Gelände werden außerdem eine „driving range“ für Neulinge, eine Golfakademie und ein Clubhaus gebaut. Die anspruchsvolle Anlage wird so konzipiert, dass sie von jedem Golfer, ganz gleich wie gut sein Spielvermögen ist, bespielt werden kann. Die Einrichtungen stehen sowohl Clubmitgliedern als auch Gästen der benachbarten Hotels zur Verfügung.

The 18-hole golf course designed by **GARY PLAYER** for Abu Dhabi is due to open soon next year. Planners chose the raised „Saadiyat Beach District“ on Saadiyat Island as a location. The extravagant ambience of the 27 square kilometer island will lend an unusual flair to the grounds. Player and his team have created a 72-par course that is unique for the UAE. Great emphasis was put on making an ecologically aware design. The South-African's team created the first ever „Sea-Course“ in the Arabian Gulf. Here golfers are able to hit balls into especially created beach holes on the beach. Another special characteristic is shown in the respect for ecological rules; the area contains a protective zone for „Hawksbill“ turtles as well as a dune protection program that is included in the management guidelines.

The grounds are laid out in the style of an amphitheater and will be the place to see future high ranking tournaments. The area is created in such a way that players usually have the turquoise-blue sea of the Arabian Gulf in their view. The games are played on lush greens with palm tree lined walking paths. On the grounds are two freshwater lakes and one saltwater lake. Precious Bermuda grass is used for the most important fairways, greens and tee-off spots. For the peripherals, the designers use the more robust Bahia grass which also uses only a third of the water used by Bermuda grass.

The grounds will also contain a driving range for newcomers, a golf academy and a clubhouse. This discerning complex will be designed to allow any golfer to play, no matter how much or how little golfing experience he or she has. The facilities are open to club members and guests of neighboring hotels.



## Saadiyat Island

## Insel des Glücks Island of Happiness

Die 27 Quadratkilometer große natürliche Insel liegt etwa 500 Meter vor Abu Dhabi. Die „Insel des Glücks“ soll zur kulturellen Hochburg der VAE werden und nach Fertigstellung neben exklusiv-luxuriösen Wohnungen auch eine Vielzahl von Sport- und Urlaubsmöglichkeiten bieten.

Die Planer teilen die Insel in die folgenden sieben Bezirke auf: den „Cultural District“, „Saadiyat Business Marina“, „Saadiyat Beach“, „South Beach“, „Saadiyat Park“, „The Wetlands“ und schließlich „Ecopoint“. Es liegen Pläne für Hotels der Luxusklasse vor, drei Millionen Quadratmeter sollen für Büroflächen genutzt werden und für Häfen, die 1.000 Boote Platz zum Ankern geben. Neben Apartments mit Seeblick und Elitevillen werden zwei noble Golfplätze, darunter die von Gary Player entworfene Anlage, entstehen.

Saadiyat Island wird außerdem zum kulturellen Zentrum Abu Dhabis heranwachsen. Neben dem Scheich-Zayed-Nationalmuseum, welches von **LORD NORMAN FOSTER** konzipiert wurde, entstehen unter anderem ein modernes Guggenheim Museum und die Louvre-Dependance Abu Dhabi. Die Insel des Glücks soll nach Fertigstellung 150.000 Bewohner beherbergen, dies entspricht den Einwohnern Hollywoods in den USA oder Oxfords im Vereinigten Königreich. Das Großprojekt Saadiyat Island soll schließlich nach Abschluss der dritten Bauphase 2018 beendet werden.

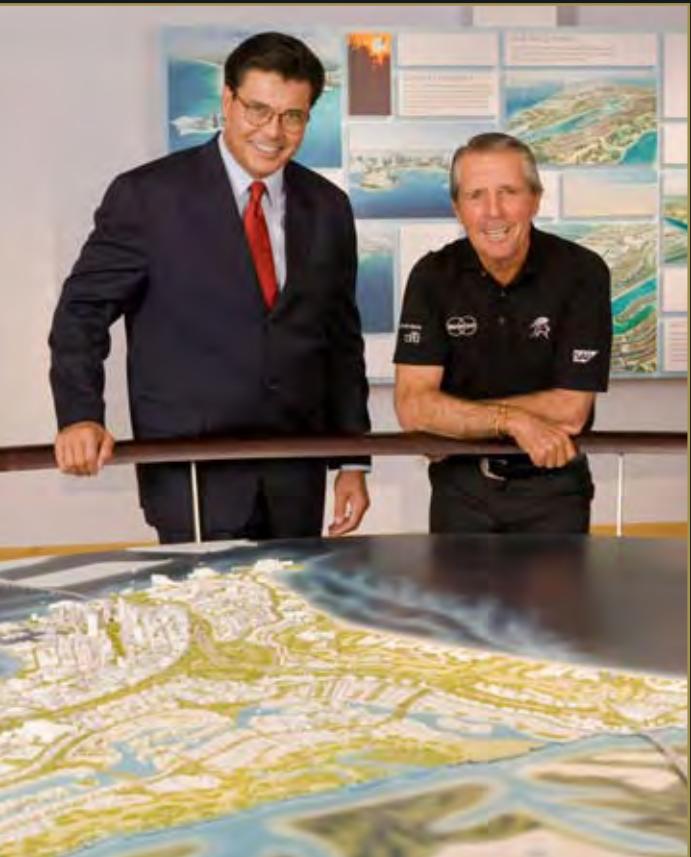
The 27 square kilometer natural island is about 500 meters off the Abu Dhabi coast. The „Island of Happiness“ is planned as the cultural stronghold of the UAE and after completion will be home to exclusive and luxurious living quarters and numerous sports and vacation possibilities.

The planners separated the island into seven districts: „Cultural District“, „Saadiyat Business Marina“, „Saadiyat Beach“, „South Beach“, „Saadiyat Park“, „The Wetlands“ and finally „Ecopoint“. There are plans for luxury hotels. Three million square meters are to be used for offices and harbors where one thousand boats can be moored. Besides apartments with sea view and elite villas there will be two classy golf courses, one of which is the one designed by Gary Player.

Saadiyat Island will grow to become Abu Dhabi's cultural center. Under construction is a modern Guggenheim Museum, the Louvre Abu Dhabi and the Sheikh Zayed National Museum, which was designed by **LORD NORMAN FOSTER**. After completion, the „Island of Happiness“ will be home to 150,000 residents; this is equal to the number of residents in Hollywood, USA or Oxford in the United Kingdom. The mega project Saadiyat Island should be completed after the third construction phase in 2018.

# Gary Player „Der Schwarze Ritter“

Gary Player wurde 1935 als drittes von drei Kindern in Johannesburg geboren. Mit 14 Jahren schlug er seine ersten Bälle und wurde schon mit 18 Golffprofi. Mittlerweile gehört er zu den besten Golfspielern aller Zeiten. Wegen seiner stets schwarzen Spielerkleidung bei der internationalen Golffelite als „Black Knight“, schwarzer Ritter, bekannt, galt er immer als Gentleman des grünen Sports. Player nutzt die langjährige Platzerfahrung und betreibt sehr erfolgreich eine Firma für Golfplatz-Design; über 200 Entwürfe sind weltweit zu bestaunen.



Gary Player, third of three children was born in 1935 in Johannesburg. At the age of fourteen he hit his first balls and became a pro at eighteen. He has since been placed among the greatest golfers of all time. He is known as "The Black Knight", because he always wears black, by the international golf professionals, but is also considered a gentleman of the green sport. Player uses his extensive experience to run a very successful golf course design company. His more than 200 designs are marveled at all over the world.

“The Black Knight”  
Gary Player

**Sheraton**  
**Abu Dhabi**  
HOTEL & RESORT

**Belong**

**Success is invited.** Book your Club room next time you are in Abu Dhabi and enjoy an array of exclusive facilities and services. The serene yet sophisticated setting of the room will make you feel like you are in your own office and with plenty of other amenities we ensure you stay connected to what's important to you. Because you don't just stay here. You belong.

Book today at [sheraton.com/abudhabi](http://sheraton.com/abudhabi) or call (+971-2) 677 3333 for more information.

STARWOOD PREFERRED GUEST

# Abu Dhabi International Book Fair

*Nach dem großen Erfolg des Vorjahres treffen sich nun zum zweiten Mal nationale und internationale Verleger, Buchdistributoren und Autoren vom 11. bis 16. März zur „Abu Dhabi International Book Fair“.*

Die Organisatoren sind zuversichtlich: Mittlerweile ist fast die gesamte Fläche ausgebucht und ein Zuwachs an internationalen Ausstellern wurde verzeichnet. So wird es neben Einzelausstellern aus Indien, China, den USA, Großbritannien, Tschechien, Estland und den arabischen Ländern sowohl einen deutschen als auch einen französischen Gemeinschaftsstand geben. Das umfassende Rahmenprogramm ermöglicht den Besuchern die anwesenden Autoren und Verlegern direkt zu kontaktieren.

Nähere Informationen zur Buchmesse gibt CLAUDIA KAISER, General-Manager der Firma „Kitab“, dem neuen Joint Venture zwischen Ausstellungs- und Messe GmbH (Frankfurter Buchmesse) und der Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage, die die Abu Dhabi International Book Fair organisiert.

#### **Wie unterscheidet sich die Abu Dhabi International Book Fair von den Buchmessen der arabischen Nachbarn?**

Die meisten Buchmessen im arabischen Raum sind reine Verkaufsmessen. Es handelt sich dabei um große Publikumsveranstaltungen, zu denen häufig die ganze Familie kommt und sich mit Büchern eindeckt und wo die Buchkäufe der Institutionen getätigten werden. Die größte und bis jetzt bekannteste Messe findet in Kairo statt. Fast alle arabischen Nachbarn organisieren mindestens eine Messe pro Jahr.

#### **Welche Verlage besuchen die arabischen Buchmessen?**

Man findet hauptsächlich arabische Verlage, darunter gibt es jedoch auch viele Distributoren, die die Produkte von internationalen Verlagen vertreiben. Diese sind jedoch in der Minderheit. Häufig ist es so, dass ausländische Verlage nicht nur mit einem Händler zusammenarbeiten, sondern mit mehreren.

#### **Warum weicht die Abu Dhabi International Book Fair von den hier üblichen Buchmessen ab?**

Es gab schon lange das Bedürfnis, eine professionellere Buchmesse zu veranstalten. Abu Dhabi kam auf die Organisatoren der Frankfurter Buchmesse zu und bat diese um Mithilfe beim Aufbau einer solchen Veranstaltung. Die Abu Dhabi International Book Fair zeichnet sich dadurch aus, dass sie eine professionelle Plattform für den Handel und Austausch zwischen arabischen und internationalen Verlagen bietet. Außerdem ist sie international, das bedeutet, dass internationale Verlage in die VAE reisen und auf der Buchmesse ihre Bücher ausstellen. Im Vordergrund steht bei diesen nicht der reine Verkauf; die internationalen Verlage wollen den Markt kennenlernen und sind auch daran interessiert, Rechte zu verkaufen und einzukaufen. Bei vielen gilt

→



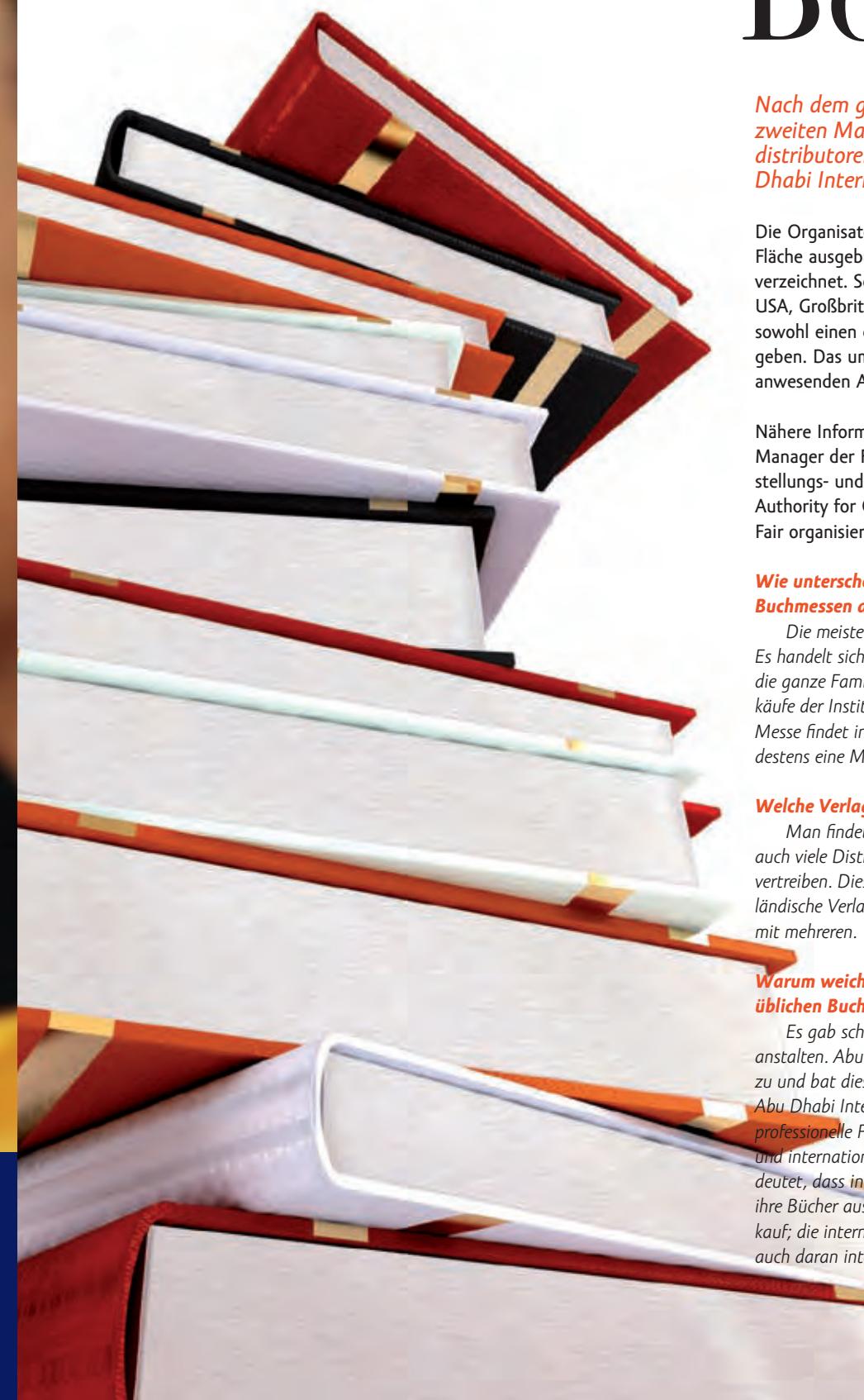
**More than 53 million passengers a year.  
A smile for every single one of them.  
To remind you that you're in the best possible hands.  
All for this one moment.**



**Lufthansa**

A STAR ALLIANCE MEMBER

With Lufthansa, every journey begins with a smile, because the smallest details can make the greatest difference. Day after day, we fine-tune everything to ensure you are offered the very best service imaginable. Our aim is to bring you as quickly and comfortably as possible to your destination. Allowing you to feel at home, even at 12,000 m. After all, your trust is our greatest reward. [www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)



**There's no better way to fly.**

## VOM BÜCHERBASAR ZUM HIGTECH-EVENT FROM BOOK BAZAAR TO HI-TECH EVENT

das Interesse den arabischen Autoren: Welche sind auf dem Markt vertreten und welche arabischen Verfasser können wir in der westlichen Welt bekannt machen? Der Rechtehandel, ein extrem wichtiger Zweig des Verlagswesens in der westlichen Hemisphäre, ist hier als Geschäftsmodell noch sehr wenig entwickelt. Eine große Problematik stellt außerdem die Nicht-Einhaltung der Urheberrechte, also des Copyrights, dar. Hier gibt es das anerkannte Konzept des geistigen Eigentums nicht so wie bei uns. Dies ist ein weiteres Aufgabengebiet, an dem wir arbeiten wollen. Somit ist die Abu Dhabi International Book Fair ein weiterer Baustein in dem Bestreben, Abu Dhabi zum kulturellen Stern am Golf und zum Verlagszentrum in der arabischen Welt aufsteigen zu lassen. Es geht nicht nur darum, in der Hauptstadt eine Buchmesse zu veranstalten, sondern auch darum, Abu Dhabi als den wichtigsten Standort für ausländische Verlage innerhalb der arabischen Welt zu etablieren.

### Welche weiteren Bestrebungen zieht das mit sich?

Wir müssen Leser „gewinnen“ und ihnen den Zugang zu Büchern erleichtern. Es muss mehr Übersetzungen geben, und die Verlage werden die Rechte an diesen Übersetzungen kaufen. Zudem ist es an der Zeit, dass der arabische Markt besser zugänglich wird für westliche Verlage. Die Abu Dhabi International Book Fair ist nur eine Säule, ein Instrument auf dem Weg, Abu Dhabi zu einer professionelleren und internationaleren Plattform für das Verlagswesen in der arabischen Welt zu machen.

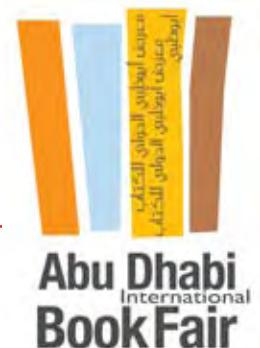
### Welche Rahmenprogramme bieten Sie in diesem Jahr an?

Wir beginnen mit einem „Professional Day“ am ersten Tag der Messe. An diesem Tag ist die Messe nur für Fachbesucher geöffnet. Da gibt es Informationen zum arabischen Buchmarkt, ein „Matchmaking“-Programm, damit sich arabische und westliche Verlage schneller begegnen und in Business-Gespräche einsteigen. Es gibt Veranstaltungen zum Thema Copyright-Schutz, Distribution und Bibliotheken. Während der nächsten Tage ist die Messe für das Publikum geöffnet. Wir bieten Lesungen, Diskussionen, Vorträge etc. mit wichtigen Autoren aus der arabischen und der westlichen Welt an. Es wird ein Diskussionsforum geben, welches mit dem „Blaue Sofa“ in Deutschland vergleichbar ist. Besonders stolz sind wir auf unsere Text-Box, ein kleines Tonstudio mit großer Glasscheibe, in dem der Autor liest und vom Publikum zu sehen ist. Hören kann man den Lesenden aber nur über Kopfhörer, die es dem Zuhörer erlauben, sich ganz auf den Autor und dessen Text zu konzentrieren – damit schaffen wir für den Besucher eine Insel der Ruhe mitten im Messerummel. Wir organisieren zudem eine Konferenz zum Thema „Übersetzen“.

### Was bedeutet „Kitab“?

Kitab bedeutet auf Arabisch Buch und ist ein Joint Venture zwischen der Frankfurter Buchmesse (Ausstellungs- und Messe GmbH) und ADACH. Das Unternehmen wurde gegründet, um die Buchmesse in Abu Dhabi zu organisieren und den Standort Abu Dhabi als Verlagszentrum in der arabischen Welt zu etablieren. Dafür sind grundsätzliche Maßnahmen erforderlich wie die Leseförderung, der Aufbau eines funktionierenden Distributionssystems sowie die Einhaltung des Copyrights, um nur die wichtigsten Punkte aufzuführen. Als großen Erfolg verzeichnen wir die Tatsache, dass auf der Messe in Abu Dhabi nur die Verlage ausstellen werden, die das Copyright achten und schützen. ←

Weitere Informationen unter: [www.adbookfair.com](http://www.adbookfair.com)



After last year's success, national and international publishers, book distributors and authors will meet for the second time from March 11<sup>th</sup> until March 16<sup>th</sup>.

The organizers are confident; almost the whole arena is booked and they could see early that there is an increase in international exhibitors. There will be exhibitors from India, China, USA, Great Britain, Czech Republic, and Estonia as well as Arab countries, with each contributor displaying their own works. Joint displays from German exhibitors as well as joint displays from France will also be shown. This extensive program allows visitors to contact authors and publishers directly.

More information about the book fair is provided by CLAUDIA KAISER, General Manager of "Kitab", the new joint venture of Exhibit & Trade Show GmbH (Frankfurt Book Fair) and the Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage (ADACH), which organizes the Abu Dhabi Book Fair.

### How does the Abu Dhabi International Book Fair differ from our Arab neighbors' book fairs?

Most book fairs in the Arab region are strictly book sale events. They are large venues with many visitors. Often the whole family comes and buys books to cover their needs and institutions do their buying at these fairs. The largest and best known such fair takes place in Cairo. Almost all Arab neighbors organize at least one book fair annually. It is an important way for dealers to distribute their goods.

### What publishing houses visit Arab book fairs?

They are mostly Arabian publishing houses, but among them are also many distributors who sell merchandise from international publishers, who are a minority. Foreign publishing houses usually don't deal with only one distributor, they use several.

### Why does Abu Dhabi International Book Fair deviate from the traditional local book fairs?

The need for a professional book fair has been obvious for some time. Abu Dhabi approached the organizers of the Frankfurt Book Fair and asked for their assistance in producing such an event. What sets Abu Dhabi International Book Fair apart from others is the professional platform for commerce and trade between Arab and international publishing houses. Besides, it is international, that means international publishers travel to the UAE to present their books at this fair. This is not only about selling books; international publishers want to know the market and are also interested in buying and/or selling copyrights. Many are interested in Arab authors; who is represented at this fair, what Arab writer can we make famous in the western world? The legal aspect, an extremely important part of publishing in the Western Hemisphere, is barely developed as a business model in the Arab world. Another huge problem is the lack of respect for copyrights. The well respected concept of intellectual property rights is not widely practiced in this part of the world. This is an area we plan to work on. This makes the Abu Dhabi International Book Fair another building block in the effort to make Abu Dhabi a cultural star on the Gulf and the publishing center for the Arab world. It is not only about having a book fair in the capital city of Abu Dhabi, but also about establishing Abu Dhabi as the most important location for foreign publishing houses in the Arab world.

### What further endeavors will this entail?

We need to "win" readers and make it easier for them to access the books. There is a need for more translations and publishers who will buy the copyrights to these translations. It is time to make the Arabian market more accessible to western publishers. The Abu Dhabi International Book Fair is only a pillar or instrument in paving the way for Abu Dhabi to become a professional and international platform for publishing houses of the Arab world.

### What support programs will you offer this year?

We start with "Professional Day" on the first day of the fair; it will only be open to book experts. There will be information on "matchmaking" programs that are designed to expedite introduction of Arab and western publishers and aid in opening business discussions. We will have programs about copyright protection, distribution and libraries.

During the next several days, the fair will be open to the public and will offer readings, discussions and lectures, etc. with important authors from the Arab and western world. There will be a discussion forum similar to the "Blue Couch" in Germany. We are especially proud of our Text-Box, a small sound studio with a large glass window in which an author can be seen reading to the audience. The author can only be heard through headphones that allow the listener to totally concentrate on the author and text – thus we create an island of peace amid all the commotion. We also organize a large conference on the subject of "translating".

### What is "Kitab"?

Kitab means book in Arabic and is a joint venture between the Frankfurt Book Fair (Exhibit and Trade Show GMBH) and ADACH. The company was founded to organize the book fair in Abu Dhabi and to establish the location as the publishing center in the Arab world. This entails some basic measures, like reading advancement, the set-up of a functional distribution system, and compliance with copyrights, to name just a few important points. As our big achievement, we can state the fact that all publishing houses which take part in the Abu Dhabi International Book Fair honor and protect the copyright law. ←

More Information under: [www.adbookfair.com](http://www.adbookfair.com)

## SPECIAL NOTICE

Let's read! – Creative Examples of Promoting Reading among Children from Germany, France and the UAE

With: LINDA DE VOS (Children's Public Library Frankfurt, Germany) and HASMIG CHAHINIAN (French National Centre for Children's Literature, Arab World Division)

Host: DR. ELKE KASCHL MOHNI (Goethe-Institut Gulf-Region, Abu Dhabi)  
13 March 08, 3 pm to 5 pm, Abu Dhabi International Book Fair – Discussion Forum, [www.goethe.de/abudhabi](http://www.goethe.de/abudhabi) or [www.af-aboudabi.net](http://www.af-aboudabi.net)





*Imagine*

Take a moment and let your mind escape into a fantasy. Imagine comfort that is beyond royal standards. Imagine interiors and service that amaze your expectations. Imagine the class, culture and charm of unmatched luxury. Now imagine this experience as the most affordable one imaginable.

Emirates Palace is a stunning masterpiece of art, architecture and affluence beyond imagination. Experience the most outstanding service, stunning lavish interiors and exquisite cuisine from around the world and indulge in the best that life has to offer.

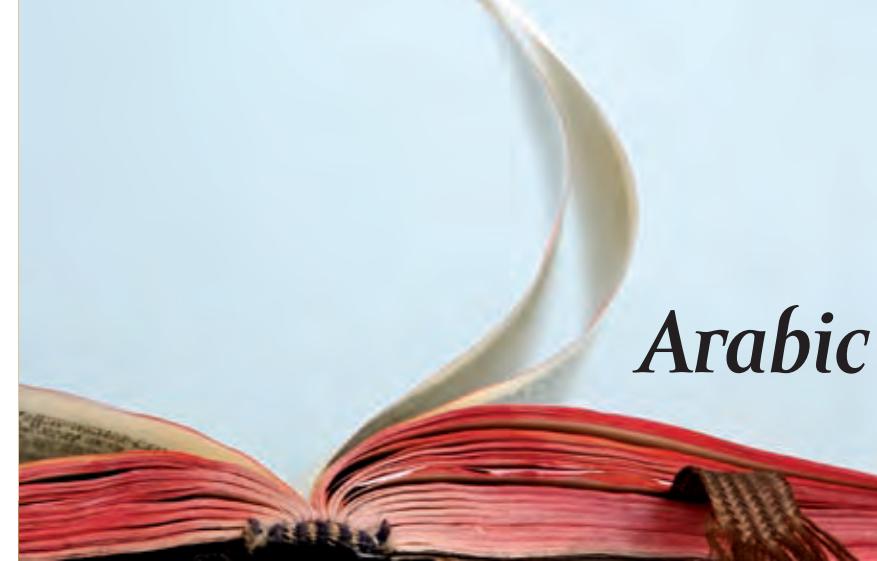
**It's all about celebrating you.**

Tel +971 2 690 9000 • Fax +971 2 690 9999

reservation.emiratespalace@kempinski.com • www.emiratespalace.com

**Kempinski**  
HOTELIERS SINCE 1897

  
**Emirates Palace**  
Abu Dhabi أبوظبي



## Arabic for Beginners Arabisch für Anfänger

### ESSEN UND TRINKEN

Wer in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) auf der Suche nach lokalen Spezialitäten ist, muss sich große Mühe geben. Das auf Reis, Fisch, Kamelmilch und Datteln basierende Essen der Wüstenbewohner kann meist nur noch im familiären Kreis der Einheimischen genossen werden. Stattdessen offenbart sich den Besuchern eine breite Palette von Spezialitäten aus aller Welt. Vom fernöstlichen Thai-Restaurant über den Lieblingsitaliener bis hin zur preiswerten Fast-Food-Alternative gibt es einfach alles. In einigen Hotels werden dem Gast zur Begrüßung Datteln, Süßigkeiten und Kaffee gereicht, die zumindest die sprichwörtliche arabische Gastfreundschaft bestätigen. Wenn man sich jedoch vornimmt, arabisch Essen zu gehen, dann landet man unweigerlich in einem libanesischen Restaurant. Die Auswahl an leckeren warmen und kalten Vorspeisen ist verlockend, und immer wieder verblüfft es die ungeübten Gäste, dass anschließend ein Hauptgang – bestehend aus Fleisch oder Fisch – folgt. Als Dessert werden Süßigkeiten und frisches Obst serviert. Man sollte sich also darauf vorbereiten, dass das Essen aus drei Gängen besteht und sich die Mengen einteilen, auch wenn die Vorspeisenauswahl verlockend ist. Anders als in Deutschland kann das Ablehnen von Vorspeise oder Dessert als Zeichen von Unzufriedenheit interpretiert werden, und man sollte sich in diesem Fall auf lange Überredungsversuche einstellen.

Wo auch immer Sie essen, wir wünschen guten Appetit! ←

### EATING AND DRINKING

If you are looking for genuine local specialties in the United Arab Emirates (UAE), you have to look long and hard. The traditional meals of the citizens of the desert, made with rice, fish, camel's milk and dates, can now only be enjoyed in the homes of local nationals. Instead, restaurants offer broad palettes of specialties from all over the world to their patrons. Everything is available here, from the Far-East Thai restaurant, to the favorite Italian all the way to the inexpensive fast-food-alternative. Some hotels offer dates, sweets and coffee to welcome their guests, which only confirms the proverbial Arabian hospitality. When looking for genuine Arabian food, guests usually find themselves in a Lebanese restaurant. The variety of delicious warm and cold appetizers is tempting and unsuspecting guests are almost always surprised when the main meal, consisting of meat or fish, arrives. This is followed by dessert consisting of sweets and fruit. Diners should prepare themselves mentally for the three course meal and divide the amounts of each course accordingly, even if the appetizer menu is so enticing. Unlike in Germany, to refuse the appetizer or dessert is a sign of discontent and guests should be prepared to listen to a long pitch to persuade a change of mind.

Wherever you are dining, we wish you a hearty appetite. ←

# Kulturelles Verständnis

## Cultural Understanding

SYRIEN – WIEGE DER ZIVILISATION

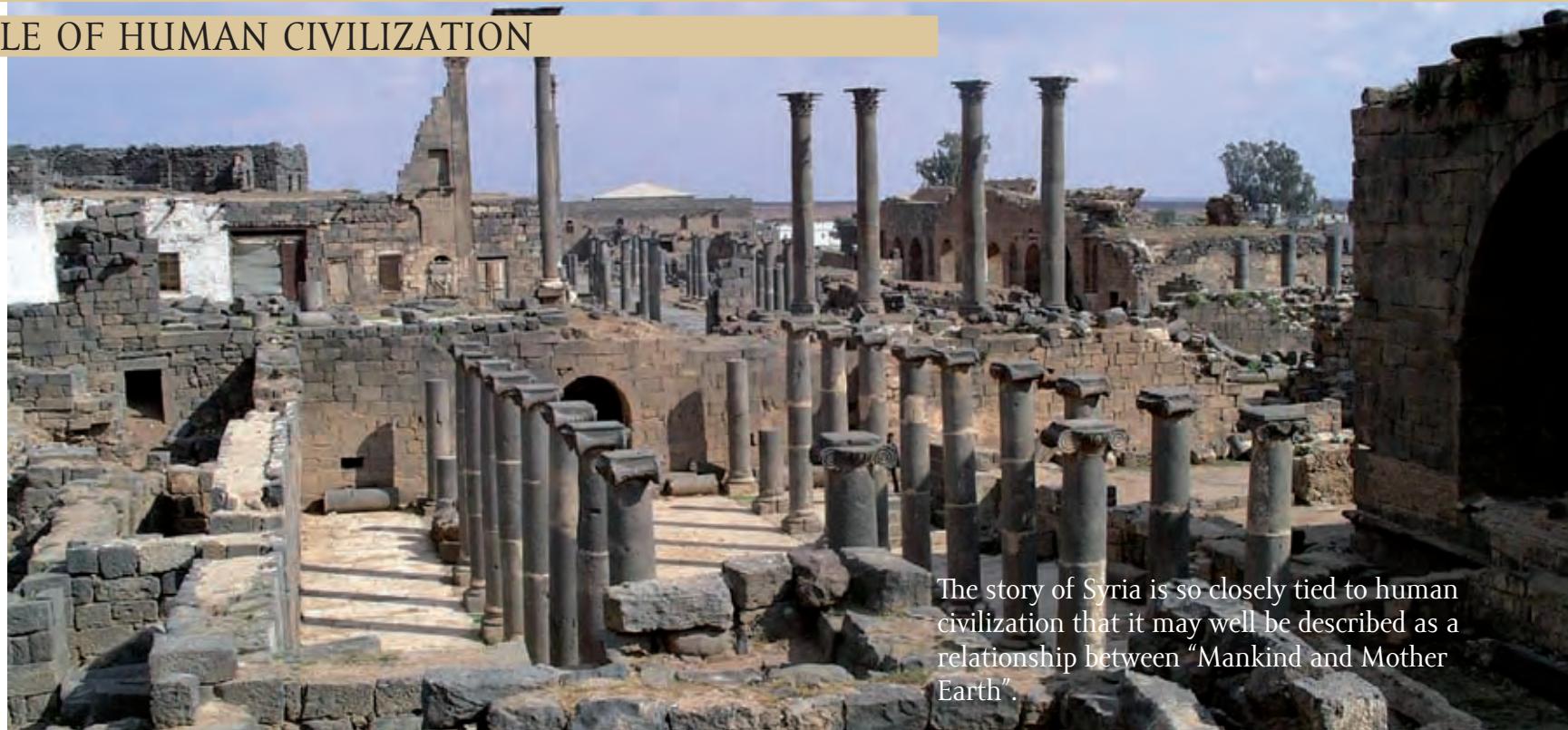
SYRIA – CRADLE OF HUMAN CIVILIZATION

Syriens Geschichte ist so signifikant, dass man sie als Beispiel für die Entwicklung der Zivilisation sehen kann.

Mit der Zeit mögen sich politische Staaten in ihren sozialökonomischen, politischen und geografischen Gegebenheiten verändern, das auf natürlichem Wege entwickelte gesellschaftliche Verhalten jedoch ändert sich nicht. Syrien ist ein Beispiel für diesen Sachverhalt. Es ist beeindruckend, wie Hügel und Berge, die so genannten „tells“ die Entwicklung der einzelnen Generationen widerspiegeln. Die Entwicklung Syriens ist heute noch in der Landwirtschaft und den Bewässerungssystemen zu erkennen, beispielsweise in den „norias“, großen Wasserrädern, die während der beginnenden Römerzeit auf dem Fluss Orontes erbaut wurden, sowie in den Werkzeugen für Pflanzen, Ernte, Verarbeitung und in der Lagerung landwirtschaftlicher Produkte. Ebenso charakteristisch für Syriens Kultur sind seine Architektur, Lebensart, Überzeugung, Werte und Lebenseinstellungen sowie die heutigen religiösen Orientierungen und die Entwicklung der Kunst und Wissenschaft. In der Stadt Ugarit findet sich eine Keilschrift in der gleichen Ordnung, wie wir sie heute verwenden. Jeder Ort in Syrien erzählt eine eigene lebendige Geschichte. Der Name Syriens entstand vermutlich nach dem Begriff „Sirion“, dem Namen, den die alten Griechen den Assyrern gaben, welche die Kontrolle über die gesamte Region des „fruchtbaren Halbmonds“ innehatten. Auch denkbar wäre, dass sich der Name Syriens von dem akkadischen Schutzgott „Assur“ ableitet. Geografisch befindet sich Syrien am östlichen Ende des Mittelmeers zwischen Ägypten und Arabien, grenzt nördlich an Cilicia (heute Türkei) und erstreckt sich landeinwärts bis nach Mesopotamien.

### Syrien in der Antike – Die Zivilisation von Eblan

Archäologen haben nachgewiesen, dass Syrien eines der ersten zivilisierten Länder der Welt war. Von 2500 bis 2400 vor Chr. breitete von der Ausgrabungsstadt Ebla im Norden Syriens ein riesiges Imperium aus, welches sich vom Roten Meer bis zur Türkei und östlich bis nach Mesopotamien erstreckte. Die Stadt Ebla wurde vermutlich um 3000 vor Chr. gegründet, und durch den Handel mit den Städten Sumer und Akkad und dem Nordwesten gelang es, das Gebiet schrittweise zu vergrößern. Wissenschaftler glauben, dass es sich bei der in Eblan gesprochenen Sprache um eine der ältesten bekannten semitischen Sprachen handelt. Während des zweiten Jahrtausends vor Chr. war Syrien von Kanaanäern, den ihnen zugehörigen Phönizier und Armenier besiedelt. Die Phönizier siedelten entlang der syrischen Küste von Antiochien nach El Arish, während Sumerer, Assyrier, Babylonier und Hethiter strategisch sinnvolle Orte innerhalb Syriens besetzten. Zeitweilig wurde Syrien von Persien, der Hegemonialmacht in Südwestasien, besetzt. Diese Herrschaft wurde von den Mazedonern nach der Eroberung durch Alexander den Großen fortgesetzt, gefolgt



von den Römern, den Byzantinern und schließlich den Arabern. Während der Besetzung durch die Römer wurde Antiochien, das als das „Athen“ des Orients bezeichnet wurde und gleichzeitig eine der größten Städte dieser Zeit war, mit einer Bevölkerungszahl von 500.000 zur Hauptstadt Syriens ernannt. Im dritten Jahrhundert war Syrien die Heimat von ELAABALUS, einem römischen Kaiser der Severan Dynastie, der das Land von 218 bis 222 regierte.

### Frühchristliche und islamische Geschichte

Syrien spielt eine bedeutende Rolle in der Entwicklung des Christentums. SAULUS VON TARSUS, nach seiner Bekehrung auf dem Weg nach Damaskus besser bekannt als Apostel Paulus, gründete die erste organisierte christliche Kirche in Antiochien im alten Syrien. Die Basilika St. Simeon in Aleppo gilt als eine der ältesten noch erhaltenen Kirchen der Welt. Als die Araber Syrien im 7. Jahrhundert eroberten, wurde Syrien dem Islamischen Reich angegliedert. In der Mitte des 7. Jahrhunderts gründeten die Umayyad, zu dieser Zeit Herrscher des Landes, die Hauptstadt Damaskus. Durch die rivalisierenden Parteien innerhalb des Landes kam es zum Bürgerkrieg und schließlich zum Sturz der Umayyad-Dynastie durch die Abbasiden, welche Bagdad zu ihrer Hauptstadt ernannten. Während der Kreuzzüge im 12. Jahrhundert waren Teile der Küstenlinie unter dem harten Regiment der fränkischen Besatzungsherren. Im Jahre 1400

The story of Syria is so closely tied to human civilization that it may well be described as a relationship between "Mankind and Mother Earth".

History should be read in the book of earth. Political states may change in socio-economic, political and even geographical configuration, but communal life that evolves in a natural milieu does not. Syria is an example. In Syria, it is amazing how strata of civilization are displayed in mounds or hills called "tells" which have been formed by each successive generation building on top of the ruins of the preceding one. One can easily see the still-living expressions of history in agriculture or irrigation systems. Some examples are the "norias" or huge "water wheels" on the Orontes river built in the early Roman era, and tools for planting, harvesting, processing, and storing agricultural products. Also notable are the architecture, lifestyles, beliefs, values, cults, and concepts of life and the universe that led to today's religious concepts, places of worship, and evolution of arts and sciences. The scribes of the city Ugarit reveal a cuneiform alphabet written in the familiar order we use today. Every place in ancient Syria is an open page of living history.

The name of Syria is probably derived from the term "Sirion", the name given by the ancient Greeks to the Assyrians who extended their control over the whole region of the "fertile Crescent". It may also be "Assyria" derived from the Akadian term "Assur". Classically, Syria lies at the eastern end of the Mediterranean Sea, between Egypt and Arabia to the south and Cilicia (today's Turkey) to the north, stretching inland to include Mesopotamia.

Von / By Dr. Adnan Kaddaha

### Syria in Antiquity – Eblan civilization

Archaeologists have demonstrated that the civilization in Syria is one of the most ancient on earth. Around the excavated city of Ebla in northern Syria, a great Semitic empire spread from the Red Sea north to Turkey and east to Mesopotamia from 2500 to 2400 B.C. Ebla appears to have been founded about 3000 BC, and gradually built its empire through trade with the cities of Sumer and Akkad, as well as with people to the northwest. Scholars believe the language of Ebla to be among the oldest known written Semitic languages, designated as Paleo-Canaanite. During the second millennium BC, Syria was occupied successively by Canaanites, their Phoenician offshoots and Arameans. The Phoenicians settled along the Syrian Coast from Antioch to El Arish. Sumerians, Assyrians, Babylonians and Hittites variously occupied the strategic ground of Syria during this period. Eventually the Persians took Syria as part of their hegemony of Southwest Asia. This dominion was transferred to the ancient Macedonians after Alexander the Great's conquests and then to the Romans and the Byzantines and finally to the Arabs. In the Roman period, the great city of Antioch (called the Athens of the East at that time) was the capital of Syria and one of the largest cities in the world, with a total estimated population of 500,000. In the third century Syria was home to ELAGABALUS, a Roman emperor of the Severan dynasty who reigned from 218 to 222.

### Early Christian and Islamic history

Syria is significant in the history of Christianity. SAUL OF TARSUS was converted on the road to Damascus, thereafter being known as the Apostle Paul, and established the first organized Christian Church at Antioch in ancient Syria. St. Simon (Samaan) Church in Aleppo is considered to be one of the oldest remaining churches in the world.

In the 7th century, Syria was conquered by the Arabs, so the area was part of the Islamic empire. In the mid 7th century, the Umayyad dynasty, then rulers of the empire, placed the capital in Damascus. However, rival factions within the empire disputed the Umayyad right to rule, resulting in a civil war and their overthrow by the Abbasid dynasty, who moved the capital to Baghdad. Sections of the coastline of Syria were briefly held by Frankish overlords during the Crusades in the 12th century. In 1400, TIMUR THE LAME, or Tamerlane, invaded Syria, and sacked Aleppo and Damascus after defeating the Mamluk army. By the end of the 15th century, shattered by the Mongols, Syria became part of the Ottoman Empire. Syria remained under Ottoman rule from the 16th to the early 20th century.



fiel *TIMUR LENK*, auch Tamerlan, in Syrien ein und besetzte Aleppo und Damaskus, nachdem er die Armee der Mamelucken unterworfen hatte. Nach der Zerschlagung durch die Mongolen wurde Syrien schließlich Teil des Osmanischen Reiches. Syrien blieb vom 16. bis zum beginnenden 20. Jahrhundert unter osmanischer Herrschaft.

#### Erster Weltkrieg bis heute

Während des ersten Weltkrieges entstanden Pläne zur Auflösung des großen osmanischen Reiches. Letztlich entschied das Sykes-Picot-Abkommen über das Schicksal des alten Syriens. Frankreich erhielt die nördliche Zone (Syrien, später zusammen mit Libanon), und Großbritannien die südliche Zone (Jordanien, Irak und später, nach Neuverhandlungen im Jahre 1917, Palästina). Beide Zonen waren durch eine Grenze von Jordanien zum Iran getrennt.

Im Jahre 1920 gründete *FAISAL I.* aus der Familie der Haschemiten, der spätere König des Irak, das unabhängige arabische Königreich. Seine Herrschaft dauerte allerdings nur einige Monate, bevor französische Truppen

Syrien aufgrund des Beschlusses der Liga der Nationen besetzten, das Land unter französisches Mandat zu stellen. Syrien proklamierte 1941 erneut seine Unabhängigkeit, wurde allerdings erst 1945 als unabhängige Republik anerkannt. Die schmähliche Niederlage der Armee im ersten arabisch-israelischen Krieg 1948 war einer der Gründe, warum es noch im gleichen Jahr zu einem Staatsstreich kam. Arabischer Nationalismus und der aufsteigende Stern der Herrschaft des ägyptischen Präsidenten *NASSERS* im Zuge der Sues-Krise im Jahre 1956 führte zur Vereinigung mit Ägypten. Infolge eines Militärputsches 1961 ernannte sich Syrien selbst zur Syrisch-Arabischen Republik. Ab 1963 regierte die Baath-Partei in Syrien. Ein Jahr nach dem parteiinternen Putsch von 1966 übernahm *HAFIZ AL-ASSAD* die Regierung und blieb bis zu seinem Tod am 10. Juni 2000 über 30 Jahre an der Macht. Nach seinem Tod wählte ein Referendum seinen Sohn *BASHAR AL-ASSAD* zum Präsidenten.

Syriens Geschichte lässt sich zusammenfassen mit dem, was einst der Archäologe und Kurator *ANDREAS PARROUT* sagte:

„JEDER MENSCH AUF DIESER ERDE SOLLTE SICH BEWUSST SEIN,  
DASS ER ZWEI HEIMATLÄNDER HAT:  
DAS, IN DEM ER GEBOREN WURDE, UND SYRIEN.“



#### World War I until today

During World War I, plans to dissolve the great Ottoman territory were made. The Sykes-Picot Agreement of 1916 set the fate of ancient Syria; providing France with the northern zone (Syria, with the later addition of Lebanon), and the United Kingdom with the southern zone (Jordan, Iraq and later, after renegotiations in 1917, Palestine). The two territories were separated by a straight border line from Jordan to Iran. The borders between 'Zone A' and 'Zone B' have not changed to this date.

In 1920, an independent Arab Kingdom of Syria was established under *FAISAL I* of the Hashemite family, who later became the King of Iraq. However, his rule over Syria was ended after only a few months, by French forces. French troops occupied Syria later that year after the League of Nations put Syria under French mandate. Syria proclaimed its independence again in 1941 but it wasn't until 1944 that it was recognised as an independent republic.

The humiliating defeat suffered by the army in the first Arab-Israeli war in 1948 was one of several trigger factors for three "coups-d'état" that took place in the same year. Arab nationalism and the rising star of Egyptian President *NASSER*'s leadership in the wake of the Suez crisis in 1956 led to union with Egypt on 1958. Following a military coup in 1961, Syria seceded, reestablishing itself as the Syrian Arab Republic. The Baath Party took over in Syria in 1963. In 1966, an intra-party coup was carried out. A year later, *HAFIZ AL-ASSAD* took over Syria and remained in power until his death on June 10, 2000, after 30 years in power. Following the death of his father, *BASHAR AL-ASSAD* was elected President by a referendum.

I shall conclude with what *ANDREAS PARROUT* has written:

“EACH CIVILISED PERSON IN THE WORLD SHOULD ADMIT THAT HE HAS TWO HOME COUNTRIES:  
THE ONE HE WAS BORN IN AND SYRIA.”

## UAE's Premier English Language Television Channel

# CITY7



UAE Rising



Chefs in the city



In Gear



City Women



Société

Locally produced programmes on Business, Arts, Culture, Current Affairs, Entertainment & Music

Accessible to over 90 million households in Middle East & North Africa

Available free to air on Nile Sat 11862 MHz vertical and  
Channel 1 Showtime, Channel 140 e-vision, du IPTV

marketing & sales enquiries contact: [mktg@city7tv.com](mailto:mktg@city7tv.com); distribution enquiries contact: [dist@city7tv.com](mailto:dist@city7tv.com)

# Mood for All Reasons

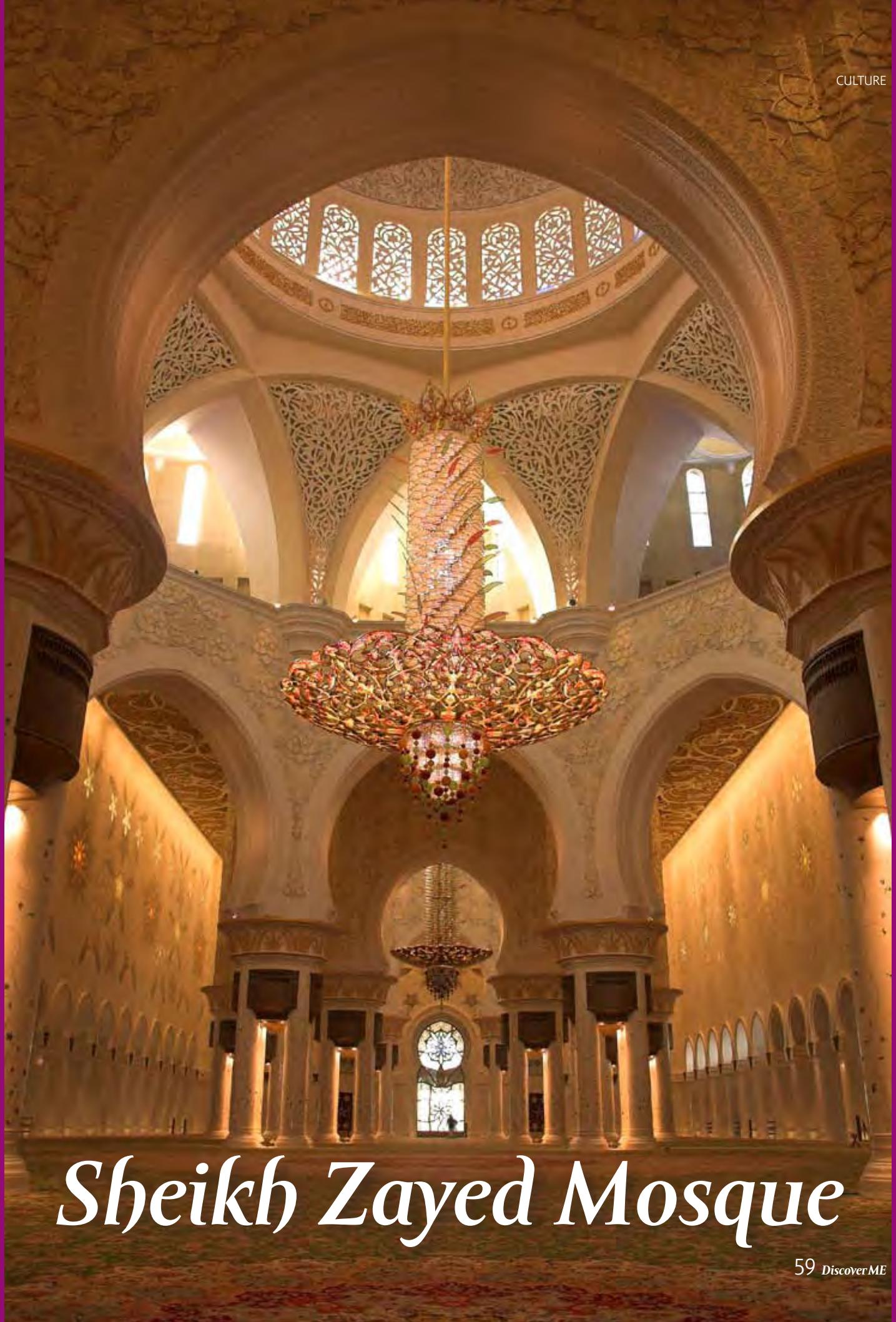
CULTURE



  
**DUBAI MARINE**  
BEACH RESORT & SPA

P.O.Box 5182, Jumeirah, Dubai, U.A.E. Tel: +971 4 3460234  
dxbmarin@emirates.net.ae [www.dxbmarine.com](http://www.dxbmarine.com)

Picture by: Carl Abrams



→



Pictures by: Carol Bostfleisch, Carl Abrams, Iqbal Palam

Nach langer Bauzeit vom Gerüst befreit, thront die Scheich-Zayed-Moschee in uneingeschränkter Schönheit am Rande der emiratischen Hauptstadt. Erhaben und mächtig heißt sie den Besucher willkommen. Als Symbol der arabischen Gastfreundschaft bestaunen nicht nur VAE-Neulinge das Monument.

#### Baubeginn vor fast zehn Jahren

In den gesamten Vereinigten Arabischen Emiraten befinden sich über 5.000 Moscheen, fast die Hälfte steht in Abu Dhabi. Der Begründer und geistige Vater der Emirate, SCHEICH ZAYED BIN SULTAN AL NAYAN, initiierte den Bau einer Moschee am Rande Abu Dhabis. Sie sollte den Besucher beim Erreichen der Insel herzlich willkommen heißen. Heute, fast zehn Jahre nach Baubeginn, ragt das imposante Gebäude erhaben in die Höhe und zählt mittlerweile zu den größten Moscheen der Welt. Das Gotteshaus befindet sich auf einer Erhöhung, die eigens für die Moschee-Errichtung aufgeschüttet wurde. Die Grundfläche beläuft sich auf 22.412 Quadratmeter – vergleichbar mit der Größe von fünf Fußballfeldern. Die Außenfassade erstrahlt in weißem Marmor, ähnlich der des Tadsch Mahal in Indien. Die Moschee gilt als Ort der Ruhe und Besinnung, der in Stoßzeiten jedoch bis zu 40.960 Gläubigen Platz bietet. Beindruckend ragen vier Minarette 106,3 Meter empor, und 82 Kuppeln wölben sich in den Himmel. Die gigantische Außenansicht zieht schon jetzt unzählige Besucher an; sie gelangen schließlich durch einen der fünf Eingänge in den Innenbereich der Moschee.

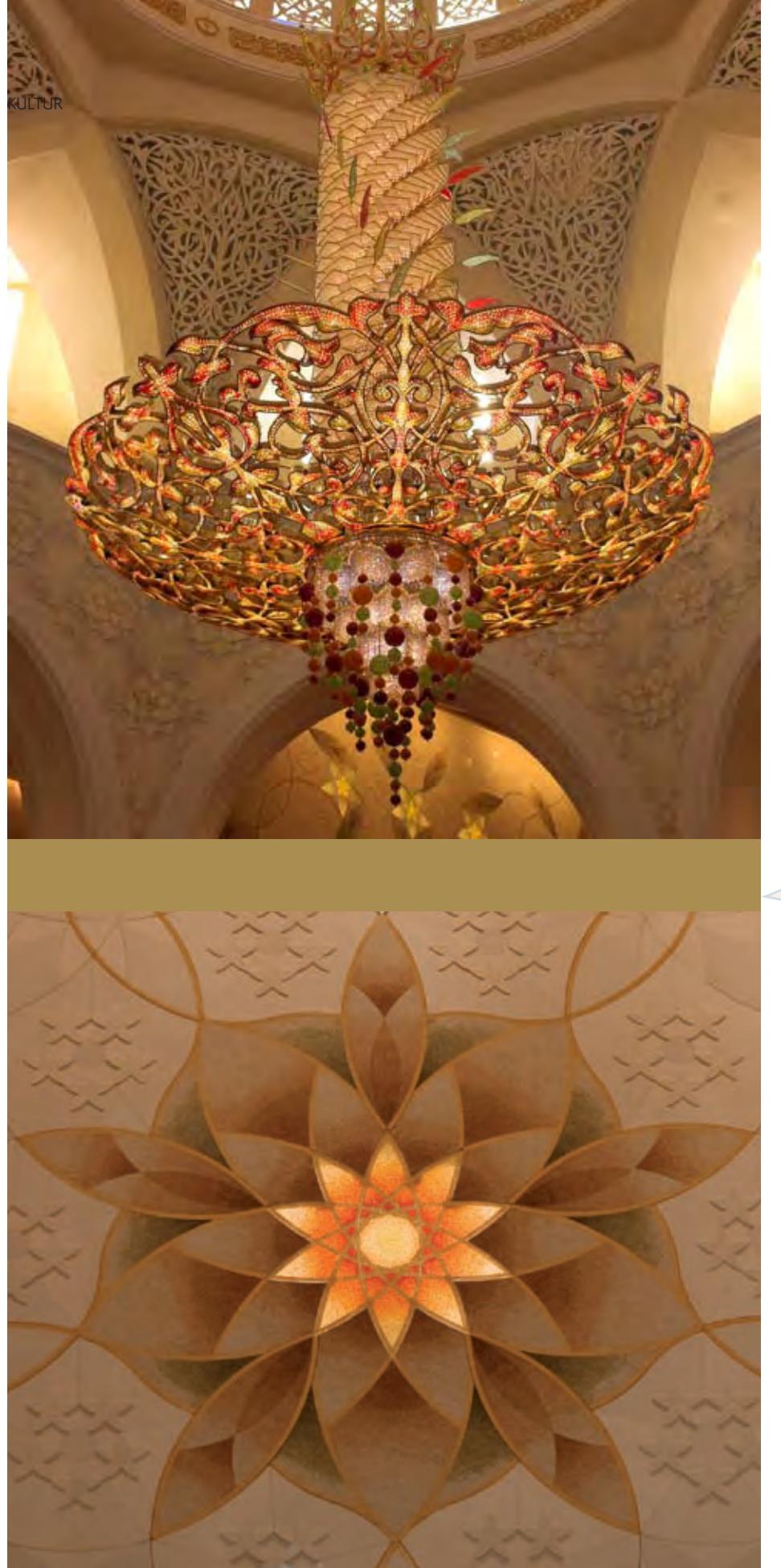
### SHEIKH ZAYED MOSQUE A MONUMENT IMPRESSES THE WORLD

Finally free of scaffolding after years of construction, the Sheikh Zayed Mosque stands in unrivaled beauty on the outskirts of the capital city of Abu Dhabi. It welcomes visitors and stands as a superior and powerful symbol of Arabian hospitality. Newcomers to the UAE are not the only ones in awe.

#### Construction began nearly ten years ago

There are more than 5,000 mosques in the United Arab Emirates and almost half of them are in Abu Dhabi. Founder and spiritual father of the UAE, HH SHEIKH ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN initiated the construction of a mosque at the edge of town. The mosque was to extend a hearty welcome to visitors of the island. Today, almost ten years after construction began, the impressive structure stands superior and is now among the largest mosques in the world. The land was elevated so that the mosque sits higher. The floor space is 22,412 square meters- equal to five soccer fields. The outer façade gleams in white marble, similar to India's Taj Mahal. The mosque is considered a place of peace and reflection, yet offers room to 40,960 believers during peak times. Four minarets reach an imposing height of 106.30 meters and 82 domes arch proudly toward heaven. The impressive exterior of the mosque is already drawing huge numbers of visitors who reach the interior through any of the five entrances.





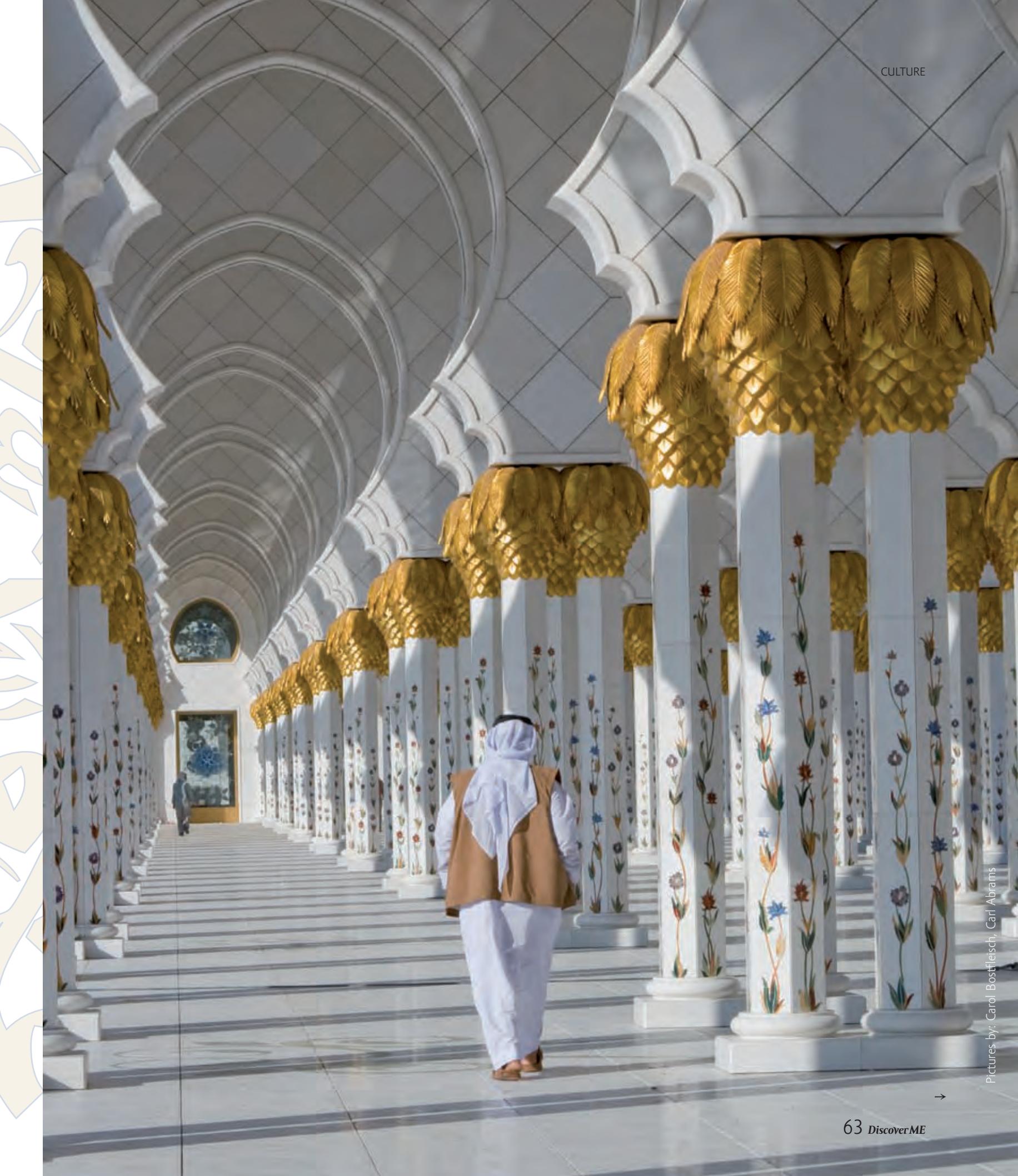
### Zahlreiche Weltrekorde

Im Land der Superlative weist auch die Scheich-Zayed-Moschee am Rande Abu Dhabis einige Weltrekorde auf. So liegt der weltgrößte, im Iran geknüpfte Teppich (7.119 m<sup>2</sup>) im Hauptgebetsraum; der größte Kristall-Leuchter erstrahlt im Inneren und die weltgrößte Kuppel, die je für den Bau einer Moschee geschaffen wurde (70 Meter hoch, 32,8 Meter im Durchmesser) bildet den krönenden Abschluss der Gebetshalle. Auf Wunsch SCHEICH ZAYEDS wurden ausschließlich natürliche Materialien wie Gold, Halbedelsteine, Marmor, Kristalle und Keramiken verarbeitet. In moslemischen Gotteshäusern ist es untersagt, Menschen oder Tiere abzubilden; so folgten die Künstler sowohl den islamischen Vorgaben als auch dem Wunsch des Begründers der VAE und setzten hauptsächlich florale Motive zur Verzierung ein. Die Moschee umfasst 1.096 Pfeiler im äußeren Bereich und 96 im Hauptgebetsraum, geschmückt von 20.000 handgearbeiteten Fliesen im Blumendesign. Neben den drei großen Leuchtern im Hauptgebetsraum erstrahlen vier weitere in den Nebenräumen. Das Licht bricht sich in tausenden feinstgeschliffener Swarovski-Kristalle.

### EIN MONUMENT BEEINDRUCKT DIE WELT

#### Numerous world records

The Sheikh Zayed Mosque on the edge of town has already set a few world records in this land of superlatives. The main prayer room has the world's largest rug which was handmade in Iran and is 7,119 square meters in size. The world's largest crystal chandelier illuminates the world's largest dome in a mosque of its kind (70 meters high and 32.8 meters across) and gives the crowning finish to the prayer room. According to HH SHEIKH ZAYED's wishes, only natural materials were used, like gold, semi-precious stones, marble, crystal and ceramic. It is not allowed to depict people or animals in Islamic houses of worship; therefore the artists followed the Islamic teachings and the wishes of the founder of the UAE and used mostly floral motifs as decoration. The mosque has 1,096 pillars in the outer area and 96 in the main prayer room and is decorated with 20,000 handmade tiles with flower designs. Besides the three great chandeliers in the main prayer room, there are four more which illuminate adjoining rooms. The light reflects in thousands of finely cut Swarovski crystal prisms.



## Qibla-Wand

Im Hauptgebetsraum befindet sich neben den beeindruckenden Leuchtern, Säulen und dem farbenfrohen Teppich auch die Qibla-Wand. Eine 23 Meter hohe und 50 Meter breite Fläche, die mit den 99 Namen Allahs beschriftet ist. Dafür ausgewählt wurde die traditionelle, sehr symmetrische Kufi-Kalligrafie. Um den Betenden nicht abzulenken, gestalteten die Designer die Wand in dezenten Grau- und Weißschattierungen. ←

## Gestaltung des Außenbereichs

Unzählige Wasserbecken säumen das Gelände. Ausgedehnte Grünflächen und palmenverzierte Wege bilden einen farblichen Kontrast zu dem weiß glänzenden Bauwerk. Besucher sollten sich ausreichend Zeit nehmen, um die Vielzahl der unterschiedlichen Designs, Farben und verwendeten Materialien zu erfassen. Die Schönheit des Gebäudes liegt im Detail, liebevoll gefertigte und entworfene Blumenvariationen schmücken die unzähligen Gänge, Wände, Böden und Hallen. ←

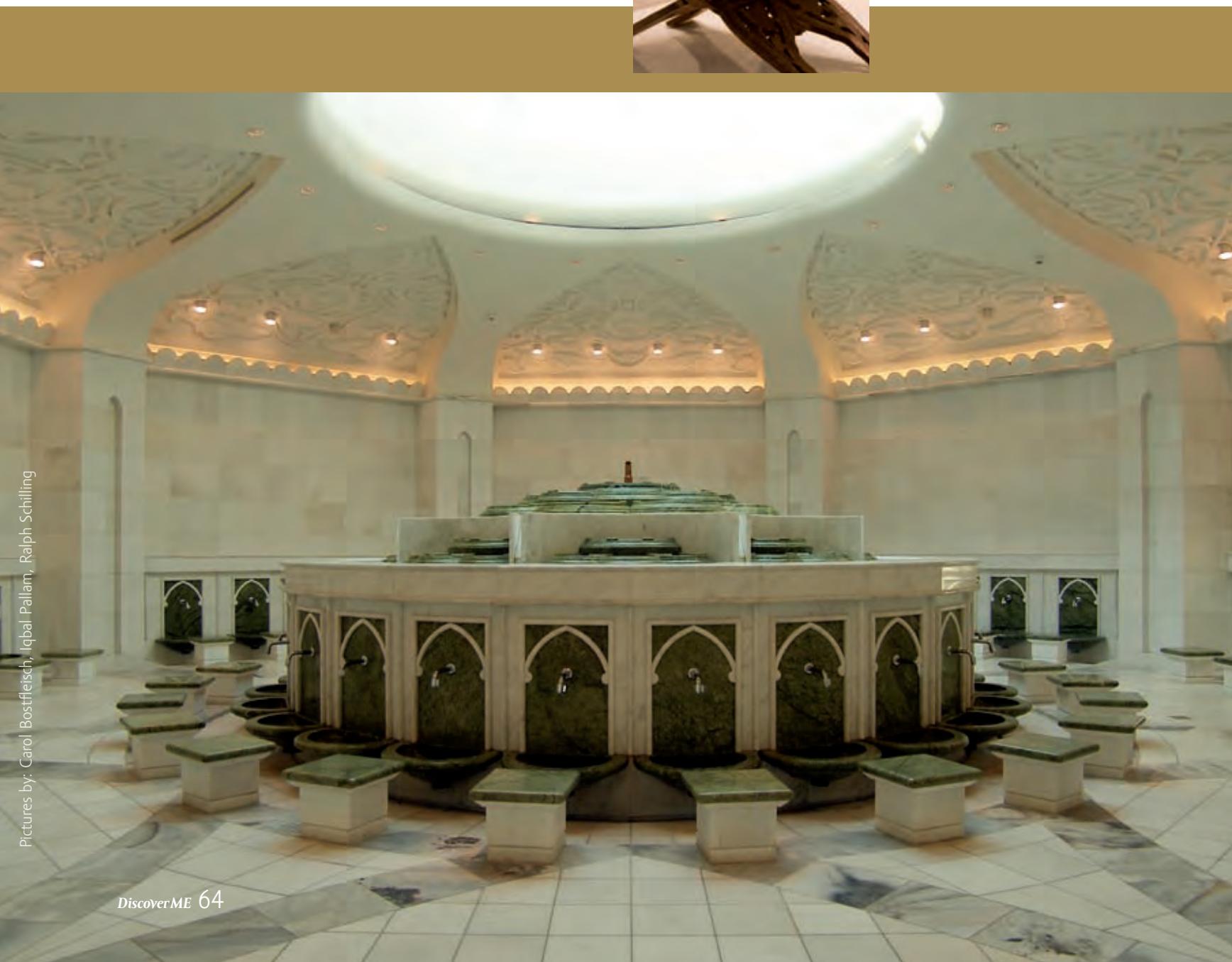
## Internationales Expertenteam im Einsatz

Als „Vereinigung der Welt“ könnte das Großprojekt „Scheich-Zayed-Moschee“ angesehen werden. Künstler aus allen Teilen der Welt halfen bei dem Bau einer der größten Moscheen weltweit. Die Experten stammen aus Deutschland, Italien, Marokko, Indien, der Türkei, dem Iran, China, Griechenland und natürlich den VAE. Manche Materialien wurden in unbearbeiteter Form um den halben Globus geschifft, um schließlich als Glanzstück ein Teil der architektonischen Meisterleistung zu werden. ←



### Moschee-Führungen :

So. - Do. 10.00 - 11.30 Uhr  
Abu Dhabi Tourism Authority  
Telefon: + 971 - 2 - 4181308  
zayedmosquetour@adta.ae



SHEIKH ZAYED MOSQUE OFFERS ROOM TO 40,960 BELIEVERS

## The Qibla Wall

Besides the impressive chandeliers, pillars and the colorful carpet in the main prayer room, there is also the qibla wall. This wall is 23 meters high and 50 meters wide and is covered in the 99 names of Allah. For this the traditional and very symmetric kufi calligraphy was chosen. Designers created the wall in subdued grey and white shading to keep from distracting the worshippers. ←

## Design of the Outer Area

Numerous ponds and water basins are found on the grounds. Spacious lawns and palm tree lined walkways build a colorful contrast to the shiny white building. Visitors should allow ample time to take in the many different designs, colors and materials used. The beauty of this structure is in the details, lovingly designed and created flower variations adorn the many walkways, walls, floors and halls. ←

## International Experts on Duty

The mega-project "Sheikh Zayed Mosque" could be considered a "Union of the World". Artists and materials from all parts of the world helped in constructing one of the largest mosques in the world. Experts came from Germany, Italy, Morocco, India, Turkey, Iran, China, Greece and of course from the UAE. Some materials were shipped halfway around the world in raw or unfinished form to become a gleaming part of this architectural masterpiece. ←

### Mosque Tours :

Sunday thru Thursday 10:00 - 11:30 am  
Abu Dhabi Tourism Authority  
Telephone: +971 - 2 - 418 1308  
zayedmosquetour@adta.ae

# art dubai

MODERN ART FOR WEALTHY COLLECTORS  
MODERNE KUNST FÜR REICHE SAMMLER



MODERN ART MEETS MODERN ARCHITECTURE IN DUBAI

*In the Western World, Arabian art is often thought of as merely ornately sweeping calligraphy, fine intarsia and naive drawings as well as poetic works. Modern Arabian Artists of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries have been ignored – until now.*

After the successful "DIFC Gulf Art Fair" last year, there will be another art exhibit in Dubai in 2008. The "art dubai" exhibition opens its doors from March 18th thru March 22nd. As location, the noble halls of Madinat Arena in the Madinat Jumeirah Resort were selected. Nearly seventy galleries from the Middle East, Asia, Europe, North and South America, North Africa and Australia will display their artworks. All want to be part of the quickly growing art market in the Gulf. The organizers aim high, they want to establish this exhibit as a central art market for Russian, Asian and Indian collectors. Additionally, Dubai wants to assure its permanent place in the expanding art scene in the UAE; after all, the metropolis is in strong competition with the neighboring emirates, Abu Dhabi and Sharjah.



now represented in the UAE and many an art connoisseur is amazed by the paintings and artifacts of modern artists. The Arabian art scene has advanced and presents unusual but artistically interesting works. ←

More Information: [www.artdubai.ae](http://www.artdubai.ae)

*In der westlichen Welt reduziert man arabische Kunst häufig auf schwungvolle Kalligraphien, feine Intarsienarbeiten, naive Malerei oder poetische Werke. Ignoriert wurden jedoch moderne arabische Künstler des 20. und 21. Jahrhunderts – bis jetzt.*

So findet nach dem großen Erfolg der „DIFC Gulf Art Fair“ im letzten Jahr auch 2008 eine Kunstmesse in Dubai statt. Die „art dubai“ öffnet ihre Tore vom 18. bis 22. März. Als Standort wurden die edlen Hallen der Madinat Arena des Madinat Jumeirah Resorts gewählt. Bis zu 70 Gallerien aus dem Nahen Osten, Asien, Europa, Nord- und Südamerika, Nordafrika und Australien werden ihre Kunstwerke ausstellen. Sie alle wollen Teil des schnell wachsenden Kunstmarkts am Golf werden. Die Organisatoren stecken sich hohe Ziele, sie möchten diese Messe als zentralen Kunstmarkt für russische, asiatische und indische Sammler etablieren. Zusätzlich möchte sich Dubai einen festen Platz in der expandierenden Kunstszene der VAE sichern. Immerhin steht die Metropole in starker Konkurrenz zu den Nachbaremiraten Abu Dhabi und Sharjah. So konnte sich Sharjah schon seit 1993 mit der Sharjah Biennale einen Namen im internationalen Kunstgewerbe machen. Pompöser macht jedoch Abu Dhabi von sich reden. Mit dem geplanten Bau des Guggenheim Museums und des Louvre Abu Dhabi auf Saadiyat Island etabliert sich das Emirat zur Kunsthauptstadt des Nahen Ostens. Die Ankündigung einer Kunst- und Architekturbiennale, die spätestens 2012 stattfinden soll, so wie einer regelmäßig stattfindenden Kunstmesse, allen voran die „artparis“, fordern Dubai heraus. Damit ist der Kampf um den ersten Platz in der Kunstszenen eröffnet. Gewinner sind schon jetzt die Liebhaber moderner Werke. Galerien rund um den Globus stellen ihre Meisterstücke aus und locken ein internationales Publikum an. Somit ist die farbenfrohe Kunstszene auch in den VAE vertreten und lässt so manchen Kunstinteressierten über die Gemälde und Artefakte moderner Künstler staunen. Die arabische Kunstszene hat sich weiterentwickelt und präsentiert ungewöhnliche, aber künstlerisch interessante Werke. ←

Weitere Informationen: [www.artdubai.ae](http://www.artdubai.ae)



pata2001



Andy Warhol "Reverse Marilyn"



Pablo Picasso "Verte"



Bien-U Bae, "TV is a New Heart"



Robert Di Credico



## DIE SCHÖNSTEN FRANZOSEN IN ABU DHABI UND DUBAI THE MOST BEAUTIFUL OF THE FRENCH IN ABU DHABI AND DUBAI

Die VAE und besonders die Hauptstadt Abu Dhabi haben sich hohe künstlerische Ziele gesteckt. Sie möchten zur kulturellen Metropole der Golfregion aufsteigen. Somit finden schon seit einigen Jahren bedeutende Kunstmessen und Festivals in den Vereinigten Arabischen Emiraten statt. Die enge Zusammenarbeit mit der internationalen Kunstszene rückt dieses Ziel in greifbare Nähe.

So treffen sich in diesem Jahr zum ersten Mal 30 französische Künstler zu dem „French Art Festival“ (FAF) in den VAE. Sie stellen insgesamt 700 moderne Werke in den Metropolen Abu Dhabi und Dubai aus. Ab dem 2. bis 5. März können sich die Besucher ein Bild von 350 Exponaten in Dubai machen; 350 neue Stücke werden den Liebhabern zeitgenössischer Kunst vom 12. bis 15. März in Abu Dhabi präsentiert.

Zu sehen sind neben Gemälden und Skulpturen auch Wandteppiche, Designkunst und Fotografien. Die berühmte französische Malerin CHRISTINE BARRES wird zur Erweiterung des künstlerischen Horizonts einen Workshop anbieten und leiten; daran werden auch bekannte nationale Künstler wie MOHAMED KANOO, WASEL SAFWAN und MOHAMMED MANDI teilnehmen. Das Festival soll nun jährlich in den VAE zum kulturellen Austausch beider Nationen stattfinden. ←

The UAE and especially the capital city Abu Dhabi have set high artistic goals for themselves. They want to rise to become the cultural metropolis of the Gulf Region. Important art exhibits and festivals have been taking place here for several years now. Close collaborations with the international art scene are bringing the goal within reach.

For the first time, thirty French artists will come to the UAE for „French Art Fair“. They will exhibit a total of 700 pieces of modern works in the metropolises of Abu Dhabi and Dubai. Visitors can see the exhibit of 350 pieces in the UAE capital city from 12<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> March onwards; 350 new pieces will be presented to modern art connoisseurs at the Mina Al Salam in Dubai from 2<sup>nd</sup> to 5<sup>th</sup> March.

Visitors can view tapestries, design art and photography as well as paintings and sculptures. The renowned French painter CHRISTINE BARRES will offer workshops to broaden artistic horizons which will also be attended by well known international artists like MOHAMED KANOO, WASEL SAFWAN and MOHAMMED MANDI. This festival will become an annual event for cultural exchange by the two nations. ←



Swiss Business Council  Here to help you.

**The Swiss Business Council (SBC)** is a non profit organisation, licensed by the UAE Chambers of Commerce & Industry, which acts as a platform for its members to communicate with representatives of the government and private sectors in the UAE and Switzerland.

The SBC is a lively and stimulating forum of diverse interests with a constantly expanding membership ranging from UAE National corporations with Swiss interests to Swiss multinationals and members.

For more information about the SBC, or to become a member, please visit our website: [www.swissbcuae.com](http://www.swissbcuae.com)

Abu Dhabi: 00 971 2 445 8265  [swissbiz@eim.ae](mailto:swissbiz@eim.ae)

Dubai: 00 971 4 321 1438  [swisbus@eim.ae](mailto:swisbus@eim.ae)

# Staatskapelle Dresden, spielt in Abu Dhabi

Eines der ältesten und renommiertesten Orchester der Welt, die Staatskapelle Dresden, findet den Weg in die Emirate und gibt am 8. März ein Konzert für Wagnerliebhaber. Im Auditorium des luxuriösen Hotels Emirates Palace lädt der arabische Wagnerverein zu einer Darbietung der Spitzenklasse ein. Wagner-Ouvertüren und Zwischenspiele werden in den edlen Hallen unter Leitung des Stardirigenten Fabio Luisi zum Besten gegeben.



DRESDEN BY NIGHT

## Staatskapelle Dresden – Wagners Wunderharfe

Die Staatskapelle Dresden wurde vor fast 460 Jahren in Sachsen gegründet und zählt heute zu den ältesten Orchestern weltweit. Berühmte Komponisten wie BEETHOVEN, STRAUSS und WAGNER selbst lobten die Professionalität und deklarierten schon zu ihrer Zeit die Kapelle als bestes Orchester der Welt. Als „Wunderharfe“ bezeichnete Wagner das Ensemble bewundernd und ließ sich von dessen musikalischen Darbietungen immer wieder neu inspirieren. Auch heute überzeugt das Orchester durch seinen unverkennbaren Klang die Liebhaber klassischer Musik. Unter der Leitung der besten Dirigenten und Komponisten wurden in den letzten Jahrhunderten unzählige Opern in Dresden uraufgeführt. Das Repertoire der Staatskapelle umfasst die gesamte Spannweite von barocken bis hin zu zeitgenössischen Stücken. Zurück in der restaurierten Semperoper hebt sich pro Jahr alleine in Dresden 250 Mal der Vorhang.

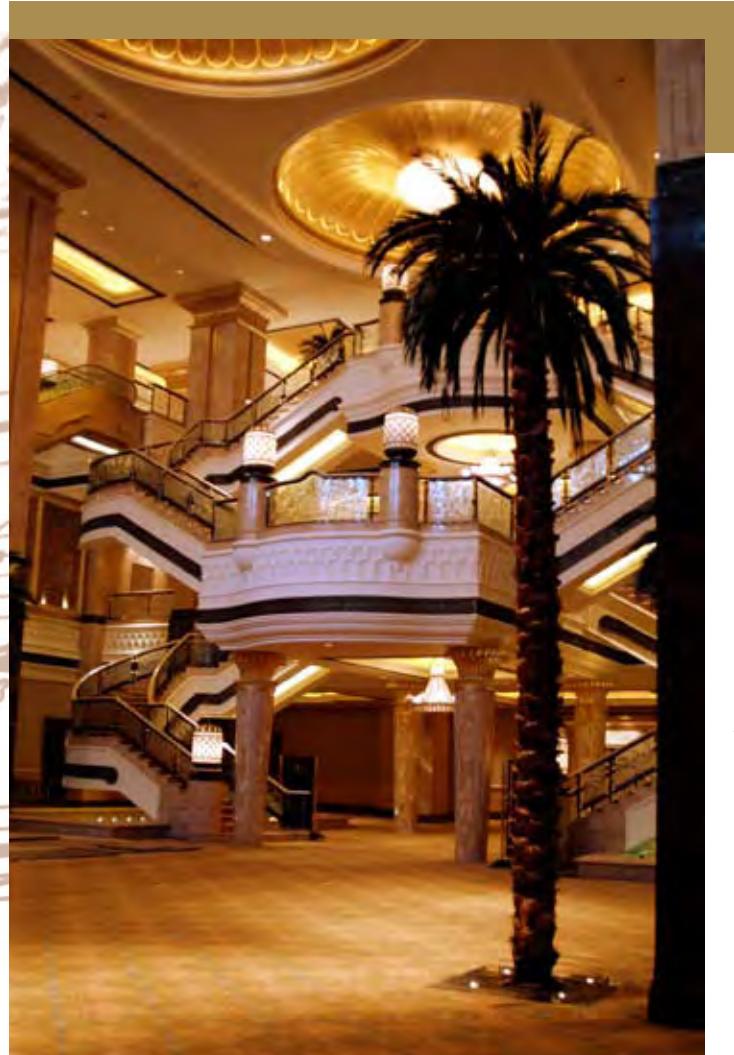
## Lohengrin am Golf

Im letzten Jahr wurde der erste Richard-Wagner-Verband der arabischen Welt in Abu Dhabi gegründet. Heute zählt der Verband schon 30 Mitglieder, darunter auch etliche Bürger der VAE. Zum Auftakt fand im letzten Februar ein Konzert der Spitzensklasse mit sechs Wagnersängern aus Deutschland statt. Die Sänger gaben aus ihrem breit gefächerten Repertoire Auszüge aus dem „Fliegenden Holländer“, „Parsifal“, „Lohengrin“, „Tannhäuser“ und der weltbekannten „Walküre“ zum Besten. Die rund 140 weltweit agierenden Wagner-Verbände unterstützen Künstler, aber auch Wagner-Interessierte im Sinne Richard Wagners. Sie dienen der Verbreitung des Wagnererbes und dem besseren Verständnis seiner Musik und unterstützen den musikalischen Wagner Nachwuchs.

## Staatskapelle auf dem Weg in den Orient

Zum ersten Mal in der Geschichte des renommierten Orchesters finden die Musiker aus Sachsen ihren Weg in den Orient. Am 8. März findet im luxuriösen Ambiente des Emirates Palace ein Wagnerkonzert statt. So kommen die geladenen Gäste, darunter alleine 400 Wagnerianer aus Deutschland, in den Genuss des gesamten Ensembles der Staatskapelle Dresden. Für dieses Konzert reisen alle 110 Musiker aus der Heimat an. Von der Klanggewalt können sich die Gäste des voll besetzten Auditoriums selbst überzeugen. Alleine sechzig Streicher werden den Konzertsaal an diesem Abend zum Klingeln bringen. Klangstark ertönen Auszüge aus „Rienzi“, „Tristan und Isolde“ und „Tannhäuser“.

One of the oldest and most renowned orchestras in the world, the Dresden State Orchestra, is coming to the Emirates and will perform on March 8<sup>th</sup> for all Wagner fans. The Abu Dhabi Wagner Society is sponsoring this top class performance in the auditorium of the luxurious Emirates Palace. Star conductor Fabio Luisi will direct the orchestra and will let Wagner's overtures and interludes resound in these noble halls.



EMIRATES PALACE

**Dresden State Orchestra – Wagner's Miracle Harp**  
The Dresden State Orchestra was founded nearly 460 years ago in Saxony and is among the oldest orchestras in the world. Famous composers like BEETHOVEN, STRAUSS and WAGNER already praised their professionalism and declared the group as the best orchestra in the world. Wagner called the ensemble "Miracle Harp" and was continuously inspired by their musical offerings. Even today, the orchestra astounds classical music fans with their distinctive sound. Under the direction of the best conductors and composers, numerous operas have made their debut in Dresden during the last several hundred years. The orchestra's repertoire encompasses the entire range from baroque music to today's popular tunes. Back in Dresden, at the restored Semper Opera, the curtain goes up 250 times each year.

#### Lohengrin on the Gulf

The first Richard Wagner Society in the Arab World was founded last year in Abu Dhabi. The society already has 30 members, including several citizens of the UAE. As a prelude, a first class concert with six Wagner Singers was held last February. The singers performed a summary of their broad repertoire from "The Flying Dutchman", "Parsifal", "Lohengrin", "Tannhäuser" and the world-famous "Valkyrie". There are roughly 140 active Wagner Societies worldwide who support artists and also those who are interested in Wagner on Wagner's terms. They spread Wagner's legacy and wishes for a better understanding of his music and support the upcoming musical Wagner talents.

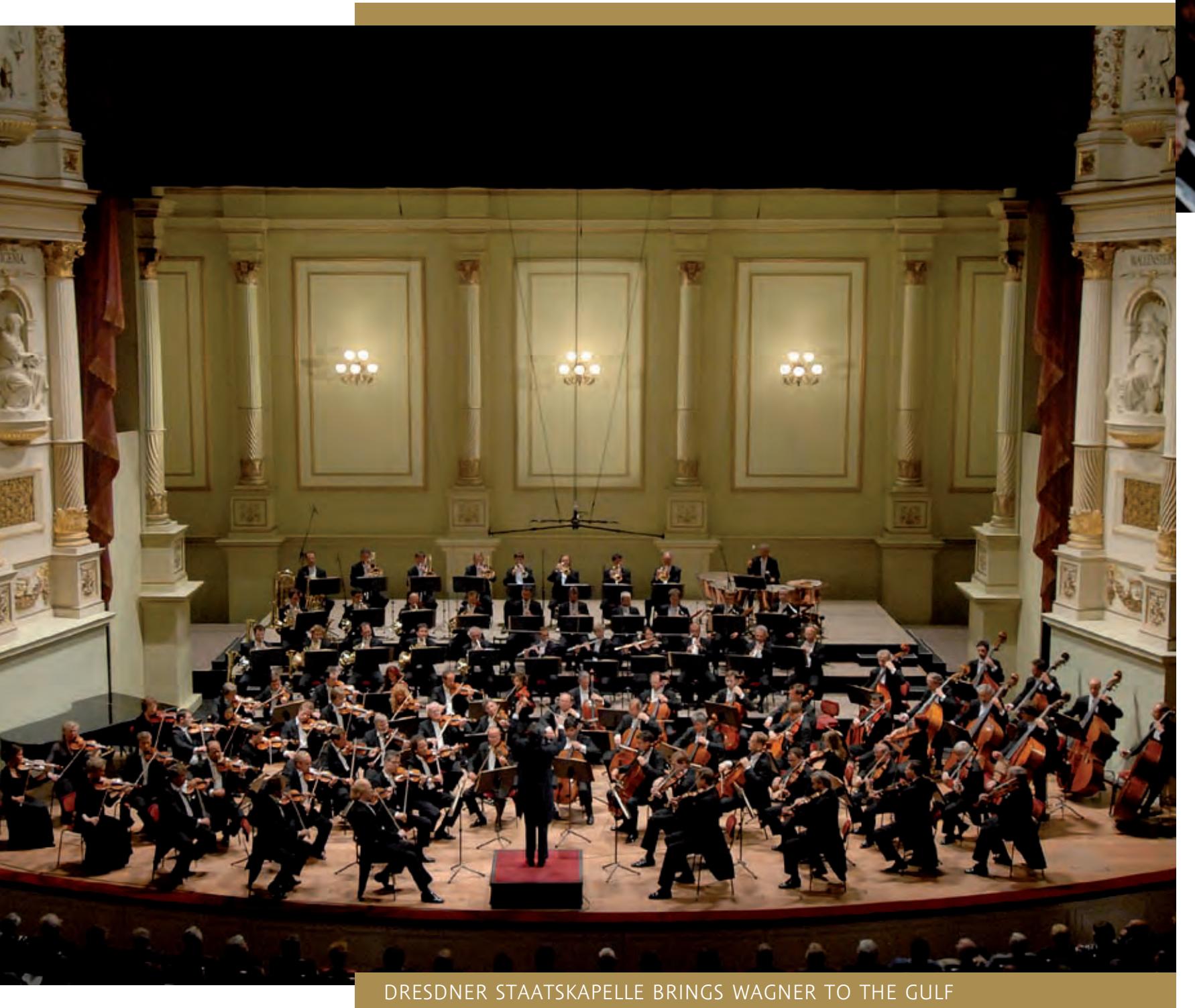
#### The State Orchestra on its Way to the Middle East

For the first time in the renowned orchestra's history, the musicians will find themselves traveling to the Middle East. A Wagner concert is scheduled for March 8<sup>th</sup> in the luxurious ambience of the Emirates Palace. The invited guests, including 400 Wagnerians from Germany, will enjoy a performance by the entire ensemble of the Dresden State Orchestra. All of the 110 musicians will come from the homeland for this concert. Concertgoers will be able to enjoy the powerful music in the totally filled auditorium. The string-section will be sixty members strong that evening and will raise the roof of the concert hall. Powerful excerpts from "Rienzi", "Tristan & Isolde" and "Tannhäuser" will please the audience.



## GREAT WAGNER EVENING AT THE EMIRATES PALACE

### GROSSER WAGNER-ABEND IM EMIRATES PALACE



FABIO LUISI

The concert will be transmitted live to Germany, Japan and China. A DVD will be recorded during this performance as it will be the first ever documented Wagner concert with this magnitude of performers. RONALD PERLWITZ, General Secretary of the Arab Wagner Society, sees this performance as only the beginning for annual concerts. Perlwitz wants to bring Wagner to the Gulf and plans to organize regular opera evenings in the future: "It may seem paradoxical at first to have an artist who is considered very German, Richard Wagner, stir so much excitement in the Emirates. But this is the wrong paradox. First and foremost, Wagner is a romantic; he continues the traditions of NOVALIS, FRIEDRICH SCHLEGEL and E.T.A. HOFFMANN. With the same purpose in mind he tries to reach the point where the generally humane feelings are, thus bringing all people to the common denominator. His art reached a universality which in Germany was strongly intertwined in war and post-war clichés, but often overlooked. When students without any classical music training come to my office to check out Wagner operas and listen to Tannhäuser or Tristan for an evening, I believe the romantic side of Wagner's music is working. Wagner's stories are universal. They are about artistic and social revolutions, about breaking the mold, love, heroism and religion. These are themes that should address any young person. I emphasize 'should', because in Germany we have adopted the lethargic American 'Fast Food Culture' so deeply that most young people run from the downward spiral that comes with Wagner's music. Whoever continues to sail in shallow waters will never venture out to the open seas, even though their forefathers may have explored them. What impresses me when I look at the youth in this country is that they are not afraid to set sail for the open seas and don't resign themselves to drowning out their own ghosts with Hip-Hop or Techno drones. Maybe it's because they are surrounded by those norms that penetrate Wagner's music. We have not thrown out all social norms in Europe either, but sadly we have made ourselves wonderfully comfortable within them. Romance is international. Romance was at home in Germany during the 19<sup>th</sup> century, today it is returning to the Middle East with all its fascinations.

The Dresden State Orchestra concert in Abu Dhabi is financially backed almost entirely by Emiratis, a fact which offers additional proof that Wagner has found a new and true home on the Gulf. The master from Bayreuth would have liked it!"

Medienwirksam wird das Konzert live nach Deutschland, Japan und China übertragen. Gleichzeitig findet unter der Leitung des Stardirigenten eine DVD-Aufnahme statt, die das erste Wagnerkonzert in dieser Besetzung dokumentiert. Die Darbietung sieht RONALD PERLWITZ, Generalsekretär des arabischen Richard-Wagner-Verbands, nur als Auftakt zu einem jährlichen Festival. Perlwitz möchte zukünftig regelmäßige Opernabende organisieren:

„Es mag zwar zunächst paradox klingen, dass ein Künstler, der allgemein als sehr „deutsch“ angesehen wird, Richard Wagner, gerade in den Emiraten für so viel Aufsehen sorgt. Und doch handelt es sich um ein falsches Paradoxon. Wagner ist zunächst und vor allem Romantiker. Er setzt die Tradition eines NOVALIS, eines FRIEDRICH SCHLEGEL, eines E.T.A. HOFFMANN fort und sucht, genauso wie sie, zu jenem Punkt vorzudringen, wo das allgemein Menschliche liegt, also in gewisser Hinsicht zum gemeinsamen Nenner der Menschheit. Damit eignet seiner Kunst eine Universalität, die wir in Deutschland, in Kriegs- und Nachkriegsklischees verstrickt, immer wieder so gerne übersehen. Wenn Studenten, ohne jegliche Vorbildung in Sachen klassischer Musik, Wagner-Opern aus meinem Büro holen und einen Tannhäuser, einen Tristan an einem Abend hören, dann glaube ich schon, dass hier das Romantische in Wagners Musik wirkt. Wagners Geschichten sind universell. Es geht um künstlerische und soziale Revolution, es geht um Normdurchbrechung, um Liebe, um Heldenamt, um Religion. Also um Themen, die jeden jungen Menschen ansprechen müssten. Wohlgerne ‚müssten‘, denn bei uns in Deutschland haben wir die stumpfe Übernahme amerikanischer ‚Fast-food-Kultur‘ schon so weit getrieben, dass junge Menschen mehrheitlich alleine schon vor dem Tiefgang fliehen, den Wagners Werk erwartet. Wer immer in seichten Gewässern segelt, scheut das offene Meer, auch wenn seine Vorfahren es erkundet haben mögen. Was mich bei der Jugend dieses Landes beeindruckt ist, dass sie den Mut hat, Kurs aufs offene Meer zu setzen und sich nicht damit abgibt, den eigenen Geist mit Hip-Hop oder Techno-Gedröhnen zu betäuben. Vielleicht auch, weil sie von vielen jener Normen umgeben ist, die Wagners Musik durchbrechen. Zwar haben wir auch in Europa noch lange nicht alle gesellschaftlichen Normen abgebaut, doch leider haben wir uns in ihnen wunderbar und bequem eingerichtet. Damit wird auch ein Grundgedanke der Romantik hier am Golf bestätigt. Dass Romantik nämlich international ist. Früher, zu Beginn des XIX. Jahrhunderts, war sie in Deutschland zu Hause, heute ist sie in ihren Faszinationsraum, in den Orient zurückgekehrt. Dass das Konzert der Staatskapelle Dresden in Abu Dhabi fast ausschließlich von emiratischer Seite finanziert wurde ist ein weiterer Beleg dafür, dass Wagner heute am Golf eine neue, wahre Heimat gefunden hat. Dem Meister aus Bayreuth hätte es gefallen!“





## GRAND LEISURE

Set in 37 acres of landscaped gardens, Grand Hyatt Dubai is an oasis of tranquility in the heart of the city. Relax and enjoy world-class leisure facilities and an extensive choice of restaurants and bars.

FEEL THE HYATT TOUCH®

For reservations, please call Grand Hyatt Dubai at +971 4 317 1700.



P.O. Box 7978 Dubai United Arab Emirates TELEPHONE +971 4 317 1234 FACSIMILE +971 4 317 1235 [dubai.grand.hyatt.com](http://dubai.grand.hyatt.com)



*Beim internationalen Fußballturnier mit dem stolzen Namen „Mohammed Bin Rashid International Football Championship“, auch bekannt als Dubai Cup, erkämpfte sich der deutsche Meister VfB Stuttgart den dritten Platz.*

Vom 05. bis 07. Januar 2008 spielten renommierte Fußballklubs wie Inter Mailand, Ajax Amsterdam und SC Internacional aus Brasilien um den begehrten Dubai Cup. Im Endspiel sicherte sich der Sport Club Internacional aus Porto Alegre mit einem 2:1 gegen Inter Mailand den Pokal. Der VfB Stuttgart setzte sich im Spiel um Platz drei gegen Ajax Amsterdam mit 1:0 durch. Den Siegtreffer für Stuttgart erzielte ALEXANDER FARNERUD in der 88. Spielminute. *Discover ME* sprach mit VfB-Sportdirektor JOCHEN SCHNEIDER über die Erfahrungen der Stuttgarter in Dubai:

**Der VfB hat bereits zum wiederholten Mal ein Winter-Trainingslager in Dubai absolviert. Warum ist gerade Dubai als Trainingsort ausgewählt worden, da es ja nicht wirklich als Fußball-Paradies gilt?**

Die Vereinigten Arabischen Emirate bieten glänzende Voraussetzungen für Trainingslager: Perfektes Klima, ordentliche Trainingsplätze, ausreichend Freundschaftsspielgegner und überaus gastfreundliche Menschen. Aus den genannten Gründen war der VfB Stuttgart in der vergangenen Winterpause zum vierten Mal in Dubai.

**Welche Bedeutung hat die Teilnahme am Dubai Cup und wie waren die Bedingungen?**

Der Dubai Cup ist eine großartige Veranstaltung mit hochkarätiger Besetzung. Die Veranstaltung ist perfekt organisiert und bietet den Teilnehmern die Möglichkeit, unter Wettkampfbedingungen zu testen. Wir haben deshalb das Angebot, am Dubai Cup teilzunehmen, gerne angenommen und waren mit dem Turnierverlauf sehr zufrieden, auch wenn wir an Stelle des dritten Platzes natürlich gerne den ersten Platz belegt hätten.

**Hatte die Mannschaft auch Gelegenheit, Dubai als Stadt näher kennenzulernen? Wenn ja, wie war der Eindruck?**

Aufgrund des sehr intensiven Trainingsplans hatten die Spieler und Trainer nur wenig Freizeit. Einige Spieler haben allerdings in den vergangenen Jahren schon ihren Urlaub in Dubai verbracht und das faszinierende Emirat auf diese Weise bereits kennengelernt. ←



## DUBAI CUP 2008

*During the international soccer tournament with the proud name of: „Mohammed Bin Rashid International Football Championship“, also known as the Dubai Cup, the German champions VfB Stuttgart earned third place.*

From January 5<sup>th</sup> thru the 7<sup>th</sup>, many renowned soccer clubs like Inter Milan, Ajax Amsterdam and SC Internacional from Porto Alegre, Brazil played for the coveted Dubai Cup. Sport Club Internacional took the cup with a 2-1 win over Inter Milan. VfB Stuttgart secured third place with a 1-0 win over Ajax Amsterdam. The winning goal was shot by ALEXANDER FARNERUD 88 min. into the game. *Discover ME* spoke with VfB Stuttgart coach JOCHEN SCHNEIDER about the experiences of his team in Dubai.

**VfB has again chosen Dubai as its winter training camp. Why did you choose Dubai, since it is not really known as a soccer paradise?**

The United Arab Emirates offer fantastic conditions for a training camp like: perfect weather, decent playing fields, plenty of friendly game opponents and extremely hospitable people. These are the reasons we just completed our fourth training camp in Dubai.

**How important was the participation in the Dubai Cup and how were the conditions?**

The Dubai Cup is a fantastic event with high caliber participants. The event is highly organized and allows the participants to test their skills under tournament conditions. This is why we accepted the offer to participate in the Dubai Cup. We are quite satisfied with the results of the tournament, although we would have preferred to have taken first place instead of third.

**Was the team able to get acquainted with Dubai as a city? What were their first impressions?**

Because of our intensive training, the players and trainers had very little free time. Some of our players have been here on previous vacations and are already acquainted with this fascinating emirate. ←

## DUBAI WORLD CUP

Extravaganz und Glamour auf der Rennbahn

Das höchstdotierte Pferderennen der Welt findet erneut in den Vereinigten Arabischen Emiraten statt. Am 29. März dieses Jahres laufen die Schnellsten der Schnellsten und messen ihre Kräfte auf der Rennbahn von Nad Al Sheba in Dubai.

Angelockt vom Ruhm zieht es jährlich die besten Pferde, Jockeys und Trainer an den Golf. Dieses extravagante und glamouröse Pferderennen ist jedoch nicht nur Austragungsort sportlicher Aktivitäten. Auch in diesem Jahr werden sich die Damen der High Society ins Zeug legen – ähnlich wie in Ascot dürfen sie nur gut behütet das Gelände betreten. Die schönsten Kreationen werden dann wie in jedem Jahr gekürt. So ist das Rennen nicht nur Schauplatz schneller Pferderennen, sondern auch ein feucht-fröhlicher Schönheitswettbewerb mit einem internationalen Starterfeld. ←

Extravagance and Glamour on the Race Track

Once again the most lucrative horse race in the world takes place in the United Arab Emirates. On March 29th of this year, the fastest racing horses will measure their strength on the Nad Al Sheba Race Track in Dubai.

The best horses, jockeys and trainers are drawn to the Gulf, enticed by the fame of this race. This extravagant and glamorous horse race is not only the scene of sports activities; the ladies of high society will once again don their finest, because much like in Ascot, only well dressed ladies with hats are permitted to enter the grounds. The most beautiful creations will be chosen, as they are every year. The race track is not only showplace for fast horses, but also for convivial beauty contests with an international starting field. ←

Weitere Informationen / Further Information: [www.dubairacingclub.com](http://www.dubairacingclub.com)



Picture by: Carl Abrams



RED BULL  
AIR RACE

### „Smoke on“ in Abu Dhabi

Erneut findet in Abu Dhabi das spektakuläre Auftaktrennen der „Red Bull Air Race Worldserie 2008“ statt. Tausende Zuschauer werden die atemberaubenden Kunststücke der Piloten und den Kampf um den Sieg am 10. und 11. April an der Strandpromenade bestaunen.

Berücksichtigt für flugtechnische Präzision, Schnelligkeit und einen uneingeschränkten Kampfgeist, treffen sich in diesem Jahr erneut die besten Piloten der Welt in der emiratischen Hauptstadt. Mit dem kurzen Startzeichen „Smoke on“ erheben sie sich in ihren bunten Maschinen in den Himmel und rasen mit rasanten Manövern und Spitzengeschwindigkeiten von bis zu 400 km/h entlang des vorgegebenen Parcours.

Die Rennsaison dauert alljährlich von April bis November, wobei das Red-Bull-Team mit den gelisteten Piloten zehn Rennen in insgesamt neun Ländern austrägt. Neben Wettkämpfen in den VAE, Australien und Portugal wird in diesem Jahr erstmals auch ein Rennen in Schweden ausgetragen. ←

### „Smoke On“ in Abu Dhabi

Once again Abu Dhabi is host to the spectacular off-beat race, „Red Bull Air Race World Series 2008“. Thousands of spectators will watch the breathtaking stunts and daring feats of these pilots in the fight for the win on April 10th and 11th from the boardwalk.

Famous for their technical flight precision, speed and boundless competitive spirit, these pilots, the best in the world will meet in the Emirates capital city. With the short starting signal: „smoke on“, the colorful flying machines will lift off the ground and race with fast paced maneuvers and speeds up to 400km/h along the prescribed route.

The racing season lasts from April through November and the Red Bull team with their registered pilots manages to fly ten races in nine countries during that time span. Besides races in the UAE, Australia and Portugal, the team will have a race in Sweden for the first time this year. ←

Weitere Informationen / Further information: [www.redbullairrace.com](http://www.redbullairrace.com)

**Watch Out...**

**Dragons Sighted!**  
*Rare sightings of the mythological creatures at Dreamland*

**DREAMLAND AQUA PARK**

Splash, play, laze around, enjoy good food and do nothing but have fun at Dreamland Aqua Park. With 250,000 sq.m of landscaped gardens, over 30 thrilling rides, crazy slides, go-karts, a mini pet land and all your favourite restaurants, it's the perfect retreat for the entire family. Overnight Camping, Tennis Court and WiFi enabled Zone Now Available

Ras Al Khaimah Highway, through Emirates Road, Exit 103  
Tel: 06 7681888 | [www.dreamlanduae.com](http://www.dreamlanduae.com)  
Fridays and holidays, strictly for families.



Le Royal Meridien is located in the heart of Abu Dhabi. This uniquely designed 31-storey hotel enjoys a prime position on the Corniche with easy access to business and commercial districts. Le Royal Meridien's impressive array of 12 restaurants, offers Italian, European, Indian, Far East, Irish, and International cuisines; not to forget the luxurious Shuja Yacht, featuring Dinner Cruises, Saturday Bubbly Brunch Cruises, and available for private bookings. Le Royal Meridien is also distinctive due to "Al Fanar", the highest and only revolving restaurant in Abu Dhabi.

Le Royal Meridien's 276 rooms and suites have been designed to fulfil your satisfaction with its air conditioning, mini-bar, in-room safe, satellite and interactive TV, IDD telephone with voice mail, shower, hair-dryer, sea-view, smoking and non-smoking rooms, high-speed internet, and for Royal Club guests, limousine transfers are provided complimentary from / to Abu Dhabi airport. For your luxury, the hotel offers full banqueting facilities, meeting rooms and evening entertainments; dial up internet connections were exchanged to High speed broadband in all of the rooms, not to forget wireless internet in all common areas.

For reservation contact us on:

Tel: +971 2 695 0415

Fax: +971 2 695 0434

Email:

info.lrmd@lemeridien.com

**Le ROYAL MERIDIEN**  
ABU DHABI  
[www.lemeridien.com](http://www.lemeridien.com)



## "TAKING CHANCES" - TOUR STARTS IN DUBAI

CÉLINE DION wird als eine der besten Künstlerinnen aller Zeiten gehandelt. Die Pop-Diva sichert sich seit Jahren einen festen Platz in den Top 100 der Weltrangliste und verkauft bis heute über 175 Millionen Tonträger. Die Konzerte rund um den Globus finden in insgesamt 25 Ländern und 100 Städten statt. Der Sprung über die Kontinente soll ihre "Taking Chances"-Tournee zu der bedeutendsten Tournee des 21. Jahrhunderts machen.

Céline's Siegeszug durch die Popwelt startete mit dem Soundtrack des Disney Animationsfilms „Die Schöne und das Biest“, und spätestens seit dem „Titanic“-Titellied „My Heart will go on“ hat sie sich in die Herzen sämtlicher Romantiker gesungen. Doch überzeugte sie auch Kritiker durch ihr breites musikalisches Repertoire, welches auch schnellere Stücke beinhaltet. Seit Jahren sorgt die attraktive Kanadierin für gefüllte Konzerthallen und wird auch in Dubai vor vollen Rängen singen.

Tickets können unter [www.showbizme.com](http://www.showbizme.com), der Hotline Nummer +971-4 366 2277 oder an allen bekannten Vorverkaufsstellen erworben werden. Die Eintrittspreise beginnen mit dem Sonderpreis von 330 AED und gehen bis 980 AED für VIP-Tickets. ←

CÉLINE DION is considered to be one of the best artists of all time. She has been claiming her place in the top-100 charts worldwide and has sold over 175 million records. Her concerts around the globe will take place in 100 cities of 25 countries. This leap across the continents will make her "Taking Chances" Tour one of the most significant of the 21<sup>st</sup> century.

Céline's triumphal procession through the world of pop music started with the soundtrack to "Beauty and the Beast" and with the title song "My Heart Will Go On" from the movie "Titanic" she sang herself into the hearts of all romantics. She convinced even critics with her broad musical repertoire which also includes fast tunes. The attractive Canadian has been filling concert halls for years and will also perform in Dubai before a sellout crowd.

Tickets are available at [www.showbizme.com](http://www.showbizme.com) or by calling the hotline number: +971-4 366 2277. They may also be purchased at all ticket agencies. Prices begin as low as 330 AED and go up to 980 AED for VIP tickets. ←

# MEHR SICHERHEIT AUF DEN STRASSEN DER VAE SAFETY FIRST ON UAE ROADS

AUDI LAUNCHES "DRIVINGEXPERIENCE" PROGRAM IN DUBAI

Seit mehr als 25 Jahren bietet die Audi AG Fahrertrainings an, die neben Sicherheit auch jede Menge Fahrspaß garantieren. Neben den etablierten Trainingszentren in Deutschland, Finnland, Schweden und Österreich wurde nun auch im Nahen Osten eine Niederlassung gegründet.



## AUDI STARTET „DRIVINGEXPERIENCE“ – FAHRERTRAINING IN DUBAI

Auf der Trainingstrecke im Dubai Autodrome werden die Programme „Advanced Safety“ und „High Performance“ angeboten. Für dieses Jahr sind außerdem die Einführung des Fahrertrainings im Audi R8 und ein spezielles SUV-Training im Audi Q7 geplant.

„Audi DrivingExperience“ ist Teil des kürzlich lancierten Programms „Audi Experience“, welches auf die Optimierung der Fahrleistungen auf den Straßen ausgerichtet ist. Wer die Funktionsweisen und das Verhalten eines Autos in einer kontrollierten Umgebung trainiert, kann auch auf öffentlichen Straßen Gefahrensituationen souverän meistern. Deshalb absolvieren die Teilnehmer der „Audi DrivingExperience“ diverse Übungen, um die richtigen Reaktionen in Ausnahmesituationen einzubauen.

Üben. Bevor es jedoch auf die Rennstrecke geht, wird ein umfangreiches Basiswissen von der optimalen Sitzposition bis zur bestmöglichen Brems-technik vermittelt. Danach folgt der Theorie die Praxis.

BERND ROSENBICHLER, Marketing-Chef Audi Middle East, kommentierte: „Neueste Technologien sind nur ein Teil unseres Unternehmens. Fahrfehler sind immer noch Hauptgrund für fatale Unfälle auf unseren Straßen, und deshalb sind wir davon überzeugt, dass nun der richtigen Zeitpunkt für die Einführung von „Audi DrivingExperience“ im Nahen Osten gekommen ist.“

Preise für das Fahrertraining starten ab AED 1.950. Buchungen können unter [audiexperience@autodrome.com](mailto:audiexperience@autodrome.com) vorgenommen werden. ←



For more than 25 years Audi AG has been offering one of the most successful driver training courses in the world in terms of safety and driving fun. After establishing training centers in Germany, Finland, Sweden and Austria, the Audi DrivingExperience has now set up a permanent base in the Middle East.

Hosted at the Dubai Autodrome, the German premium car manufacturer is offering an „Advanced Safety“ and a „High Performance“ driver training course and will expand the program further in 2008. Plans are to start with training utilizing the Audi R8 and to add a SUV focused training course featuring the Audi Q7.

The Audi DrivingExperience is part of the recently launched Audi Experience scheme and is designed to make drivers more confident and capable on the roads. By having a deeper understanding of driving, and practicing those skills in a controlled environment, a driver is better prepared to face the uncertainties that wait on public roadways. To improve driving skills, the Audi DrivingExperience places drivers outside their normal comfort range in a variety of exercises designed to improve skills and reactions in emergency situations. Before getting to this portion of the course, however, the focus is on building solid

driving fundamentals. From seating position to braking technique, the program builds skills in each individual area. Only then is everything put together on the race track.

BERND ROSENBICHLER, Head of Marketing of Audi Middle East, comments: „Sophisticated technological systems are only part of the story. Driver error is still one of the most frequent causes of accidents on our roads and it is therefore the right time to introduce the Audi DrivingExperience to the Middle East.“

Prices start from 1,950 AED. Bookings can be made through [audiexperience@autodrome.com](mailto:audiexperience@autodrome.com). ←



## turning technology into opportunities...

A unique business zone that gives you the advantage of Dubai's location while offering a common platform to three of the Middle East region's core industries – Water Desalination, Oil & Gas, and Environmental Research.

Affiliated with the International Association of Science Parks (IASP), Techno Park offers high technology companies a uniquely supportive and like-minded community in which to work. Complimented by all the necessary, cutting-edge facilities along with customer-oriented infrastructure, Techno Park will encourage growth in an atmosphere of innovation and progress.

Techno Park...taking the region ahead.



## DIFC Lifestyle

MODERNES KULTUR- UND EINKAUFZENTRUM IM HERZEN DUBAIS  
EXCITING RETAIL AND CULTURAL MAGNET IN THE HEART OF DUBAI

Im Dubai International Financial Centre (DIFC) wurde am 31. Januar offiziell die erste Phase von DIFC Lifestyle eröffnet. Die feierliche Einweihung übernahm SCHEICH MAYED BIN MOHAMMED BIN RASHID AL MAKTOUM in Anwesenheit SEINER EXZELLENZ DR. OMAR BIN SULAIMAN, Vorsitzender von DIFC. Hochwertige Einzelhandelsgeschäfte, Weltklasse-Restaurants und internationale moderne Kunst und Unterhaltung bilden das einzigartige Ambiente von DIFC Lifestyle.

„The Gate District“ hinter dem markanten DIFC-Gate-Gebäude wurde als neuartiger Mix aus Kunst, Kultur und atemberaubender Architektur neben exquisiten Restaurants und ausgesuchten Geschäften konzipiert. Mit seiner entspannten und einladenden Atmosphäre soll DIFC Lifestyle zum idealen Treffpunkt an Arbeitstagen sowie am Wochenende werden.

DIFC wurde ursprünglich als Finanzzentrum für globale Finanzdienstleistungen gegründet. Es überbrückt die Zeitunterschiede zwischen den Finanzzentren Hongkong und London und stellt in der Region des Nahen Ostens den am schnellsten wachsenden Finanzmarkt dar. Innerhalb der letzten drei Jahre haben sich bereits mehr als 500 Firmen im DIFC niedergelassen.

Nun lädt DIFC Lifestyle mit ständig wechselnden Kunstaustellungen und Vorführungen auch die breite Öffentlichkeit an Werktagen zwischen 10 und 22 Uhr und am Wochenende zwischen 10 und 24 Uhr ein. Freies Parken ist an Wochentagen ab 17 Uhr und am Wochenende möglich. ←

The Dubai International Financial Centre (DIFC) officially opened the first phase of DIFC Lifestyle on January 31<sup>st</sup>. It was inaugurated by SHEIKH MAYED BIN MOHAMMED BIN RASHID AL MAKTOUM and attended by HIS EXCELLENCY DR. OMAR BIN SULAIMAN, Governor of DIFC. DIFC Lifestyle offers a unique environment comprising high-end retailers, world-class restaurants and international contemporary art and entertainment.

“The Gate District” which lies beyond the landmark DIFC Gate building, was designed as an eclectic mix of art, culture and stunning architecture alongside chic restaurants and fashionable shops. DIFC Lifestyle provides the ideal location, with a welcoming and relaxing environment, to fulfill all aspects of everyday life.

DIFC was originally created as a financial district and onshore hub for global finance. It bridges the time gap between the financial centers of Hong Kong and London and services the region with the largest untapped emerging market for financial services. In just three years over 500 companies have registered at DIFC.

The public is invited to enjoy the unique environment with ongoing art exhibitions and artistic performances at DIFC Lifestyle. It is open weekdays from 10am to 10pm and weekends from 10am to midnight. Parking is free on weekdays after 5pm and on weekends. ←



In gut zwei Stunden ist das nur 240 Kilometer entfernte 5-Sterne-Hotel Dannat Resort Jebel Dhanna von Abu Dhabi aus erreichbar. Am Golf gelegen begeistert die luxuriöse und lichtdurchflutete Eingangshalle sogleich den anreisenden Besucher. Eine hohe Fensterfront ermöglicht den uneingeschränkten Blick über die tiefgrüne und mit Palmen gesäumte Parkanlage bis hin zum türkisblauen Meer. Die intensive Farbkombination der Außenanlage beeindruckt nicht nur Neuankömmlinge.

ERHOLUNG PUR IM  
HERZEN DER WÜSTE



## Dannat Resort Jebel Dhanna



Neben den 109 Luxuszimmern und -suiten können die Gäste auch unter sechs komfortablen Strandvillen wählen. Durch die überschaubare Größe des Resorts werden die Besucher individuell betreut. Das von italienischen Designern eingerichtete Hotel lässt keine Wünsche offen. Eine perfekt und stilischer ausgewählte Kombination europäischer und arabischer Elemente durchzieht die gesamte Anlage. Dezenten Blumenarrangements verleihen den Räumlichkeiten eine sehr private und entspannende Atmosphäre.

Für das leibliche Wohl wird frei nach dem Motto „Speisen wie die Könige“ in den fünf Restaurants und Bars gesorgt. Das Angebot entspricht den Ansprüchen und Erwartungen, die Gäste an ein Fünf-Sterne-Haus stellen können. Das rund um die Uhr geöffnete und modern eingerichtete Restaurant „Tides“ schließt sich direkt an den Eingangsbereich des Hotels an. Der Duft von frischgebackenem Brot und die breite Auswahl kulinarischer Köstlichkeiten verwöhnen hier schon zur frühen Morgenstunde die Gäste. Während des Tages kann auch im Poolbereich ein knurrender Magen beruhigt werden. Leckere Snacks und Salate bereitet die Küche bis in die späten Abendstunden zu. Freunde des Fünfuhrtrees können ihrer Leidenschaft in dem der Lobby angeschlossenen C-View Café frönen. Auch hier werden neben verführerischen Kuchenspezialitäten kleine Snacks serviert. Liebhaber von Meeresfrüchten und Fisch kommen in dem am Strand gelegenen Restaurant „Al Bahar“ auf ihre Kosten. Fangfrisch werden die Delikatessen auch in gegrillter Form zubereitet. Haute Cousine erwartet den Gast schließlich bei einem Besuch des Restaurants „Zaitoun“. In besinnlicher Atmosphäre können die Besucher aus einer kleinen exquisiten Auswahl arabischer, mediterraner und asiatischer Speisen wählen. Die Geschäftsführung hat sich außerdem für jeden Gast eine kleine Überraschung ausgedacht. Den Tag kann man je nach Geschmack in der gemütlichen Bar „L'attitude“ bei einem leckeren Cocktail oder in einem der Außenzelte im arabischen Stil mit einer Shisha ausklingen lassen.

Sonnenhungrige können ihre Urlaubsstunden entweder am Pool oder dem 800 Meter langen privaten Sandstrand verbringen. Die geringe Tiefe des Ozeans verleiht ihm an dieser Stelle eine türkisblaue Farbe, die jeden in seinen Bann zieht. Wassersportbegeisterte lockt das kristallklare Meer; sie gehen ausgiebig ihrem Hobby nach und nutzen das große Angebot, welches vom Schnorcheln über Angeln bis hin zu Surf- und Segelausflügen reicht.

Das Hotel verfügt außerdem über ein modern eingerichtetes Fitnesscenter sowie Tennis- und Squashplätze. Als besonderen Höhepunkt kann eine Tiefenmassage direkt am Strand gebucht werden. Spezielle Therapeuten verwöhnen Körper und Seele mit wohlriechenden Ölen und Esszenen. Gebucht werden können die Anwendungen im „Body & Soul Health Club“. Sollten Sie sich für eine Massage entscheiden empfiehlt es sich, diese direkt nach Ihrer Ankunft zu buchen, da gerade an Wochenenden die Therapeuten stark gefragt sind.

Das Hotel ist schnell zu erreichen und bietet sich sowohl für Kurztrips als auch für längere Aufenthalte an. Die Gäste schätzen die ruhige Lage und den hohen Erholungsfaktor. So begeistert das Kleinod in der Wüste Besucher aus dem In- und Ausland. ←

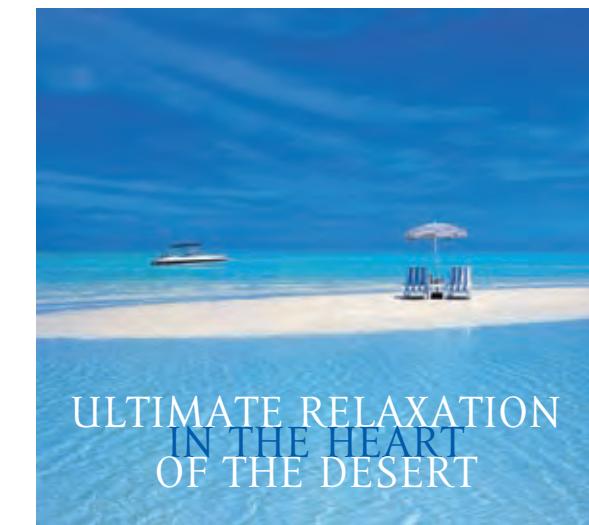
Weitere Informationen / More information: [www.ncth.com](http://www.ncth.com)

**The five-star hotel Dannat Resort Jebel Dhanna is about 240km from Abu Dhabi and can be reached in a little more than two hours. Located on the Arabian Gulf, the hotel has a beautiful and luxurious lobby with spectacular lighting that wows arriving guests. A wall of tall windows allow for incredible views over the deep green park surrounded by palms to the turquoise blue sea. These intense color combinations of the outdoor area fascinate all, not only new arrivals.**

Guests can chose between 109 luxury suites and rooms as well as six comfortable beach villas. Its manageable size allows for individual service for guests. The hotel was furnished by Italian designers who thought of everything. A perfect and stylish combination of European and Arabian elements run through the entire facility. Discreet flower arrangements give the accommodations a private and relaxing ambience.

Five restaurants and bars cater to the guests' creature comforts with the motto: "Eat like a King" and offer even the most discerning guests everything that would be expected from a five-star hotel. The modernly furnished "Tides" restaurant is open 24/7; it is located near the entrance to the hotel and entices guests with the aroma of freshly baked bread and a broad range of other culinary delicacies every morning. If your stomach should begin to grumble during the day, you can satisfy your hunger at the poolside restaurant where you can get tasty snacks and salads until late at night. Followers of the five-o'clock tea tradition can partake in their passion in the C-Café adjacent to the lobby. Besides enticing cake specialties, they also prepare delicious snacks. If you are a fancier of the fruits of the sea and fish, the restaurant "Al Bahar" located on the beach is the place for you. Here the catch of the day will be prepared, even grilled, to your liking. Haute cuisine awaits the guests at the "Zaitoun" restaurant. A tranquil atmosphere welcomes visitors who can chose from an exquisite selection of Arabian, Mediterranean and Asian meals. The management has come up with a surprise for every guest. To end the day, depending on your taste, the comfortable bar "L'attitude" can prepare tasty drinks to order or you can relax in one of several outdoor Arabian style tents and smoke a shisha. Sun worshippers can spend their vacation hours either at the pool or on the 800 meter private beach. The shallow depth of the ocean gives it a turquoise color in the area which fascinates everyone who comes here. Water sports enthusiasts are drawn to the crystal clear waters and follow their hobbies which span from snorkeling to fishing to surfing and sailing expeditions. The hotel also has a very up-to-date fitness center, as well as tennis and squash courts. As a special treat, guests can book a deep tissue massage directly on the beach. Trained therapists spoil your body and senses with aromatic oils and essences. You can book this and other treatments at the "Body & Soul Health Club". Should you opt for a massage, it is recommended to book upon arrival since the therapists get booked up quickly, especially on weekends.

The hotel is easily reached and is available for short trips as well as extended stays. Guests appreciate the quiet location and the huge relaxation factor. The little gem in the desert thrills visitors from the UAE and abroad. ←



ULTIMATE RELAXATION  
IN THE HEART  
OF THE DESERT

# Zahnpflege Dental Care by Dr. Kerstin Manni

TEIL 2 PART 2

DR. KERSTIN MANNI leitet seit April 2007 die Modern German Dental Clinic in Abu Dhabi. Großen Wert legt die Fachzahnärztin dabei auf die richtige Aufklärung der Patienten. Im Folgenden Artikel gibt sie Ratschläge und Hintergrundinformationen zum Thema Zahnpflege.

## Wann sollte mit der Zahnpflege begonnen werden?

Mit der richtigen Zahnpflege sollte mit Durchbruch des ersten Zahns begonnen werden. Bei Kleinkindern spielt die gute Ernährung im Hinblick auf die Mundhygiene eine besondere Rolle. Die Zufuhr von gesüßten Lebensmitteln ist zu kontrollieren; Süßigkeiten sollten nach den Hauptmahlzeiten gegeben werden, anschließend sind die Zähne gründlich zu reinigen.

Die sich in der Mundhöhle befindenden Bakterien wandeln den Zucker in Säure um, diese greift wiederum den Zahnschmelz an und führt zur Karies bzw. Zahnfäule.

## Welche Reinigungsmethoden empfehlen Sie?

Es ist nicht wichtig, mit welchen Hilfsmitteln gereinigt wird; jeder sollte für sich selbst herausfinden, womit er am besten zurechtkommt. Wichtig ist nur, dass die weichen Beläge von der Zahnoberfläche gründlich vom Zahnfleischsaum beginnend zum Zahn hin entfernt werden. Der Gebrauch einer elektrischen Zahnbürste bringt wissenschaftlich untersucht keine signifikanten Vorteile zur herkömmlichen Zahnbürste. Um Kinder an das regelmäßige Zähneputzen heranzuführen, sollte eine Zahnpaste verwendet werden, die dem Kind schmeckt. Eine Zahnpastuhr oder das Putzen mit Musik hilft, eine gewisse Reinigungszeit einzuhalten.

## Was versteht man unter einer professionellen Zahncleaning (PZR)?

Dabei werden die Zähne mit zahntechnischen Hilfsmitteln von Zahnstein und Ablagerungen an den Zähnen, in den Zahnzwischenräumen und den Zahntaschen befreit. Diese Reinigung wird von Zahnärzten mindestens zwei Mal pro Jahr empfohlen. Eine regelmäßige professionelle Zahncleaning beugt der Parodontose also Zahnfleischentzündungen, und damit dem verfrühten Zahnverlust vor. Diese professionelle Reinigung kann nur von geschultem Fachpersonal mit medizinischen Apparaturen durchgeführt werden.

## Mit welchen Mitteln führen Sie Ihre professionellen Zahncleanings durch?

In unserer Clinic verwenden wir die Ultraschallmethode, wobei mit einem Scaler durch die hohe Vibration alle harten Ablagerungen entfernt werden. Besonders wichtig ist die anschließende gründliche Politur der Zahnoberfläche, welche wir mit einer speziellen Paste, die Diamantpartikel beinhaltet, durchführen. Der Zahnschmelz wird somit hervorragend von allen Verfärbungen befreit und erhält einen strahlenden Glanz ←

MODERN GERMAN DENTAL CLINIC · Dr. Kerstin Manni · Fachzahnärztin / Dental Specialist  
Al BATEEN COMPLEX C6 / 101 Bainuna Street · P.O. Box 63303 · Abu Dhabi · UAE · Phone: +971 - (0)2 - 667 32 35 · Mobile: +971 - (0)50 - 830 26 30



DR. KERSTIN MANNI  
AT HER CLINIC IN ABU DHABI



# REUNIVERSATING WATERBEDS SLEEP



THE ART OF healthy, comfortable & luxurious SLEEP



DUBAI'S FIRST SPECIALIST IN WATERBEDS

AQUA SLEEP SENSATION LLC.  
TEL: +971 (0)4 341 44 68  
www.aquasleepsensation.com



Desert Diamonds · Shannon Leaver · Authorized Agent Abu Dhabi · Mobile: + 971 - 50 - 572 54 80 · [rhys@eim.ae](mailto:rhys@eim.ae) · [www.desertdiamondsca.com](http://www.desertdiamondsca.com)  
Hemisphere Gallery · Abu Dhabi · + 971 - 2 - 676 86 14 | Sharanis Spa · Khalifa City · + 971 - 2 - 556 26 01

# Desert Diamonds

UNDER THE SPELL OF BRILLIANT STONES

Die exklusive Kollektion aus klassischen und modernen Schmuckstücken zieht schon seit einigen Jahren Frauen rund um den Globus in ihren Bann. „Desert Diamonds“ gehören zu den besten Diamantenimitaten, die zurzeit weltweit gefertigt werden. Sie bestechen durch ihren Glanz, ihr Feuer und ihre Langlebigkeit.

Ihre Ähnlichkeit mit natürlichen Diamanten ist verblüffend. Dank modernster Techniken und einer Verarbeitung, die der Diamantenverarbeitung ähnelt, erhalten „Desert Diamonds“ eine individuelle Brillanz und Lüster. Nur speziell geschultes Personal darf die feinen Steine per Hand schleifen. Während dieser Behandlung wird ein natürliches Diamanten-Puder zugesetzt, wodurch „Desert Diamonds“ ihren unverwechselbaren Glanz erhalten. Exklusivität gewinnen die Schmuckstücke, da sie nicht als Massenware produziert werden. Gefasst sind die Steine meist in 18-karätigem Weiß- oder Gelbgold. Silberliebhaber erhalten ihren Schmuck in 925er Sterling-silber, und Freunden von Süßwasserperlen steht eine Auswahl exklusiver Stücke zur Verfügung. Kunden können auch Eigenkreationen an den Hersteller weiterleiten, die dann nach Wunsch gefertigt werden.

Der Einsatz moderner Geräte und die Bearbeitung der Steine durch geschultes Personal führen dazu, dass der Unterschied zu natürlichen Diamanten mit dem bloßen Auge nicht festzustellen ist. Die Eigenschaften der „Desert Diamonds“ sind denen echter Diamanten angepasst. So treten im Laufe der Jahre keine Verfärbungen auf, und die Steine werden immer fest in den Fassungen sitzen – sie begeistern schließlich ein Leben lang.

Neben Klassikern bietet die umfangreiche Kollektion auch moderne Stücke an. Die Steine werden in unterschiedlichen Schliffarten präsentiert: Baguette-, Cabochon- oder auch Briliantschliffe zählen auch hier zu den Favoriten. Die Präzision der Arbeiten und die eleganten und extravaganten Formen machen die „Desert Diamonds“ zur beliebten Diamanten-Alternative auf dem modernen Schmuckmarkt. ←



IM BANN DER GLÄNZENDEN STEINE

Women around the globe have been fascinated by these classic and modern pieces of jewelry. „Desert Diamonds“ are among the best imitation diamonds being currently manufactured around the world. They are most impressive in their brilliance, their fire and their durability.

Their resemblance to natural diamonds is stunning. Thanks to the most modern techniques available and the method by which they are manufactured, that is very similar to the method used with natural diamonds, „Desert Diamonds“ receive an individual brilliance, luster and durability. Only specially trained personnel are permitted to cut these fine stones by hand. During this process a natural diamond powder is added to give „Desert Diamonds“ their distinctive brilliance. The jewelry pieces receive exclusivity as they are not mass-produced. The stones are usually set in 18 carat white or yellow gold, and those who prefer silver get theirs set in 925 Sterling Silver. There is also a selection of exclusive sweet water pearl jewelry available. Customers can bring their own designs and have their creations custom made to their specifications.

The use of modern machinery and the processing of the stones by trained personnel make them almost indistinguishable from natural diamonds with the naked eye. The characteristics of „Desert Diamonds“ are almost identical to those of natural diamonds. They do not discolor with time, nor do they break apart in their settings – after all, they last a lifetime.

Besides classic designs, the extensive collection also offers modern pieces. The stones are presented in varying cuts with baguette, cabochon or brilliant cut among the favorites here too. The precision work and elegant shapes make „Desert Diamonds“ a popular diamond alternative on the modern jewelry market. ←

## MEINUNGSUMFRAGE ZUM THEMA NICHTRAUCHER-SCHUTZ IN DUBAI SURVEY ON SMOKING BAN IN DUBAI



Ich finde die Entscheidung richtig, das Rauchen an öffentlichen Plätzen zu verbieten, da ich mich gestört fühle, wenn um mich herum geraucht wird. Außerdem halte ich Rauchen für unnötig und so habe ich nichts dagegen, wenn es Rauchern so schwierig wie möglich gemacht wird.

I think it was the right decision to ban smoking at all public places because it bothers me when people smoke around me. Furthermore I think smoking is unnecessary and life should be made more difficult for smokers.

Eva Heumann, Housewife (non-smoker)



Ich finde es in Ordnung, das Rauchen an Plätzen wie Restaurants zu verbieten. Allerdings wäre ich für abgetrennte Raucherbereiche in Bars oder Clubs, da es jedem selbst überlassen sein sollte, ob er raucht oder nicht.

I think it is all right to ban smoking at places like restaurants. However, I would prefer separate smoking-areas in clubs or bars because it should be an individual decision whether people want to smoke or not.

Peter Stuhrberg, Business Development Manager (smoker)



Ich befürworte das Nichtrauchergesetz zu einhundert Prozent. Rauchen tut niemandem gut, am wenigsten den Nichtrauchern. Besonders schädlich ist es für Kinder, da sie nicht nur Opfer des Passivrauchens sind, sondern auch die Gefahr besteht, dass sie eines Tages diese Angewohnheit übernehmen.

I approve of the non smoking law in Dubai 100 per cent. Smoking is not good for anybody and certainly not for non-smokers. Smoking is especially damaging to children who are exposed not only to passive smoke but to a habit they can easily adopt.

Shefali Mathur, House Keeping Manager (non-smoker)



Ich rauche gerne, speziell abends in Bars und Restaurants. Trotz allem befürworte ich das Nichtrauchergesetz, da niemand durch den Rauch der anderen gestört und beeinträchtigt werden sollte. Auch in Bezug auf Kinder, für die der Rauch sehr schädlich ist, ist das Nichtrauchergesetz gut. Solange mein Balkon von der Regelung ausgenommen bleibt, ist es für mich in Ordnung.

I do enjoy smoking especially in bars and restaurants. However, I approve of the non smoking regulation as anybody could be affected by second hand smoke. It is especially harmful for children to be exposed to passive smoking. As long as my balcony is not included in the new law, I am fine.

Evelyn Günnewig, Customer Relations Manager (smoker)



Rauchen macht mir Spaß, andere nervt es. Gleicher gilt für laute Musik, schreiende Kinder, hupende Autos, Baulärm, Leute, die ständig laut telefonieren und vieles mehr. Was des einen Freud, ist des anderen Leid. Man kann es nicht jedem recht machen.

I enjoy smoking but at the same time, others might not like it. However this also counts for loud music, screaming kids, honking cars, the construction noise and for people who are constantly talking loudly on the phone. One man's meat is another man's poison. One cannot please everybody.

Fabian Dyck, Project Manager (smoker)

Seit November vergangenen Jahres ist das Rauchen an allen öffentlichen Orten und Einrichtungen in Dubai verboten. Das schließt auch Einkaufszentren, Restaurants, Cafes, Nachtclubs und Bars mit ein. Wer sich nicht an die neuen Regeln hält, muss mit empfindlichen Strafen rechnen. Bußgelder wurden im Januar 2008 eingeführt. Aufseher der Stadtverwaltung kontrollieren vermehrt die Plätze, an denen das Rauchverbot wirksam ist. Unterstützung erhalten die Kontrolleure von der Dubai Police, die Bußgeldbescheide ausstellen kann, wie **ABDULLAH RAFEEU**, Stellvertretender Direktor für öffentliche Gesundheitspflege und Umwelt, betonte. Durch die Einführung einer computergestützten Datenbank haben die Behörden die Möglichkeit, Rechtsverstöße im Auge zu behalten und von Fall zu Fall über die Höhe des Bußgeldes zu entscheiden. Ähnliches gilt für Einkaufszentren, Bars und Restaurants, falls diese die strengen Richtlinien für ausgewiesene Raucherbereiche unterlaufen.

Die Entscheidung zu einem rauchfreien Dubai wurde im Rahmen des „Strategic Plan 2007-2015“ gefasst, der darauf abzielt, die allgemeine Gesundheit zu schützen und die Lebensqualität in den VAE für Einheimische als auch für Ausländer zu verbessern.

Der erste Schritt im Rahmen des Rauchverbots wurde bereits im Mai 2007 unternommen, als das Rauchen an geschlossenen öffentlichen Plätzen und in Regierungsgebäuden verboten wurde. Im September wurde das Verbot auf Einkaufszentren, Bildungseinrichtungen, Büros und Fast-Food-Restaurants ausgeweitet.

Gemäß den Zahlen der Weltgesundheitsorganisation (WHO) sterben jährlich etwa 200.000 Menschen an den Folgen von Tabakrauch. Hundertausende Nichtraucher sterben zudem an den Folgen des Passivrauchens. Mit der Einführung der Nichtrauchergesetze folgt Dubai unter anderem dem Beispiel von Frankreich, England, Spanien, Irland, Kanada, den USA und Deutschland, die in der Vergangenheit bereits das Rauchen in der Öffentlichkeit stark reglementiert haben. ←

# Aufatmen für Nichtraucher Non Smokers can now breathe deeply

Since November of last year, smoking is prohibited in all public places in Dubai, including shopping centers, malls, restaurants, cafeterias, nightclubs and bars. Those who do not obey this new regulation will be slapped with hefty fines which were introduced in January. Inspectors of the Dubai Municipality will make their rounds at places where smoking is banned. "The Dubai Police helps the municipal inspectors and they are given the authority to fine the offenders", says **ABDULLAH RAFEEU**, Assistant Director General for Environment and Public Health Affairs. By setting up a computerized database, the authorities will keep track of offenders and decide on the fines.

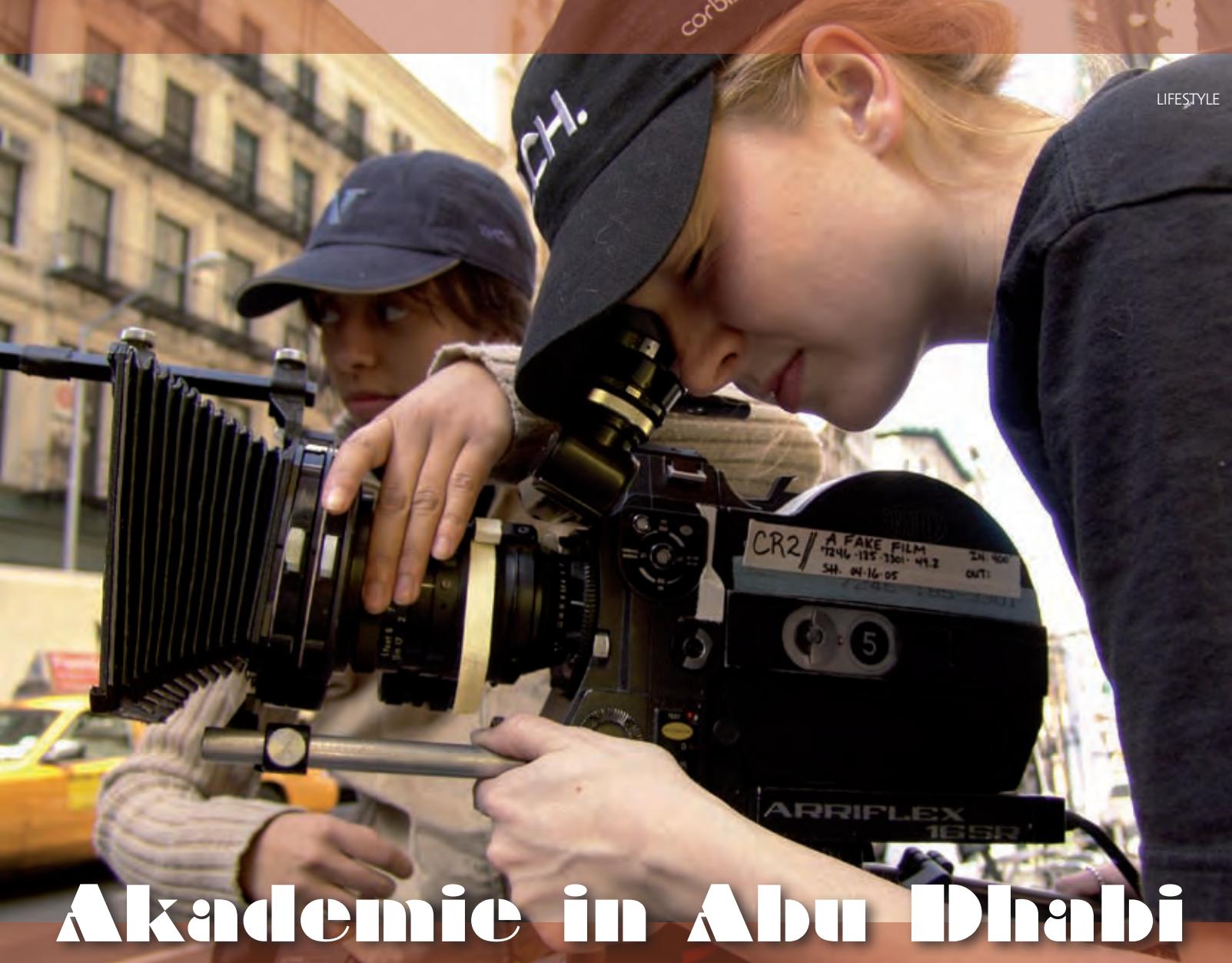
Also, if a mall, shopping center, bar or restaurant is found disregarding the guidelines for smoking areas, like proper ventilation, they will be penalized. The decision for the ban has come in wake of the Dubai Strategic Plan 2007-2015, which was set up to protect public health and improve quality of life for the UAE nationals as well as expatriates in Dubai.

The first step to a smoke-free city was made in May 2007 when smoking was banned in public areas as well as in governmental buildings. Beginning in September 2007, the ban was expanded to shopping malls, educational institutions, offices, internet-cafes and fast-food areas.

According to the World Health Organization (WHO), some 5.4 Million people die each year from exposure to tobacco smoke. Hundreds of thousands of people who have never smoked die from diseases caused by second-hand smoke. With these new regulations Dubai follows countries like France, the UK, Spain, Ireland, Canada, the United States and Germany who also banned smoking in public places. ←

## RAUCHVERBOT IN DUBAI TRITT IN KRAFT

## SMOKING BANS TAKE EFFECT IN DUBAI



## New York Film

### TALENTSCHMIEDE FÜR DIE STARS VON MORGEN

Im Februar dieses Jahres öffnete die New York Film Academy ihre Tore in Abu Dhabi. Nun reihen sich die Vereinigten Arabischen Emirate neben New York, London, Paris, Mailand und Shanghai in die lange Liste der Akademie-Standorte ein. Die 1992 von dem Broadway- und Filmproduzenten JERRY SHERLOCK gegründete Hochschule zeichnet sich durch intensive Studiengänge und Workshops aus. „Learning by doing“ lautet das Motto des renommierten Instituts, das Theorie mit praktischen Übungen kombiniert.

Die aufstrebende Filmindustrie der Golfregion soll durch den neuen Standort der New York Film Academy in Abu Dhabi tatkräftig unterstützt werden. So bietet diese Ausbildungsstätte nun auch im arabischen Raum eine Plattform für aufstrebende Künstler. Die Erziehung umfasst die Bereiche Produktion, Schauspielerei und Animation. Die Studenten erhalten Einblicke in alle relevanten Abteilungen der Filmindustrie: sie erlernen die Kunst des Schreibens, die Tricks des Produzierens und der Regieführung sowie die der Nachbearbeitungsmöglichkeiten. In offenen Diskussionsrunden werden die Beiträge besprochen. Großen Wert wird

dabei auf die Entwicklung der eigenen Kreativität und Inspiration gelegt. Zur Unterstützung der Studenten werden regelmäßig Größen der Filmindustrie zu Vorträgen geladen. So berichteten schon JON VOIGHT, KEVIN KLINE oder DENNIS HOPPER aus erster Hand über ihre gesammelten Erfahrungen in der sich schnell wandelnden Filmbranche. Einen Namen konnte sich die Akademie auch bei Hollywoodstars wie STEVEN SPIELBERG, PIERCE BROSnan oder LUC BESSON machen: Die gute Ausbildungsmöglichkeit veranlasste sie, ihre Kinder an der New York Academy studieren zu lassen.

Die private Hochschule wird auch in den VAE folgende Programme anbieten: ein- bis zweijährige Studiengänge, außerdem vier-, sechs- und achtwöchige Kurse sowie ein zwölfwöchiges Abendmodul für berufstätige Teilnehmer. Mit dem Standort Abu Dhabi kommt das Emirat seinem Ziel, Kulturhauptstadt am Golf zu werden, einen Schritt näher. Die Bedeutung der arabischen Filmindustrie wird allein durch das stetig wachsende Dubai International Film Festival und das aufstrebende Abu Dhabi Film Festival sichtbar. Die VAE sehen sich als Dreh- und Angelpunkt zwischen Hollywood und Bollywood. ←

## Akademie in Abu Dhabi

### TALENT POOL FOR THE STARS OF TOMORROW

The New York Film Academy opened its doors in Abu Dhabi this past February. This adds the United Arab Emirates, next to New York, London, Paris, Milan, and Shanghai to the long line of film academy locations. The academy, founded in 1992 by Broadway and film producer JERRY SHERLOCK, distinguishes itself with intensive study programs and workshops. The institute's motto is: "learning by doing"; this is done by combining theory with practical training.

The aspiring film industry in the Gulf Region should receive an energetic boost from this new college, the New York Film Academy in Abu Dhabi. This new institute offers a new platform in the Arabian region for up-and-coming artists. The education offered encompasses the areas of production, acting and animation. Students gain insights in all relevant departments of the film industry; they learn the art of writing, the tricks of production and directing as well as the subsequent editing and processing possibilities. The themes and topics are discussed in open forums; much importance is put on development of the individual student's creativity and inspiration. Great names of

the film industry are regularly invited to lectures to aid and inspire the students. Some of the lecturers who have spoken of their experiences in the ever-changing film industry were: JON VOIGHT, KEVIN KLINE and DENNIS HOPPER. The academy has also impressed Hollywood stars like STEVEN SPIELBERG, PIERCE BROSnan and LUC BESSON enough to send their own children to study at the New York Academy.

The private college will offer the following programs on their UAE campus: one and two-year study paths, as well as four, six and eight-week courses and a twelve-week evening module for working participants. The opening of this institute brings the Emirate of Abu Dhabi another step closer to becoming the cultural capital of the Gulf. The importance of the Arabian film industry is evident in the fast growing Dubai International Film Festival and the aspiring Abu Dhabi Film Festival. The UAE see themselves as the pivotal center between Hollywood and Bollywood. ←

Weitere Informationen / More Information: [www.nyfa.com](http://www.nyfa.com)

# DIE WÜSTE BEBT

## THE DESERT IS ALIVE

Several thousand rock fans will meet in Dubai for the fifth time. The Desert Rock Festival will take place March 7th and 8th in the nearby Al Sahra Desert Resort. For two days, ten bands will rock fans with hard guitar sounds.

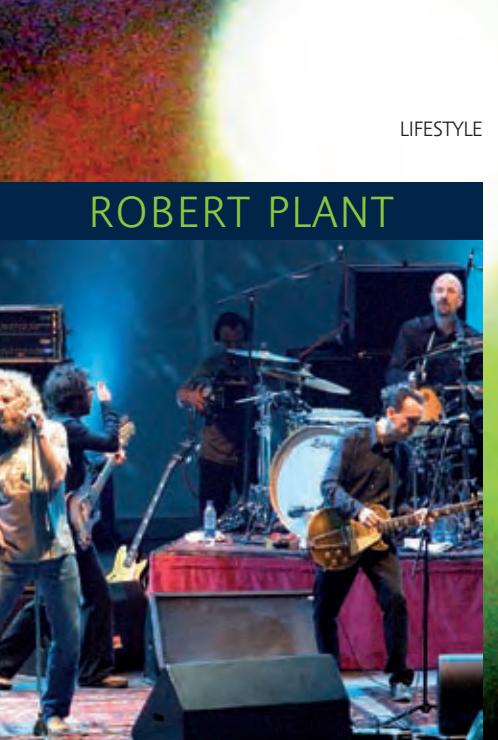
Among the performers scheduled to appear besides KORN and VELVET REVOLVER are MARKY RAMONE and the band SPOON FEEDAS. The first concert took place in 2004 with 3,500 guests who came to the desert to attend the three hour rock concert. In the following years the event became well established and is now a big entry in Dubai's events calendar, offering performances of ten bands this year. During the two-day festival, hard rock fans can show their wilder side on the large premises of the Al Sahra Desert Resort under the mottoes: "dry-off" and "head banging".

Admission is at 1:00pm on the first day 3:00pm on the second day. The show starts about an hour later and lasts well into the night. ←

More Information:  
[www.desertrockfestival.com](http://www.desertrockfestival.com)

Dubai  
 Desert Rock  
 Festival

NEVERCELL



ROBERT PLANT

Zum fünften Mal treffen sich in diesem Jahr mehrere tausend Rockfans in Dubai. Das Desert Rock Festival findet am 7. und 8. März im nahe gelegenen Al Sahra Desert Resort statt. Zwei Tage rocken zehn Bands und bringen die Fans mit harten Gitarrenklängen zum Tanzen.

In diesem Jahr treten neben KORN und VELVET REVOLVER auch MARKY RAMONE und die Gruppe SPOON FEEDAS auf. 2004 kamen zum ersten Mal 3.500 Besucher zu einem dreistündigen Rockkonzert in die Wüste. In den folgenden Jahren etablierte sich das Festival zu einer festen Größe im Veranstaltungskalender Dubais und wartet in diesem Jahr sogar mit zehn Bands auf. Während der beiden Festivaltage können sich Hard-Rock-Fans auf dem großzügigen Gelände des Al Sahra Desert Resorts austoben. „Abrocken“ und „Head-Bangen“ lautet das Motto. Einlass ist am ersten Tag ab 13:00 Uhr und am zweiten ab 15:00 Uhr. Die Shows beginnen etwa eine Stunde später und dauern bis in die Nacht. ←

Weitere Informationen:  
[www.desertrockfestival.com](http://www.desertrockfestival.com)



# “Miss Camel” Beauty Contest

Picture by: enIL



## Wahl der „Miss Kamel“

KRÖNUNG DER SCHÖNSTEN WÜSTENSCHIFFE BEIM  
CROWNING OF THE MOST BEAUTIFUL SHIPS OF THE DESERT DURING  
MAZAYIN DHAFRA CAMEL FESTIVAL



Vom 2. bis 5. April findet in diesem Jahr das „Mazayin Dhafra Camel Festival“ in Zayed City, der westlichen Provinz Abu Dhabi statt. Das Festival soll an die historische Bedeutung und die wichtige Rolle der Vierbeiner im Leben der Beduinen erinnern.

Alles rund um das Kamel – so könnte das Festival auch betitelt werden. Vorgestellt werden jedoch nur reinrassige „Asayel“- und die dunklen „Majahim“-Kamele. Neben zahlreichen Veranstaltungen findet auch ein Wettbewerb zur Krönung des schönsten Kamels statt. Mit diesen Festtagen möchte Abu Dhabi auf lokale Kulturbräuche aufmerksam machen. Kamele sind seit jeher das Symbol der arabischen Kultur und waren schon immer Teil des sozialen und wirtschaftlichen Lebens. Somit soll das Festival einen Beitrag zu dem Bestreben des Emirats leisten, zur kulturellen Hochburg der VAE aufzusteigen. ←

From April 2<sup>nd</sup> thru the 5<sup>th</sup>, the “Mazayin Dhafra Camel Festival” takes place in the Western Province of Abu Dhabi, in Zayed City. The festival is intended to remind visitors of the historic significance of these four legged animals and the important role they played in the life of the Bedouins.

All about the camel – the festival could have been called that, during which only the pure bred “Asayel” and the dark “Majahim” camels are introduced. Among the many activities will also be a beauty contest for camels, during which the most beautiful camel will receive the crown. Abu Dhabi wants to spread local culture and tradition awareness with this festival. Camels have always been a symbol of Arabian culture and have always played a large part in the social and economic lives of the Arabs. This festival is just another contribution towards the efforts of making Abu Dhabi the cultural stronghold of the UAE. ←

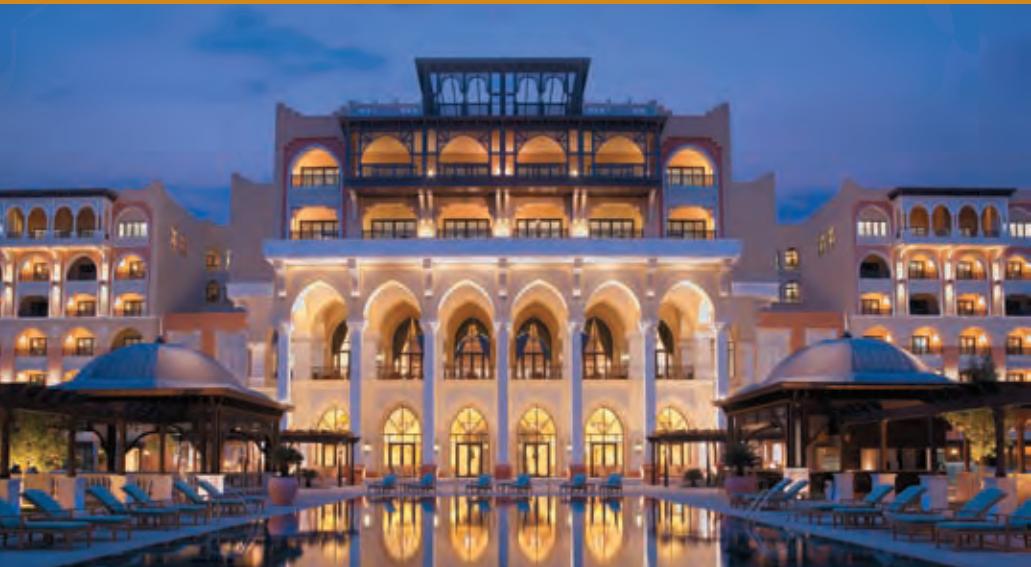
## DISCOVERME-PREISAUSSCHREIBEN



ZWEI ÜBERNACHTUNGEN IM 5-STERNE-HOTEL SHANGRI-LA QARYAT  
AL BERI IN ABU DHABI

# DiscoverME Contest

Die Hongkonger 5-Sterne-Hotelkette Shangri-La eröffnete im letzten Jahr eine neue Luxusanlage vor den Toren Abu Dhabis. Nur zehn Autominuten vom internationalen Flughafen und 15 Minuten vom Stadtzentrum entfernt befindet sich das Hotel Shangri-La Qaryat Al Beri. Die Gäste können zwischen 214 sehr luxuriös ausgestatteten Hotelzimmern und Suiten im arabischen Stil wählen. Jeder Raum verfügt über einen Balkon oder eine Terrasse, die den Blick über den türkisblauen Ozean auf die monumentale Sheikh Zayed Mosque ermöglichen. Neben sechs Villen stehen Langzeitgästen auch 161 Appartements in verschiedenen Größen zur Verfügung. Für kulinarische Freuden sorgen vier extravagante Restaurants: „Bord Eau“ bietet Speisen aus Frankreich, „Hoi An“ verwöhnt den Gast mit einem geschmacklichen Feuerwerk aus Vietnam, „Shang Palace“ wartet mit der chinesischen Sternküche auf und das Buffetrestaurant „Sofra Boulevard“ lockt den Gast während des ganzen Tages mit wechselnden Köstlichkeiten. Der Hotelkomplex grenzt an den einen Kilometer langen Strand. Die Pools sind so gebaut, dass der Besucher meint, er schwimme direkt in das angrenzende Meer. Der Wellness und Spa-Bereich „Chi, the Spa at Shangri-La“ bietet beste Möglichkeiten der Entspannung; zwei Pools, ein Fitness- und ein Yoga-Raum verlocken selbst weniger Aktive zu etwas Bewegung.



Gewinnen Sie mit DiscoverME und Shangri-La Abu Dhabi zwei Übernachtungen im 5-Sterne-Hotel für zwei Personen mit Frühstück im Zeitraum von Mai bis Oktober 2008. Die Buchung und Verfügbarkeit muss zwei Wochen vor der geplanten Reise angemeldet und geprüft werden sowie einen Freitag oder Samstag einschließen.  
Beantworten Sie dazu folgende Fragen:

Wie heißt das vietnamesische Restaurant?

Wie viele Zimmer und Suiten hat das Hotel?



Bitte schicken Sie Ihre Antwort unter Angabe Ihres Namens, Ihrer Anschrift und Telefonnummer per E-Mail an folgende Adresse: [raffle@discover-middleeast.com](mailto:raffle@discover-middleeast.com) Einsendeschluss ist der 30. April 2008. Nur gültige Einsendungen nehmen an der Verlosung teil, der Preis wird unter allen richtigen Antworten ausgelost. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen, so auch die Barauszahlung. Der Gewinner wird telefonisch und per E-Mail benachrichtigt. Viel Glück!



WIN TWO NIGHTS IN THE 5-STAR SHANGRI-LA HOTEL,  
QARYAT AL BERI IN ABU DHABI

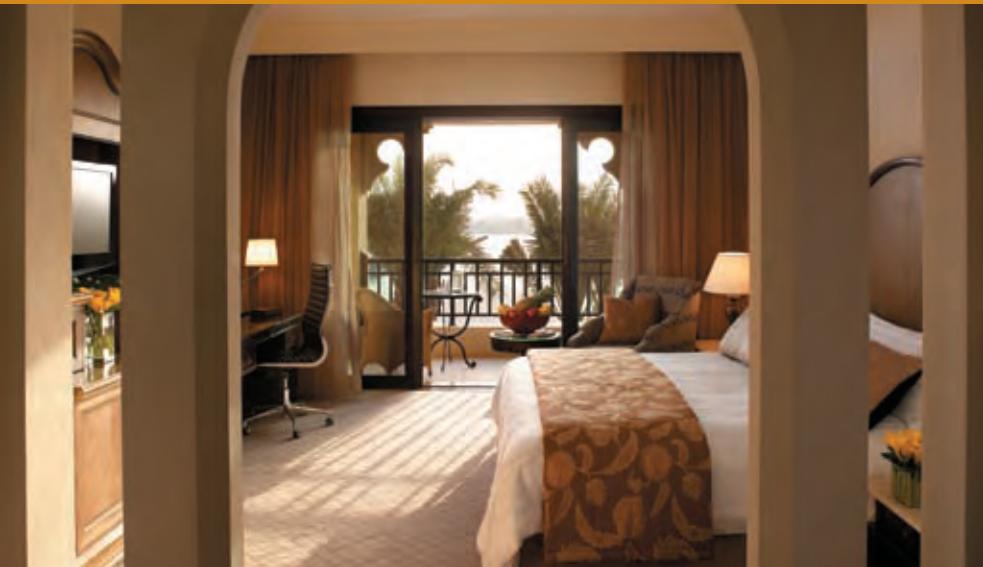
Win Now!

Jetzt gewinnen!

With DiscoverME and Shangri-La Abu Dhabi you can win two nights, for two persons, including breakfast at this 5-star hotel, to be used between May and October 2008. Subject to availability and bookings must be made within two weeks of the arrival date and must include a Friday or a Saturday night.  
Just answer the following questions:

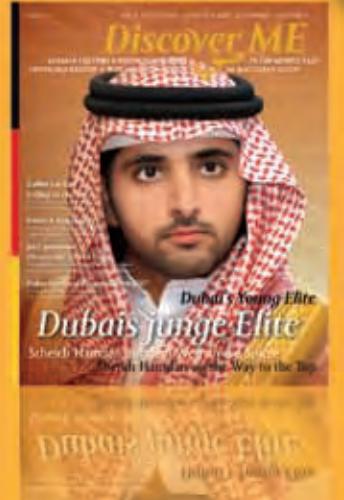
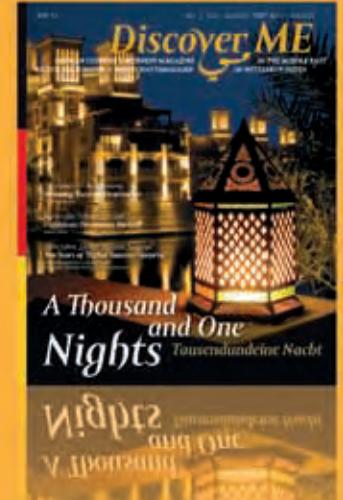
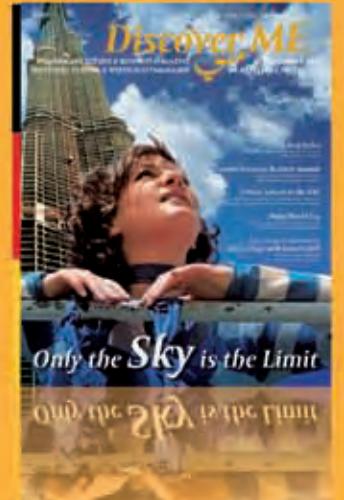
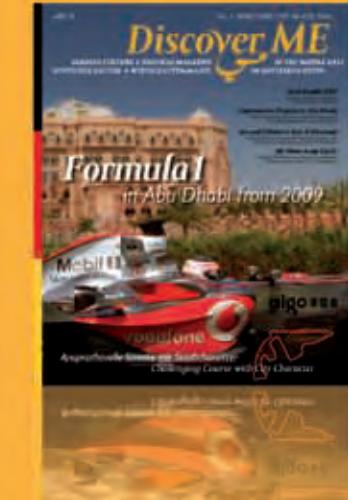
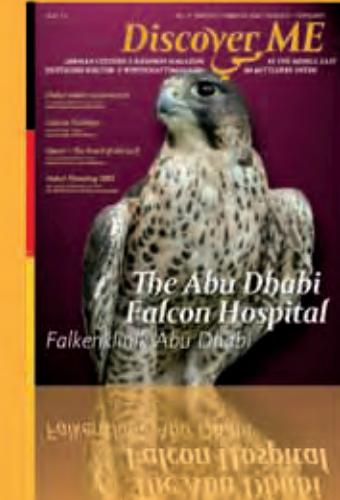
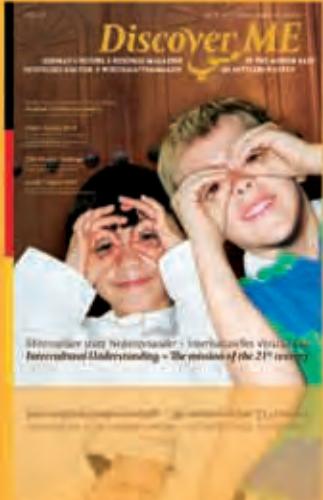
What is the name of the Vietnamese restaurant?

How many rooms and suites does this hotel have?



Please send your answers along with your name, address and phone number by email to: [raffle@discover-middleeast.com](mailto:raffle@discover-middleeast.com) Deadline is April 30, 2008. Only valid entries are permitted; winner will be drawn from all correct answers. There is no right of appeal and no cash value. Winners will be notified by telephone and email.  
We wish you luck!





## BUR DUBAI AREA

Al Jabre Book Shop – Burjuman Centre  
Al Safa Journals – Grand Cineplex near Wafi Mall  
Al Safa Journals – Grand Hyatt Hotel Bookshop  
Books Plus L.L.C. – Lamcy Plaza  
Carrefour – Shindagha Road  
Choithram – Al Fahidi St. Next to Jumbo Electronics  
Jashanmal Bookstore – Wafi Mall  
Magrudys Book Shop – Burjuman Centre  
Mövenpick Hotel  
Shera's L.L.C – Grand Hyatt Hotel  
Spinneys – Oud Metha  
Spinneys – Near Ramada Hotel  
Spinneys – Near Burjuman Centre

## DEIRA, TRADE CENTRE & SHEIKH ZAYED AREA

Al Hawaj Mini Market – Al Murooj Rotana Hotel  
Al Brajeel Trading – Novotel Hotel  
Al Brajeel Trading – IBIS Hotel  
Al Safa Journals – JW Marriott Hotel  
Al Safa Journals – Sofitel City Centre  
Carrefour – Deira City Centre  
Crowne Plaza  
Damas and Chalco General Trading – Fairmont Hotel  
Dusit Dubai Hotel  
Grand Hotel  
Hilton Creek Hotel  
IBIS Hotel  
Intercontinental Bookshop – Sheraton Deira  
Intercontinental Bookshop – Radisson SAS Hotel  
Lifco Supermarket – Sheikh Zayed Road  
Magrudys Book Shop – Deira City Centre  
New Safest Way Supermarket – Sheikh Zayed Road  
News Centre – Deira City Centre  
News Centre – Dubai International Financial Centre  
Novotel Hotel  
Rivoli Arcade – Dusit Dubai  
Sheraton Deira Hotel  
Signature Shop – Jumeirah Intl. Emirates Tower  
Spinneys – Al Ghurair Centre  
Spinneys – The Residences, Downtown Burj Dubai  
Spinneys – Mazaya Centre

## DUTY FREE AREA

Dubai Duty Free – Inside Dubai Airport Terminal 1  
Festival City Area  
Book Plus L.L.C. – Dubai Festival City  
News Centre – Dubai Festival City

## GARHOUD & RASHIDIYA AREA

Airport Millennium Hotel  
Al Safa Journals – Al Bustan Rotan Hotel  
Al Brajeel Trading – Airport Hotel 1 & 2  
Choithram – Rashidiya  
Lifco Supermarket – Garhoud Road  
Spinneys – Near Airport Expo Centre  
Spinneys – Basement level Mirdiff Shopping Centre  
Spinneys – Mirdiff Community Centre  
West Zone Supermarket – Garhoud

## JEBEL ALI & MARINA AREA

Book Plus L.L.C. – Greens Community  
Book Plus L.L.C. – IBN Battuta Mall  
Book Plus L.L.C. – Marina Towers  
Choithram – Jebel Ali  
Choithram – Greens Community  
Choithram – Springs  
Choithram – Emirates Hills  
Geant Hypermarket Le Marche – Arabian Ranches  
Geant Hypermarket – IBN Battuta Mall  
Magrudys Book Shop – IBN Battuta Mall  
Radisson SAS  
Spinneys – Marina Towers

## JUMEIRAH AREA

Al Brajeel Trading – Burj Al Arab Hotel  
Al Brajeel Trading – One and Only Royal Mirage Hotel  
Al Brajeel Trading – Le Meridien Mina Seyahi  
Book Plus L.L.C. – Mercato Town Centre  
Choithram – Jumeirah Road  
Damas and Chalco General Trading – Grosvenor House  
Damas and Chalco General Trading – Sheraton Jumeirah Hotel  
Jumeirah Book Shop / Books Gallery – Jumeirah Road

## Kazim Gulf Traders – Kazim Jumeirah

Magrudys Book Shop – Jumeirah Road  
Magrudys Book Shop – One and Only Royal Mirage Hotel  
Rivoli Arcade – Jumeirah Road  
Spinneys – Jumeirah Road  
Tayyiba Enterprises – Jumeirah Beach Club  
Tayyiba Enterprises – Hilton Hotel Internet Centre

## MALL OF THE EMIRATES AREA

Carrefour – Mall of The Emirates  
Borders Bookstore – Mall of The Emirates  
Books Gallery – Mall of The Emirates  
News Centre – Mall of The Emirates  
Vistar Multimedia L.L.C. – Mall of The Emirates

## UMM SUQUEIM AREA

Book Plus – Umm Suqueim 1  
Choitram – Umm Suqueim 1  
Choitram – Near Safa Park  
Dubai Marine Beach Resort & SPA  
Habtoor Grand Beach Resort & SPA  
Oasis Beach Hotel  
Park and Shop L.L.C. – Umm Suqueim  
Spinneys – Al Wasl Road  
The Ritz-Carlton

## ABU DHABI

Abela Superstore  
All Prints Bookstore & Stationery Shop  
Al Maha Rotana Suits  
Beach Rotana Hotel & Towers  
Carrefour – Airport Road  
Carrefour – Marina Mall  
Crowne Plaza  
Emirates Palace  
Hilton International Abu Dhabi Hotel  
Jashanmal Bookstore – Abu Dhabi Mall  
Le Meridien Abu Dhabi  
Le Royal Meridien  
Millenium Hotel Abu Dhabi  
Spinneys – Khalidiya & Mussafa

## SHARJAH

Books Gallery – Sahara Centre  
Carrefour – Century Mall  
Holiday International Hotel  
News Centre – Sahara Centre  
Sharjah Beach Hotel  
Spinneys – Al Tawar Mall  
Spinneys – First Choice Mall  
Spinneys – King Faizal Road  
Spinneys – Sahara Centre

## AJMAN

Ajman Hypermarket – Near Carrefour Ajman  
Carrefour – Ajman City Centre Complex  
News Centre – Riqqa Road  
Spinneys – Danna Plaza

## RAS AL KHAIMAH

News Centre – Ras Al Khaimha Exhibition Centre  
Carrefour – Manar Mall  
Hilton Hotel

## AL AIN

Jashanmal Bookstore – Sheikh Khalifa Street

## FOR DISTRIBUTION

Germany, Dubai, Sharjah, Fujairah, Al Ain, Ajman  
Reggie Alcala – reggie@discover-middleeast.com  
Abu Dhabi  
Sabine Dyck – sabine@discover-middleeast.com  
Renata Plant – renata@discover-middleeast.com  
Ras Al Khaimah  
Paul Reffke – paul@discover-middleeast.com

Dubai Office +971 4 397 89 55

Download Subscription Order Form: [www.discover-middleeast.com](http://www.discover-middleeast.com)

# Veranstaltungen · Events

## MARCH

23. Jan – 22. April	<b>Arts of Islam</b> Emirates Palace Hotel, Abu Dhabi <a href="http://www.tdic.ae">www.tdic.ae</a>	13. March	<b>Let's read! – Creative Examples of Promoting</b> Reading among Children from Germany, France and the UAE, Abu Dhabi International Book Fair – Discussion Forum <a href="http://www.goethe.de/abudhabi">www.goethe.de/abudhabi</a> or <a href="http://www.af-aboudabi.net">www.af-aboudabi.net</a>
21. Feb – 01. March	<b>Skywards Dubai International Jazz Festival</b> Dubai <a href="http://www.dubaijazzfest.com">www.dubaijazzfest.com</a>	13. – 31. March	<b>Birthday Celebration – Fish Market's 19<sup>th</sup> birthday</b> Radisson SAS Hotel Dubai Deira Creek <a href="http://www.radissonas.com">www.radissonas.com</a>
28. Feb - 01. March	<b>Impropéra</b> Dubai Madinat Theatre <a href="http://www.madinattheatre.com">www.madinattheatre.com</a>	15. March	<b>Creek Art Fair</b> Dubai <a href="http://www.xvagallery.com">www.xvagallery.com</a>
02. – 05. March	<b>French Art Festival</b> Mina A' Salam, Dubai <a href="http://www.frenchartfestival.com">www.frenchartfestival.com</a>	15. March	<b>Collective Show</b> Dubai <a href="http://www.xvagallery.com">www.xvagallery.com</a>
05. March	<b>Celine Dion Live in Dubai</b> Dubai Festival City <a href="http://www.celinedion.com">www.celinedion.com</a>	16. March	<b>Workshop: Discover UAE</b> Novotel, Dubai <a href="http://www.discover-middleeast.com">www.discover-middleeast.com</a>
6. March	<b>Amato – Ionata Organic Jazz Band</b> Cultural Foundation, Abu Dhabi <a href="http://www.admaf.org">www.admaf.org</a>	17. March	<b>St. Patrick's Day</b> Mövenpick Hotel Bur Dubai <a href="http://www.moevenpick-burdubai.com">www.moevenpick-burdubai.com</a>
07. – 08. March	<b>Desert Rock Festival 2008</b> Al Sahara Desert, Dubai <a href="http://www.desertrockfestival.com">www.desertrockfestival.com</a>	18. March	<b>Julian Barrow &amp; Alexander Cresswell</b> Dubai <a href="http://www.majilisgallery.com">www.majilisgallery.com</a>
08. March	<b>Wagner concert</b> Emirates Palace, Abu Dhabi <a href="http://www.adconcert.com">www.adconcert.com</a>	18. – 22. March	<b>Art Dubai</b> Dubai <a href="http://www.artdubai.ae">www.artdubai.ae</a>
09. March	<b>Workshop: Discover UAE</b> Chamber of Commerce, Abu Dhabi <a href="http://www.discover-middleeast.com">www.discover-middleeast.com</a>	21. March	<b>Mother's Day</b> Mövenpick Hotel Bur Dubai <a href="http://www.moevenpick-burdubai.com">www.moevenpick-burdubai.com</a>
10. March	<b>Khaled Al Saai</b> Dubai <a href="http://www.majilisgallery.com">www.majilisgallery.com</a>	21. March	<b>Easter Gifts &amp; Family Brunch</b> Mövenpick Hotel Bur Dubai <a href="http://www.moevenpick-burdubai.com">www.moevenpick-burdubai.com</a>
11. – 16. March	<b>Abu Dhabi International Book Fair</b> Abu Dhabi, Exhibition Center <a href="http://www.adbookfair.com">www.adbookfair.com</a>	21. – 23. March	<b>Easter Celebrations</b> Radisson SAS Hotel Dubai Deira Creek <a href="http://www.radissonas.com">www.radissonas.com</a>
12. – 15. March	<b>French Art Festival</b> Abu Dhabi <a href="http://www.frenchartfestival.com">www.frenchartfestival.com</a>	26. March	<b>Googoosh Live in Dubai</b> Dubai Media City <a href="http://www.googoosh.com">www.googoosh.com</a>



## SPECIAL NOTICE

Since February 20<sup>th</sup> 2008, the Swiss Embassy of Abu Dhabi has been exhibiting works of Arab and European artists. These pieces of art can be viewed in the lobby area of the embassy. This exchange exhibit is open to the public during regular business hours.

More information:  
[roula.samaha@eda.admin.ch](mailto:roula.samaha@eda.admin.ch)

## APRIL

22. Mar. – 02. April	<b>5<sup>th</sup> Abu Dhabi Music and Arts Festival</b> Emirates Palace, Abu Dhabi <a href="http://www.admafestival.com">www.admafestival.com</a>	05. April	<b>Reza Derakshani</b> Dubai <a href="http://www.xvagallery.com">www.xvagallery.com</a>
01. – 04. April	<b>Piaf</b> Dubai Madinat Theatre <a href="http://www.madinattheatre.com">www.madinattheatre.com</a>	09. April	<b>Talal Moualla, Hakim Ghazali &amp; Thaier Helal</b> Dubai <a href="http://www.majilisgallery.com">www.majilisgallery.com</a>
02. – 05. April	<b>Mazayin Dhafra Camel Festival</b> Zayed City <a href="http://www.cultural.org.ae">www.cultural.org.ae</a>	10. – 11. April	<b>Abu Dhabi Red Bull Air Race</b> Abu Dhabi <a href="http://www.redbullairrace.com">www.redbullairrace.com</a>

For more information contact:  
**The Laughter Factory** [www.thelaughterfactory.com](http://www.thelaughterfactory.com), **Abu Dhabi Culture & Heritage** [www.cultural.org.ae](http://www.cultural.org.ae), **The Aviation Club** [www.aviationclub.ae](http://www.aviationclub.ae),  
**Madinat Jumeirah Resort Dubai** [www.madinatjumeirah.com](http://www.madinatjumeirah.com), **The Club Abu Dhabi** [www.the-club.com](http://www.the-club.com),  
**The Great Entertainment Company** [www.thegreatentertainmentcompany.com](http://www.thegreatentertainmentcompany.com), **Ghaf Art Gallery** [www.ghafgallery.com](http://www.ghafgallery.com)

# Messen · Exhibitions

## MARCH

**HOMELAND SECURITY CONFERENCE**  
Date: 02-Mar-08 to 05-Mar-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**ISNR 2008**  
Date: 02-Mar-08 to 05-Mar-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**NEW FERIA VALENCIA CONCEPT**  
Date: 04-Mar-08 to 06-Mar-08  
Dubai International Exhibition Centre

**AEEDC**  
Date: 04-Mar-08 to 06-Mar-08  
Dubai International Exhibition Centre

**CABLE & SATELLITE EXHIBITION**  
Date: 04-Mar-08 to 06-Mar-08  
Dubai International Exhibition Centre

**IPM DUBAI 2008**  
Date: 04-Mar-08 to 06-Mar-08  
Airport Expo, Dubai

**NATIONAL CAREER EXHIBITION**  
Date: 05-Mar-08 to 07-Mar-08  
Expo Centre, Sharjah

**DUPHAT EXHIBITION**  
Date: 10-Mar-08 to 12-Mar-08  
Dubai International Exhibition Centre

**MIDDLE EAST COATINGS SHOW**  
Date: 10-Mar-08 to 12-Mar-08  
Dubai International Exhibition Centre

**REHAB**  
Date: 10-Mar-08 to 12-Mar-08  
Dubai International Exhibition Centre

**AUTOMOTIVE AFTERMARKET ME EXHIB.**  
Date: 11-Mar-08 to 13-Mar-08  
Dubai International Exhibition Centre

**DUBAI INTERNATIONAL BOAT SHOW**  
Date: 11-Mar-08 to 15-Mar-08  
Dubai Int'l Marine Club, Mina Seyahi

**ABU DHABI INTERNATIONAL BOOK FAIR**  
Date: 11-Mar-08 to 16-Mar-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**GULF GLASS 2008**  
Date: 18-Mar-08 to 20-Mar-08  
Expo Centre, Sharjah

**FRONT, ROOF & CLADDING MIDDLE EAST**  
Date: 18-Mar-08 to 20-Mar-08  
Expo Centre, Sharjah

**BALANCED SCORECARD FORUM 2008**  
Date: 23-Mar-08 to 27-Mar-08  
JW Marriott Hotel Dubai

**CALL CENTRES SHOW**  
Date: 25-Mar-08 to 26-Mar-08  
Dubai International Exhibition Centre

**ICT OIL & GAS SUMMIT**  
Date: 30-Mar-08 to 02-Apr-08  
Millennium Hotel, Abu Dhabi

**INTERIORS UAE 2008**  
Date: 30-Mar-08 to 02-Apr-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**DUBAI LYNX ADVERTISING FESTIVAL 2008**  
Date: 31-Mar-08 to 02-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**MOTEXHA EXHIBITION**  
Date: 31-Mar-08 to 02-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**TOY FAIR**  
Date: 31-Mar-08 to 02-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**32<sup>ND</sup> INTERNATIONAL SPRING TRADE FAIR**  
Date: 31-Mar-08 to 03-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**GIBTM 2008**  
Date: 08-Apr-08 to 10-Apr-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre



## APRIL

**ICT OIL & GAS SUMMIT**  
Date: 30-Mar-08 to 02-Apr-08  
Millennium Hotel, Abu Dhabi

**INTERIORS UAE 2008**  
Date: 30-Mar-08 to 02-Apr-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**DUBAI LYNX ADVERTISING FESTIVAL 2008**  
Date: 31-Mar-08 to 02-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**MOTEXHA EXHIBITION**  
Date: 31-Mar-08 to 02-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**TOY FAIR**  
Date: 31-Mar-08 to 02-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**32<sup>ND</sup> INTERNATIONAL SPRING TRADE FAIR**  
Date: 31-Mar-08 to 03-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**GETEX EDUCATION & TRAINING EXHIBITION**  
Date: 01-Apr-08 to 03-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**MIDDLE EAST UPDATE IN OTOLARYNGOLOGY**  
Date: 02-Apr-08 to 04-Apr-08  
Hyatt Regency Dubai & Galleria

**THE 20<sup>TH</sup> GULF EDUC. & TRAINING EXHIB.**  
Date: 02-Apr-08 to 05-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**AGRI BUSINESS EXPO MIDDLE EAST 2008**  
Date: 08-Apr-08 to 10-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**AGRA MIDDLE EAST EXHIBITION**  
Date: 08-Apr-08 to 10-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**DIHAD & IMD 2008 EXHIB. & CONFERENCE**  
Date: 08-Apr-08 to 10-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**GIBTM 2008**  
Date: 08-Apr-08 to 10-Apr-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**INCENTIVE BUSINESS TRAVEL CONFERENCE**  
Date: 08-Apr-08 to 10-Apr-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**HOMDEX 2008**  
Date: 08-Apr-08 to 12-Apr-08  
Celebration Land, Al Ain City

**MIDDLE EAST POOL & SPA EXHIBITION**  
Date: 14-Apr-08 to 16-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**MEFX**

Date: 15-Apr-08 to 17-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**CAREERS UAE 2008**  
Date: 15-Apr-08 to 17-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**24<sup>TH</sup> ME WATCH & JEWELLERY SHOW 2008**  
Date: 15-Apr-08 to 19-Apr-08  
Expo Centre, Sharjah

**DEAL EXPO 2008**  
Date: 20-Apr-08 to 22-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**TALENT MANAGEMENT IN THE 21ST CENTURY**  
Date: 20-Apr-08 to 21-Apr-08  
Crown Plaza Hotel, Dubai

**ENVELOPE GULF EXHIBITION 2008**  
Date: 20-Apr-08 to 23-Apr-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**HVAC GULF EXHIBITION 2008**  
Date: 20-Apr-08 to 23-Apr-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**INTELLIGENT BUILDING GULF EXHIBITION 2008**  
Date: 20-Apr-08 to 23-Apr-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**STRUCTURE GULF EXHIBITION 2008**  
Date: 20-Apr-08 to 23-Apr-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**BUILDING FUTURES GULF BY BATIMAT**  
Date: 20-Apr-08 to 23-Apr-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

**BUSINESS CONTINUITY CERTIFICATION COURSE**  
Date: 20-Apr-08 to 23-Apr-08  
Dubai

**MECSC**  
Date: 21-Apr-08 to 22-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**DUBAI DERMA EXHIBITION**  
Date: 21-Apr-08 to 23-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**GULF MARITIME**  
Date: 21-Apr-08 to 23-Apr-08  
Expo Centre, Sharjah

**LNG CONTRACTS - TRAINING COURSE**  
Date: 21-Apr-08 to 23-Apr-08  
Dubai

**ARABIAN HOME SHOW**  
Date: 23-Apr-08 to 26-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**BRIDE SHOW DUBAI**  
Date: 23-Apr-08 to 26-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**EVENT 360**  
Date: 27-Apr-08 to 29-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**THE ME LIGHTING DESIGN AWARDS**  
Date: 27-Apr-08 to 29-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**INSTALL**  
Date: 27-Apr-08 to 29-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**MUSAC**  
Date: 27-Apr-08 to 29-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**PALME EXHIBITION**  
Date: 27-Apr-08 to 29-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**PHARMA & BIOTECHNOLOGY ME**  
Date: 27-Apr-08 to 29-Apr-08  
Dubai International Exhibition Centre

**KIDS & YOUTH MARKETING ME**  
Date: 27-Apr-08 to 30-Apr-08  
Dubai

**STRATEGIES IN SALES MANAGEMENT**  
Date: 28-Apr-08 to 30-Apr-08  
Dubai

**MIDDLE EAST WORKBOATS 2008**  
Date: 28-Apr-08 to 30-Apr-08  
Abu Dhabi National Exhibition Centre

## MARCH

## SPORT EVENTS

## APRIL

## TENNIS

**The Dubai Tennis Championship 2008**

Date: 03-MAR-08 to 08-MAR-08  
Dubai  
www.dubaievents.com

## HORSE RACING

**Dubai International Horse Fair**

Date: 20-MAR-08 to 22-MAR-08  
Dubai International Exhibition Centre  
www.dihf.ae

**Dubai World Cup 2008**

Date: 29-MAR-08  
Nad Al Sheba, Dubai  
www.dubairacingclub.com

## GOLF

**2 Player Team**

Date: 01-MAR-08  
Arabian Ranches Golf Club  
www.ugagolf.com

**Men's Club Championship**

Date: 07-MAR-08 to 08-MAR-08

Dubai Creek Golf & Yacht Club

www.ugagolf.com

**Men's Club Championship**

Date: 07-MAR-08 to 08-MAR-08

Sharjah Wanderers Golf Club

www.ugagolf.com

**RAK Ladies Open**

Date: 07-MAR-08 to 08-MAR-08

Al Hamra Golf Club

www.ugagolf.com

**Rivoli Monthly Medal**

Date: 07-MAR-08

Arabian Ranches Golf Club

www.ugagolf.com

**2 Player Team**

Date: 14-MAR-08

Arabian Ranches Golf Club

www.ugagolf.com

**Open Stableford**

Date: 14-MAR-08

Al Hamra Golf Club

www.ugagolf.com

**RAK Junior Open**

Date: 15-MAR-08  
Al Hamra Golf Club  
www.ugagolf.com

**35<sup>th</sup> Abu Dhabi Men's Open**

Date: 21-MAR-08 to 22-MAR-08  
Al Ghazal Golf Club  
www.ugagolf.com

**Al Hamra Trophy**

Date: 21-MAR-08  
Al Hamra Golf Club  
www.ugagolf.com

**Dubai Creek Ladies Open**

Date: 21-MAR-08 to 22-MAR-08  
Dubai Creek Golf & Yacht Club  
www.ugagolf.com

**4 Player Team**

Date: 22-MAR-08  
Dubai Creek Golf & Yacht Club  
www.ugagolf.com

**UGA Handicap Scheme**

Date: 22-MAR-08  
Tower Links Golf Club  
www.ugagolf.com

**AGGC Club Championship**

Date: 28-MAR-08 to 29-MAR-08  
AL Ghazal Golf Club  
www.ugagolf.com

**DCGYC Junior Open**

Date: 28-MAR-08  
Abu Dhabi Golf Course & Dubai Montgomery  
www.middleeastevents.com

**Individual Stableford**

Date: 28-MAR-08  
Dubai Creek Golf & Yacht Club  
www.ugagolf.com

**ARGC Junior Open**

Date: 29-MAR-08  
Dubai Creek Golf & Yacht Club  
www.ugagolf.com

**Etisalat League**

Date: 31-MAR-08  
Dubai  
www.alainteam.com

**The Montgomerie Ladies Open**

Date: 03-APR-08 to 04-APR-08  
The Montgomerie Dubai  
www.ugagolf.com

**Al Hamra Club Championship**

Date: 04-APR-08 to 05-APR-08  
Al Hamra Golf Club  
www.ugagolf.com

**Rivoli Monthly Medal**

Date: 04-APR-08  
Arabian Ranches Golf Club  
www.ugagolf.com

**Men's Spring Single Figure Challenge**

Date: 11-APR-08  
Arabian Ranches Golf Club  
www.ugagolf.com

**RAK Men's Open**

Date: 11-APR-08 to 12-APR-08  
Al Hamra Golf Club  
www.ugagolf.com

**Ladies Club Championship**

Date: 14-APR-08 to 15-APR-08  
Dubai Creek Golf & Yacht Club  
www.ugagolf.com

**Handicap Scheme Monthly Medal**

Date: 15-APR-08  
UAE Golf Association  
www.ugagolf.com

**World Corporate Golf Challenge**

Date: 17-APR-08 to 24-APR-08  
Abu Dhabi Golf Course & Dubai Montgomery  
www.middleastevents.com

**Club Championship**

Date: 18-APR-08 to 19-APR-08  
The Montgomerie Dubai  
www.ugagolf.com

**Club Championships**

Date: 18-APR-08 to 19-APR-08  
Arabian Ranches Golf Club  
www.ugagolf.com

**Emirates Junior Open**

Date: 18-APR-08 to 19-APR-08  
Emirates Golf Club  
www.ugagolf.com

**Open Stableford**

Date: 18-APR-08 to 19-APR-08  
Al Hamra Golf Club  
www.ugagolf.com

**One Year Later**

Date: 19-APR-08  
Al Hamra Golf Club  
www.ugagolf.com

**2 Player Team**

Date: 25-APR-08  
Arabian Ranches Golf Club  
www.ugagolf.com

**ADGC Ladies Open**

Date: 25-APR-08 to 26-APR-08  
Abu Dhabi Golf Club  
www.ugagolf.com

**The Montgomerie Men's Open**

Date: 25-APR-08 to 26-APR-08  
The Montgomerie Dubai  
www.ugagolf.com



# Hotels · Cafés · Bars Restaurants

## Abu Dhabi

## 5\* HOTELS

## Abu Dhabi

**Al Raha Beach Hotel**

Phone: 02 - 508 05 55

**Beach Rotana Hotel & Towers**

Phone: 02 - 644 30 00

**Crowne Plaza**

Phone: 02 - 621 00 00

**Danat Resort Jebel Dhanna**

Phone: 02 - 801 22 22

**Emirates Palace Hotel**

Phone: 02 - 690 90 00

**Hilton Abu Dhabi**

Phone: 02 - 681 19 00

**InterContinental Abu Dhabi**

Phone: 02 - 666 68 88

**Le Meridien**

Phone: 02 - 644 66 66

**L'Attitude - Entertainment Lounge**

Phone: 02 - 801 22 22

**Le Royal Meridien**

Phone: 02 - 674 20 20

**Millennium Hotel**

Phone: 02 - 626 27 00

**Shangri-La Hotel, Qaryat Al Beri**

Phone: 02 - 509 88 88

**Sheraton**

Phone: 02 - 677 33 33

**Sheraton Khalidiya Hotel**

Phone: 02 - 66 66 220

**CAFÉS**

## Abu Dhabi

**C-View**

Phone: 02 - 666 68 88

**3rd Avenue**

Phone: 02 - 801 22 22

**Black Pearl**

Phone: 02 - 508 05 55

**Blue Line Bar**

Phone: 02 - 681 00 01

**Café Alfredo**

Phone: 02 - 62 45 48 58

**Café Firenze**

Phone: 02 - 666 09 55

**Café Mozart**

Phone: 02 - 608 05 55

**Piano Lounge**

Phone: 02 - 666 68 88

**Cloud Nine**

Phone: 02 - 677 33 33

**Cristal Bar**

Phone: 02 - 626 27 00

**Emperors Palace**

Phone: 02 - 677 33 33

**InterContinental Abu Dhabi**

Phone: 02 - 666 68 88

**Azur**

Phone: 02 - 608 05 55

**Boccaccio**

Phone: 02-666 68 88

**Bord Eau**

Phone: 02 - 509 85 55

**Café Chamas**

Phone: 02 - 509 85 55

**Brauhaus**

Phone: 02 - 644 30 00

**CAFÉS**

## Abu Dhabi

**Chamas**

Phone: 02 - 666 68 88

**3rd Avenue</b**

**Downtown**  
Sheraton Khalidiya  
Phone: 02 - 66 66 220 Ext. 68  
Opening Hours: 7 am - 1 am

**El Sombrero**  
Sheraton Abu Dhabi Hotel & Resort  
Phone: 02 - 697 02 38  
Opening Hours: 6 pm - 12.30 am

**Flavours**  
Sheraton Abu Dhabi Hotel & Resort  
Phone: 02 - 697 02 62  
Opening Hours: Buffet starts at 7 p.m.

**Hoi An**  
Shangri-La Hotel, Qaryat Al Beri, Abu Dhabi  
Phone: 02 - 509 85 55  
Opening Hours: 7 pm - 12 midnight

**Horizon**  
Oryx Hotel  
Phone: 02 - 681 00 01  
Opening Hours: 6 am - 10.30 am,

12 noon - 3.30 pm, 7 pm - 11 pm

**Il Paradiso**  
Sheraton Abu Dhabi Hotel & Resort  
Phone: 02 - 697 02 79  
Opening Hours: 12 noon - 3:30 pm,  
7 pm - 11:30 pm

**La Mamma**  
Sheraton Abu Dhabi Hotel & Resort  
Phone: 02 - 697 02 58  
Opening Hours: 12 noon - 3:30 pm,  
7 pm - 11:30 pm

**La Veranda**  
Sheraton Khalidiya  
Phone: 02 - 66 66 220, Ext. 78  
Opening Hours: 6 am - 10.30 am,  
12:30 pm - 3.30 pm, 7 pm - 11.30 pm

**La Piscine**  
Al Raha Beach  
Phone: 02 - 508 05 55  
Opening Hours: 9 am - 2 am

**Pappaglio**  
Le Meridien  
Phone: 02 - 644 66 66

**Selections**  
InterContinental Abu Dhabi  
Phone: 02 - 666 68 88  
Opening Hours: 6.30 am - 11 am,  
12.20 pm - 4 pm, 7pm - 10.30 pm

**Sevilla**  
Al Raha Beach  
Phone: 02 - 508 05 55  
Opening Hours: 7 am - 11 pm

**Shang Palace**  
Shangri-La Hotel, Qaryat Al Beri, Abu Dhabi  
Phone: 02 - 509 85 55  
Opening Hours: 12 noon - 3 pm, 8 pm - 12  
midnight

**Sofra Bld**  
Shangri-La Hotel, Qaryat Al Beri, Abu Dhabi  
Phone: 02 - 509 85 55  
Opening Hours: Buffet starts at 7 p.m.

**The Fishmarket**  
InterContinental Abu Dhabi  
Phone: 02 - 666 68 88

**Golden Gate**  
Phone: 03 - 766 24 67  
Opening Hours: 12 pm - 4 pm, 7 pm - 11 pm

**Zaitoun**  
Danat Resort Jebel Dhanna  
Phone: 02 - 801 22 22  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Ajman**

**5\* HOTEL** Ajman

**Ajman Kempinski**  
Hotel and Resort  
Phone: 06 - 745 15 55

**4\* HOTEL** Ajman

**Ajman Beach Hotel**  
Phone: 06 - 742 33 33

**Caravan Resort Ajman**  
Phone: 06 - 742 33 33

**Coral Suites Hotel Ajman**  
Phone: 06 - 742 99 99

**3\* HOTEL** Ajman

**RESTAURANT** Ajman

**Hai Tao**  
Phone: 06 - 745 15 55  
Opening Hours: Daily 6.30 pm - 11 pm

**Selections**  
InterContinental Abu Dhabi  
Phone: 02 - 666 68 88  
Opening Hours: 6.30 am - 11 am,  
12.20 pm - 4 pm, 7pm - 10.30 pm

**Ajman City Centre**  
Phone: 06 - 743 14 31  
Opening Hours: Daily 1 pm - 1 am

**Al Diwan**  
Phone: 06 - 744 22 81  
Opening Hours: Daily 11 am - 3.30 pm,  
6 pm - 12.30 am

**Al Ain**

**RESTAURANTS** Al Ain

**Fishmarket**

Phone: 03 - 768 66 86  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
7.30 - 11 pm

**Golden Gate**

Phone: 03 - 766 24 67  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
7.30 - 11 pm

**Dubai**

**5\* HOTEL** Dubai

**Al Bustan Rotana Hotel**  
Phone: 04 - 263 00 00

**Al Maha Desert Resort & Hotel**  
Phone: 04 - 303 42 22

**Al Murooj Rotana Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 321 11 11

**Beit Al Bahar Hotel**  
Phone: 04 - 348 00 00

**Burj Al Arab Hotel**  
Phone: 04 - 301 77 77

**Crowne Plaza Hotel Dubai**  
Festival City  
Phone: 04 - 331 1111

**Ritz Carlton Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 399 40 00

**Renaissance Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 262 55 55

**Royal Ascot Hotel**  
Phone: 04 - 355 85 00

**Dhow Palace Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 359 99 92  
Opening Hours: Daily 1 pm - 1 am

**Dubai Marine Beach Resort & Spa**  
Phone: 04 - 346 1111

**Dusit Thani Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 343 33 33  
Opening Hours: Daily 1 pm - 1 am

**Fairmont Hotel**  
Phone: 04 - 332 5555  
Opening Hours: Daily 11 am - 3.30 pm,  
6 pm - 12.30 am

**Grand Hyatt Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 324 44 45  
Opening Hours: 12 noon - 3 pm, 8 pm - 12  
midnight

**Grosvenor House Hotel**  
Phone: 04 - 399 88 88  
Opening Hours: 6 am - 10.30 am,

**Hyatt Regency Hotel**  
Phone: 04 - 209 12 34  
Opening Hours: 6 am - 10.30 am,

**Harbour Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 303 42 35  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
7.30 - 11 pm

**Intercontinental DFC Hotel**  
Phone: 04 - 701 11 11  
Opening Hours: 12 pm - 4 pm, 7 pm - 11 pm

**Jebel Ali Goff Resort & Spa**  
Phone: 04 - 883 60 00  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
7.30 - 11 pm

**Le Meridien Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 282 40 40  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Madinat Jumeirah AL Qasr Hotel**  
Phone: 04 - 366 88 88  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Metropolitan Palace Hotel**  
Phone: 04 - 227 00 00  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Movenpick Hotel Bur Dubai**  
Phone: 04 - 336 60 00  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Park Hyatt Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 602 12 34  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Radisson SAS Deira Creek Hotel**  
Phone: 04 - 222 71 71  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Raffles Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 432 48 88  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Renaissance Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 262 55 55  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Royal Ascot Hotel**  
Phone: 04 - 355 85 00  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Royal Mirage-The Palace Hotel**  
Phone: 04 - 399 99 99  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Royal Mirage Arabian Court**  
Phone: 04 - 399 99 99  
Opening Hours: Daily 1 pm - 1 am

**Sheraton Jumeirah Resort**  
Phone: 04 - 399 55 33  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Sheraton Dubai Creek Hotel**  
Phone: 04 - 268 88 88  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Tamani Hotel Marina**  
Phone: 04 - 399 25 00  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Taj Palace Hotel**  
Phone: 04 - 223 22 22  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**The Monarch Dubai**  
Phone: 04 - 329 88 88  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Towers Rotana Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 343 8000  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**4\* HOTEL** Dubai

**Al Khaleej Palace Hotel**  
Phone: 04 - 223 10 00  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Al Manzil Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 428 58 88  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Al Qamardeen Hotel**  
Phone: 04 - 428 68 88  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Arabian Courtyard Bur Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 351 91 11  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Ascot Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 508 84 00  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Avari Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 295 66 66  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Carlton Tower Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 222 71 11  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Capitol Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 346 01 11  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Chelsea Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 398 88 40  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Corp Executive Hotel**  
Phone: 04 - 341 74 74  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Crowne Plaza Dubai**  
Phone: 04 - 331 11 11  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Defmon Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 228 02 22  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Flora Grand Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 223 33 44  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Regent Palace Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 396 38 88  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Four Points Sheraton Hotel**  
Phone: 04 - 397 74 44  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Golden Tulip Al Barsha Hotel**  
Phone: 04 - 341 77 50  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Grand Moov Hotel**  
Phone: 04 - 606 22 22  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Holiday Inn Dubai Hotel**  
Phone: 04 - 228 88 89  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Hallmark Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 222 19 99  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Hawthorn Hotel Deira**  
Phone: 04 - 297 08 08  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Hatta Fort Hotel**  
Phone: 04 - 852 32 11  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Le Meridien Fairway Hotel**  
Phone: 04 - 608 50 00  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Lotus Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 227 88 88  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Al Majestic Hotel Tower Dubai**  
Phone: 04 - 359 88 88  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Marco Polo Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 272 00 00  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Moscow Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 228 82 22  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Metropolitan Deira Hotel Dubai**  
Phone: 04 - 295 91 71  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Novotel World Trade Centre Dubai**  
Phone: 04 - 332 00 00  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Oasis Beach Hotel**  
Phone: 04 - 399 44 44  
Opening Hours: 6:30 pm - 12 midnight

**Neptunia Restaurant**

Hilton Hotel  
Phone: 09 - 22 22 41 11  
Opening Hours: 1 pm - 12 midnight

**Octavia Bistro And Bar**

Hilton Hotel  
Phone: 09 - 22 22 41 11  
Opening Hours: 11 am - 12.30 am

**Fez Bar**

Hilton Hotel  
Phone: 09 - 222 2 41 11  
Opening Hours: 6 pm - 3 am

**Ras Al Khaimah**

**5\* HOTEL** Ras Al Khaimah

**Hilton Ras Al Khaimah**  
Phone: 02 - 2 28 88 88

**4\* HOTEL** Ras Al Khaimah

**Al Hamra Fort**  
Hotel and Beach Resort  
Phone: 07 - 244 66 66

**3\* HOTEL** Ras Al Khaimah

**Bin Majid Beach Resort**  
Phone: 07 - 235 22 33

**Ras Al Khaimah Hotel**  
Phone: 02 - 236 29 99

**RESTAURANTS** Ras Al Khaimah

**La Tour d'Argent**

Phone: 07 - 36 29 99  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**Hotel Nakheel**

Phone: 07 - 228 28 22  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**Don Camillo Italian Tratoria**

Phone: 07 - 244 66 66  
Opening Hours: Daily 7 pm - 12 midnight

**Scirocco Bar**

Phone: 07 - 244 66 66  
Opening Hours: Daily 2 pm - 12 midnight

**Sharjah**

**5\* HOTEL** Sharjah

**Millennium Hotel Sharjah**

Phone: 06 - 556 66 66

**Radisson SAS**

Beach Resort Sharjah  
Phone: 06 - 565 77 77

**4\* HOTEL** Sharjah

**Arabian Beach Hotel Sharjah**

Phone: 06 - 528 54 44

**Coral Beach Resort Sharjah**

Phone: 06 - 522 99 99

**Sharjah Carlton Hotel**

Phone: 06 - 528 37 11

**Sharjah Grand Beach Hotel**

Phone: 06 - 528 55 57

**Sharjah Rotana Hotel**

Phone: 06 - 563 77 77

**3\* HOTEL** Sharjah

**Holiday International Hotel**

Phone: 06 - 573 66 66

**RESTAURANTS** Sharjah

**Caesar's Palace**

Phone: 06 - 574 11 11  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
6 pm - 12 midnight

**Fishermen's Wharf**

Phone: 06 - 57 36 66  
Opening Hours: Daily 12.30 - 3.30 pm,  
7.30 - 11.30 pm

**Imperial Garden**

Phone: 06 - 537 11 11  
Opening Hours: Daily 12 noon - 3 pm,  
6 pm - 12 midnight

**Sanobar**

Phone: 06 - 528 35 01  
Opening Hours: Daily 1 pm - 12 midnight

**Cappuccino's Holiday Inn Resort**

Phone: 06 - 565 77 77  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**AI Atfal Restaurant & Coffee Shop**

Carlton Hotel  
Phone: 06 - 528 37 11  
Opening Hours: Daily 24 Hours

**La Terrazza Holiday Inn Resort**

Phone: 06 - 565 77 77  
Opening Hours: Daily 6.30 - 11 am,  
12.30 - 3.30 pm, 7 - 11 pm

**Umm Al Quwain**

**4\* HOTEL** Umm Al Quwain

**Barracuda Hotel Umm Al Quwain**

Phone: 06 - 768 15 55

**Umm Al Quwain Beach Hotel**

Phone: 06 - 766 67 78

**3\* HOTEL** Umm Al Quwain

**Flamingo Beach Resort**

Phone: 06 - 765 00 00

# IMPRESSUM

## IMPRINT

**GESCHÄFTSFÜHRUNG / MANAGEMENT**

ANNE-SUZANN BECKER  
ANNE@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**REDAKTION / EDITORIAL**

ANNE-SUZANN BECKER  
SABINE DYCK  
EVELYN GÜNNEWIG  
INFO@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**ÜBERSETZUNG / TRANSLATION**

URSULA ASHTON  
URSULA@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**LEKTORAT / PROOFREADING**

KATARINA HOWIESON  
KATI@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**GESTALTUNG / DESIGN**

HENDRIK WEBER, ANTJE KOLM  
WEBSTER DESIGN ATELIER: CONTACT@WDA.DE

**WERBUNG / MARKETING**

REGINALD D. ALCALA  
REGGIE@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM

**FOTOGRAFIE / PHOTOGRAPHY**

CARL ABRAMS · CAROL BOSTFLEISCH  
GORDON HODGKINSON · EYAD FOUZAT JOUDA  
IQBAL PALLAM · VOLKER SCHELLER  
RALPH SCHILLING:  
PHOTOGRAPHERS@LIGHTCHASERS.NET  
A.E.ARNOLD · AGP: WWW.PIXELIO.DE  
ENIL · "SEAN: WWW.FLICKR.COM  
ANTJE KOLM: ANTJEKOLM.GRAFIK@WEB.DE  
HENDRIK WEBER: CONTACT@WDA.DE

**WEB DESIGN**

FELIX REICHE  
FELIX@FELIXREICHE.COM

**DRUCKEREI / PRINTING PRESS**

RECORDER PRINTING & PUBLISHING

**DiscoverME PUBLICATIONS**

P.O. BOX 7277  
DUBAI - UAE  
PHONE + 971 4 397 89 55  
FAX + 971 4 396 64 31  
INFO@DISCOVER-MIDDLEEAST.COM  
WWW.DISCOVER-MIDDLEEAST.COM



Although every effort is made to ensure the accuracy of information in **DiscoverME**, the publisher cannot be held responsible for mistakes or omissions. All articles are copyright protected and cannot be used in any form without written permission from the publisher. **DiscoverME** cannot be held responsible for the misplacement of any publication material that has been sent to us. **DiscoverME** reserves the right to publish or not to publish any material.

Der Herausgeber schließt jegliche Haftung für Fehler oder Ungenauigkeiten aller Art aus. Alle veröffentlichten Beiträge sind Eigentum von **DiscoverME** und dürfen nicht ohne schriftliche Erlaubnis des Eigentümers weiterverwendet werden. Für unerlaubt eingesandtes Text- und Bildmaterial wird keine Haftung übernommen.

